



အင်္ဂလိပ် မြန်မာ နှစ်ဘာသာ
အဆင့်မြင့်ဆေးရောင်စုံရုပ်ပြ

မြင်းမိုက်ပေပေ ပြောသော ရာဇာနည်ဆိုးဝါးဂုဏ်ကျေးဇူးပို့ပြင်များ

ဆေးရောင်စုံ
ဓမ္မရုပ်ပြ

ပန်းချီ
မျိုးမာန်



BURMESE
CLASSIC



မြင်းမိုက်ပေပေ
ပုံနှိပ်ရေး
အဖွဲ့

ချော်ရည်ပူဘေးမှ လွတ်မြောက်ခြင်း

Escape from volcanic lava

ဟိုးရှေးရှေးတုန်းက ဘောဂဗလ တိုင်းပြည်ကြီးကို အုပ်စိုးလျက် ရှိတဲ့ သီဟရာဇာ ဘုရင်ကြီးမှာ သားတော်မင်းသား သုံးပါးရှိသတဲ့

In the time immemorial there was a king named Thiha Raja who ruled the country of Bawgha Bala and he had three sons.

တစ်နေ့မှာတော့ သီဟရာဇာမင်းကြီးဟာ သားတော်တို့ကို ညီလာခံသဘင်ကျင်းပနေစဉ် အများဗိုလ်ပုံအလယ်မှာ မေးမြန်းတော်မူတယ် ...

One day the king Thiha Raja asked his three sons among the audiences in the conference.

BURMESE CLASSIC

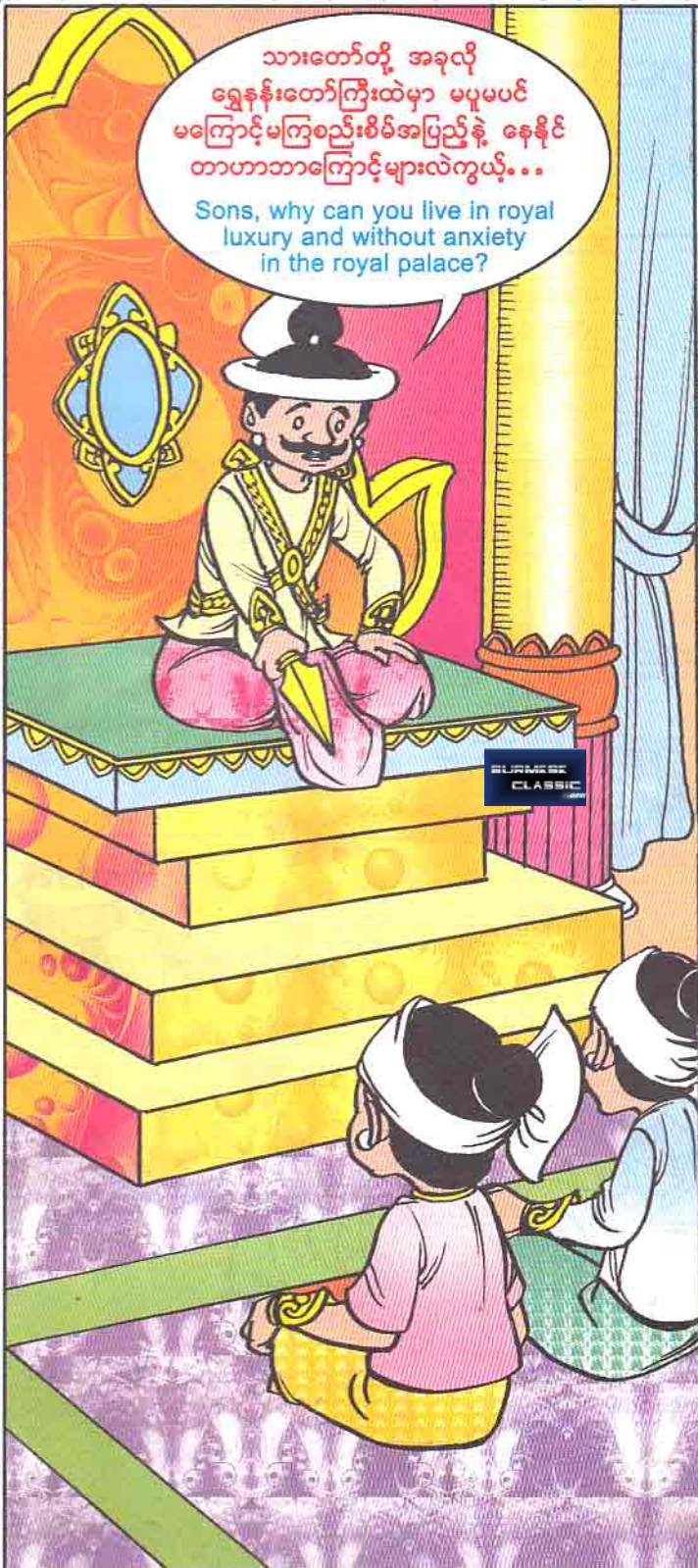


သားတော်တို့ မှန်ရာကို လျှောက် တင်ကြစမ်း...

Sons, tell me the truth.

သားတော်တို့ အခုလို ရွှေနန်းတော်ကြီးထဲမှာ မပူမပင် မကြောင့်မကြစဉ်းစိမ်အပြည့်နဲ့ နေနိုင် တာဟာဘာကြောင့်များလဲကွယ့်...
 Sons, why can you live in royal luxury and without anxiety in the royal palace?

အဲဒီအခါ သားတော်အကြီး မင်းသား စည်သူရာဇာက ချက်ချင်းဖြေလိုက်တယ်။
 At that time the eldest son Sithu Raja answered immediately.



ဖခမည်းတော်ရဲ့ တုန်းတော်ကြောင့်ပါ
 Because of your power, father.



BURMESE CLASSIC

ဘုရင်ကြီးက ကျေနပ်သွားပြီး
 သားတော်အလတ် သူရဇာဇာကို
 ဖြေခိုင်းတယ်။

The king was very please
 and asked his middle son,
 Thura Raja.



သားတော် အလတ်ကရော
 ဖြေပါဦးကွယ့်...
 Answer me, my middle
 son.

မှန်လှပါ အမည်းတော်ရဲ့
 ဘုန်းရှိန် ကံရှိန်ကြောင့်ပါ
 Because of your
 power,
 I can live in
 luxury.

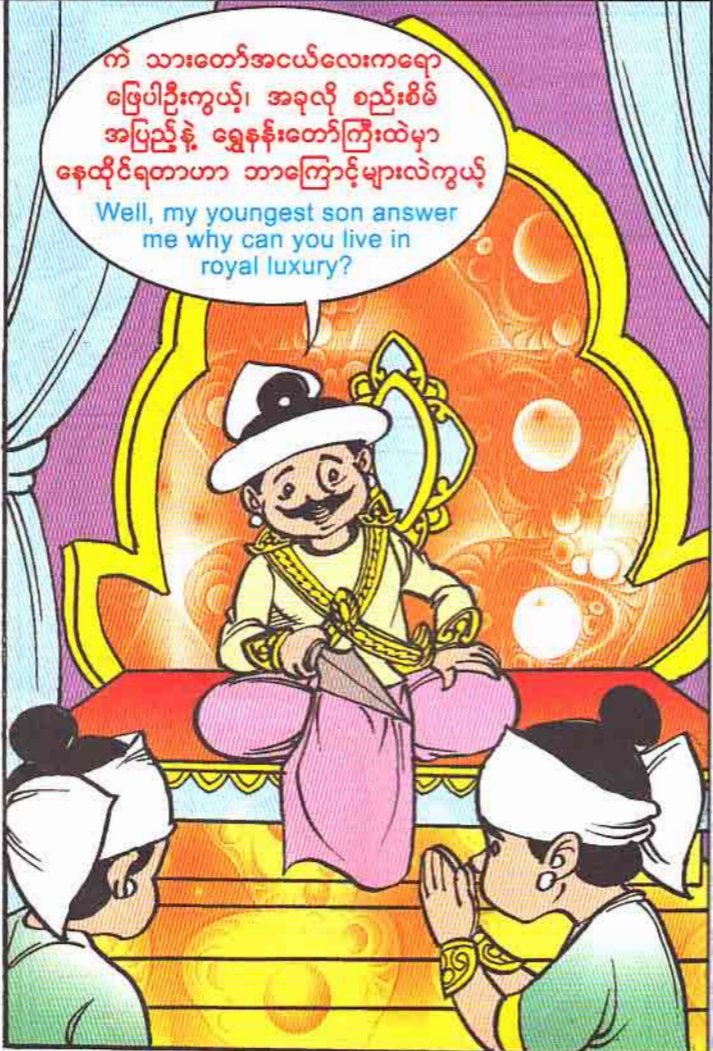


ရတနာသုံးပါးဂုဏ်ကျေးဇူးပျံ့ပြင်များ

ဘုရင်ကြီးက ကျေနပ်စွာ ပြုံးလိုက်ပြီး သားတော်အငယ် ဝဏ္ဏရာဇာကို ဖြေ ခိုင်းတယ်။

The king smiled satisfactorily and asked his youngest son, Wunna Raja.

ကဲ သားတော်အငယ်လေးကရာ ဖြေပါဦးကွယ်၊ အခုလို စည်းစိမ် အပြည့်နဲ့ ရွှေနန်းတော်ကြီးထဲမှာ နေထိုင်ရတာဟာ ဘာကြောင့်များလဲကွယ်
Well, my youngest son answer me why can you live in royal luxury?

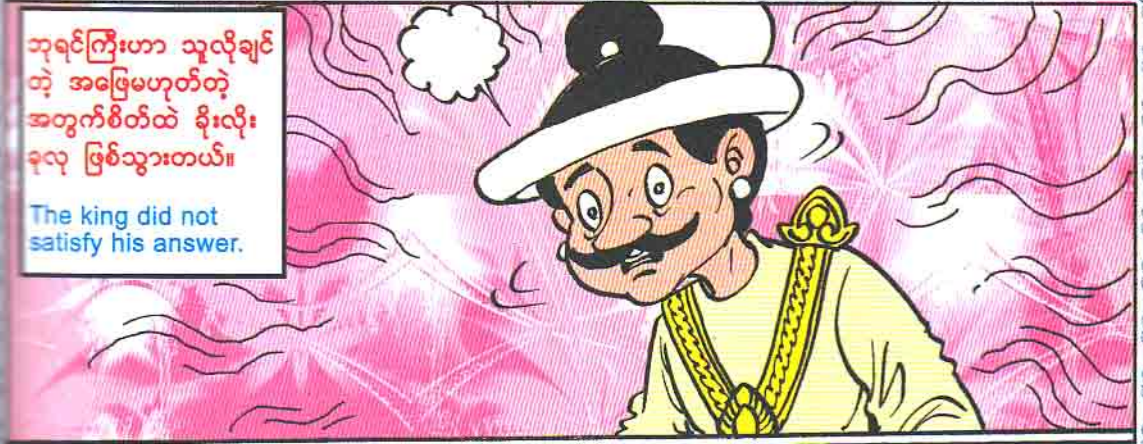


မှန်လှပါ ရတနာသုံးပါးရဲ့ ဂုဏ်ကျေးဇူးကြောင့်ပါ ဖခမည်းတော်
Because of the attributes of three jewels I can live like this.



ဘုရင်ကြီးဟာ သူလိုချင်
တဲ့ အဖြေမဟုတ်တဲ့
အတွက်စိတ်ထဲ ခိုးလိုိုး
ခုလု ဖြစ်သွားတယ်။

The king did not
satisfy his answer.



ရတနာသုံးပါးရဲ့
ဂုဏ်ကျေးဇူးကြောင့် ခုလို
အေးချမ်းစွာ နေရစားရတယ်ဆိုတာကို
သားတော်လေးကသက်သေပြနိုင်မလားကွယ်

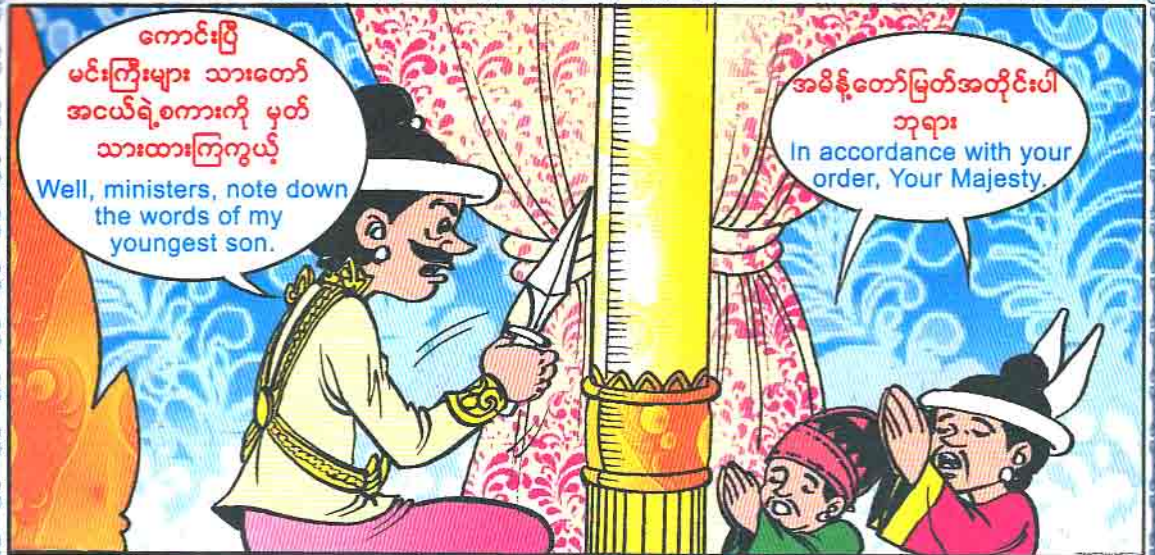
Can you prove that you can live
like this because of attribute
of three jewels?

BURMESE
CLASSIC

မှန်လှပါ အခါအခွင့်သင့်တဲ့
အခါ သက်သေပြပါမယ်
ဖေမည်းတော်

Yes if there is a
chance I can prove
my answer.





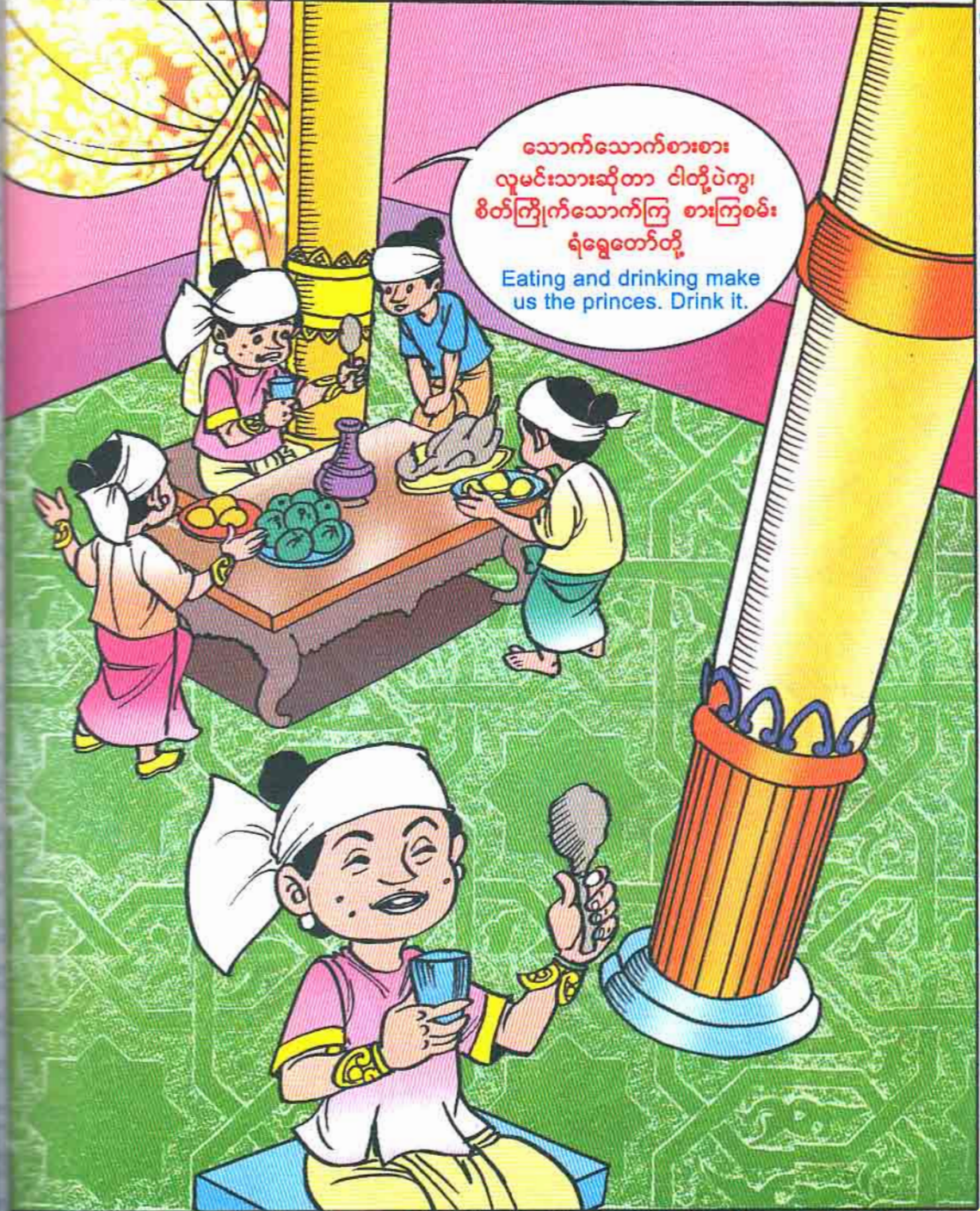
ဘုရင်ကြီးက ပြည့်စုံစွာနေရတာဟာ သူ့ရဲ့ဘုန်းသမ္မာကြောင့်လို့ မပြောဘဲ ရတနာသုံးပါးရဲ့ဂုဏ်ကျေးဇူးကြောင့်လို့ ပြောတာကို သိပ်မကျေနပ်တော့ သားတော်အငယ်ရဲ့စကားကို တေးမှတ်ထားလိုက်တော့တယ်။

The king wanted to hear that he could live because of his power. But the youngest son replied that it was because of the attribute of three jewels.



မင်းသား စည်သူရာဇာနဲ့ သူရရာဇာတို့ဟာ အပျော်အပါးကို ခုံမင်ကြပြီး တစ်နေ့ တစ်နေ့ ရံရွေ့တော် အဖော်အပေါင်းတို့နဲ့ သောက်စားပျော်ပါးလို့သာ နေသတဲ့။ ဘုရား တရားသ ယာတို့ကို ကြည်ညို ရကောင်းမှန်း မသိကြဘူးတဲ့။

Sithu Raja and Thura Raja wasted their time with the courtiers by drinking and merry-making and they did not to revere the Buddha, Dhamma and Sangha.



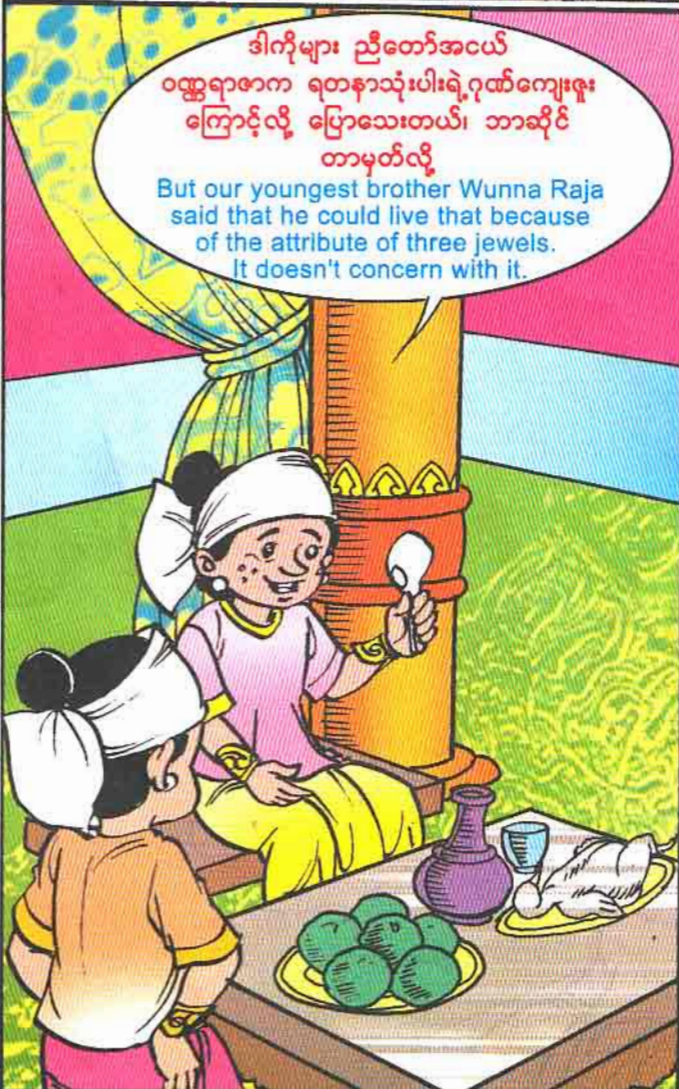
သောက်သောက်စားစား လူမင်းသားဆိုတာ ငါတို့ပဲကွ၊ စိတ်ကြိုက်သောက်ကြ စားကြစမ်း ရံရွေ့တော်တို့
Eating and drinking make us the princes. Drink it.



ငါတို့ ဒီလိုသောက်စား
ပျော်ပါးပြီး စိတ်ကြိုက် သုံးဖြုန်း
နေနိုင်တာဟာ ငါတို့ဖခမည်းတော်ရဲ့
ကျေးဇူးကြောင့်မဟုတ်လားကွယ်

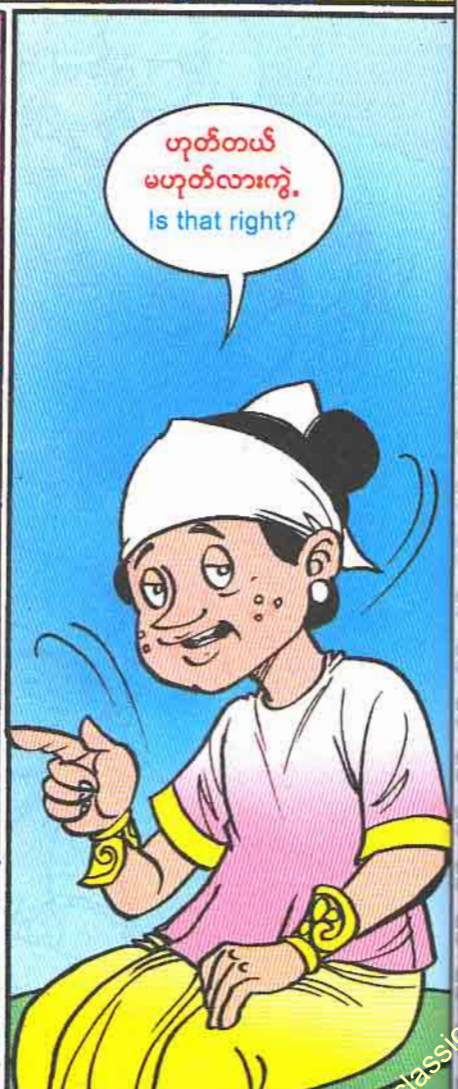
Is it true that because of
our father's power, we can
drink and eat like this.

မှန်ပါတယ်
ကိုယ်တော်ကြီး
Yes, prince.



ဒါကိုများ ညီတော်အငယ်
ဝဏ္ဏရာဇာက ရတနာသုံးပါးရဲ့ဂုဏ်ကျေးဇူး
ကြောင့်လို့ ပြောသေးတယ်။ ဘာဆိုင်
တာမှတ်လို့

But our youngest brother Wunna Raja
said that he could live that because
of the attribute of three jewels.
It doesn't concern with it.

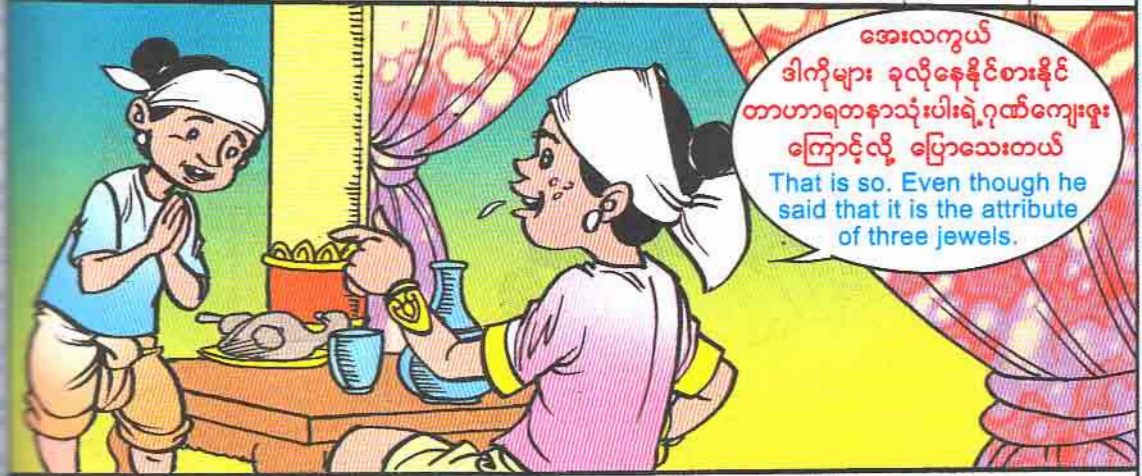


ဟုတ်တယ်
မဟုတ်လားကွဲ့
Is that right?





ဟုတ်ပ ကိုယ်တော်ကြီးရာ
ရတနာသုံးပါးဆိုတဲ့ ဘုရား
တရား သံဃာတို့က သူ့ဟာသူနေတာ၊
တိုယ်ကိုသာလာပြီးကျေးဇူးပြုတာမှတ်လို့
Yes of course, Buddha, Dhamma
and monks stay aloof. How do
they give such a luxury.



အေးလကွယ်
ဒါကိုများ ခုလိုနေနိုင်စားနိုင်
တာဟာရတနာသုံးပါးရဲ့ဂုဏ်ကျေးဇူး
ကြောင့်လို့ ပြောသေးတယ်
That is so. Even though he
said that it is the attribute
of three jewels.



ညီတော် အငယ်ရဲ့
အဖြေစကားကို ဖခမည်းတော်
က မကျေနပ်ဘူး...
My father, the king did
not satisfy with my
youngest brother's
answer.

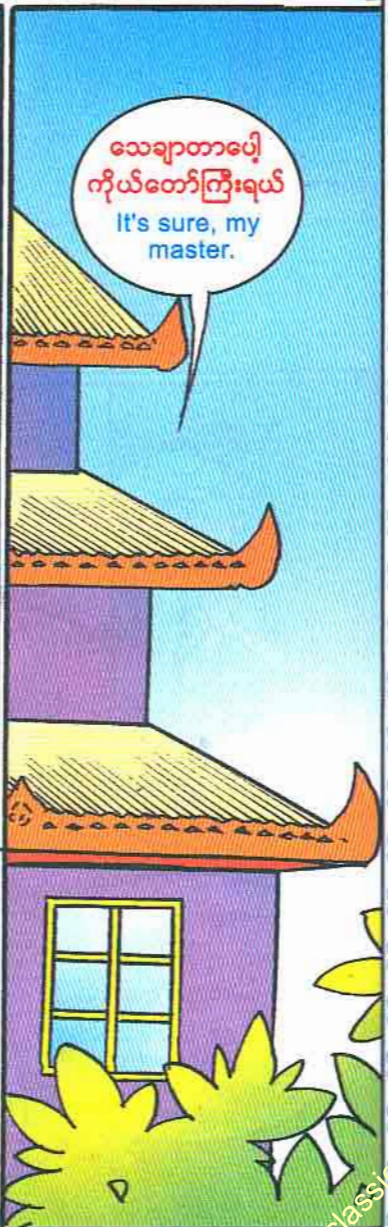
www.burmeseclassic.com



ဒါကြောင့်လည်း သက်သေပြနိုင်တာပေါ့၊ ကိုယ်တော်ကြီးရဲ့
So the king ordered him to prove.



အေး သက်သေပြနိုင်ရင်ပြီ မပြနိုင်လို့ကတော့ ညီတော်အယ်ဟာ ဖခမည်းတော်ရဲ့အမျက်တော်ရှုပြီး အပြစ်ပေးတာခံရလိမ့်မယ်ကွယ့်
Yes, what he said can be proved or not he will be punished by my father.

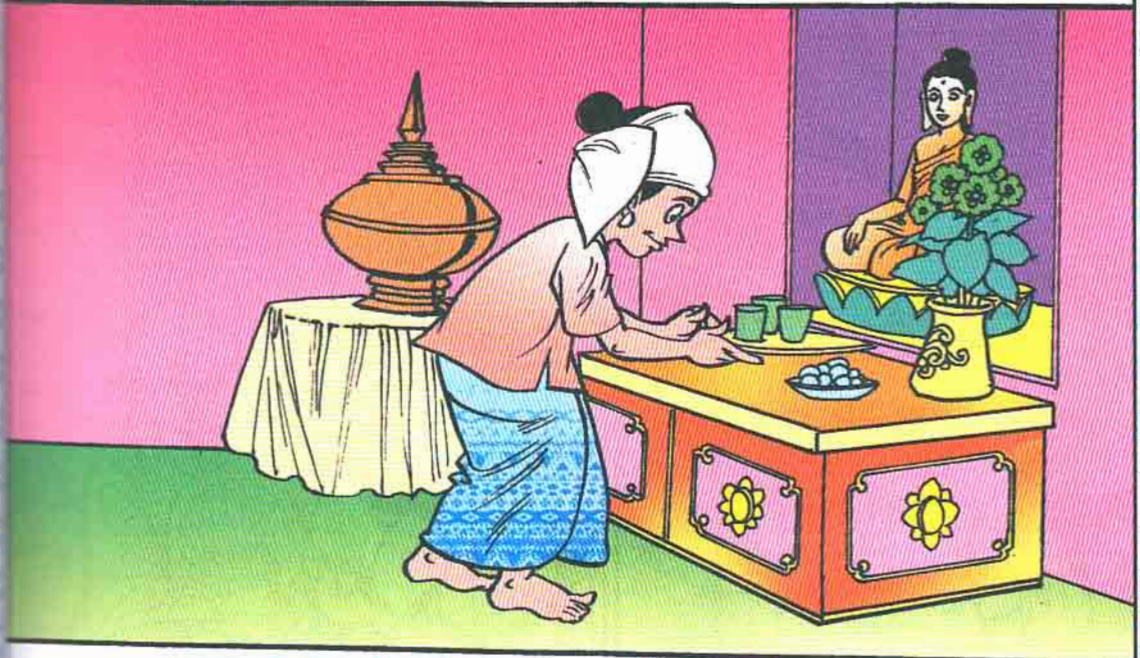


သေချာတာပေါ့ ကိုယ်တော်ကြီးရယ်
It's sure, my master.



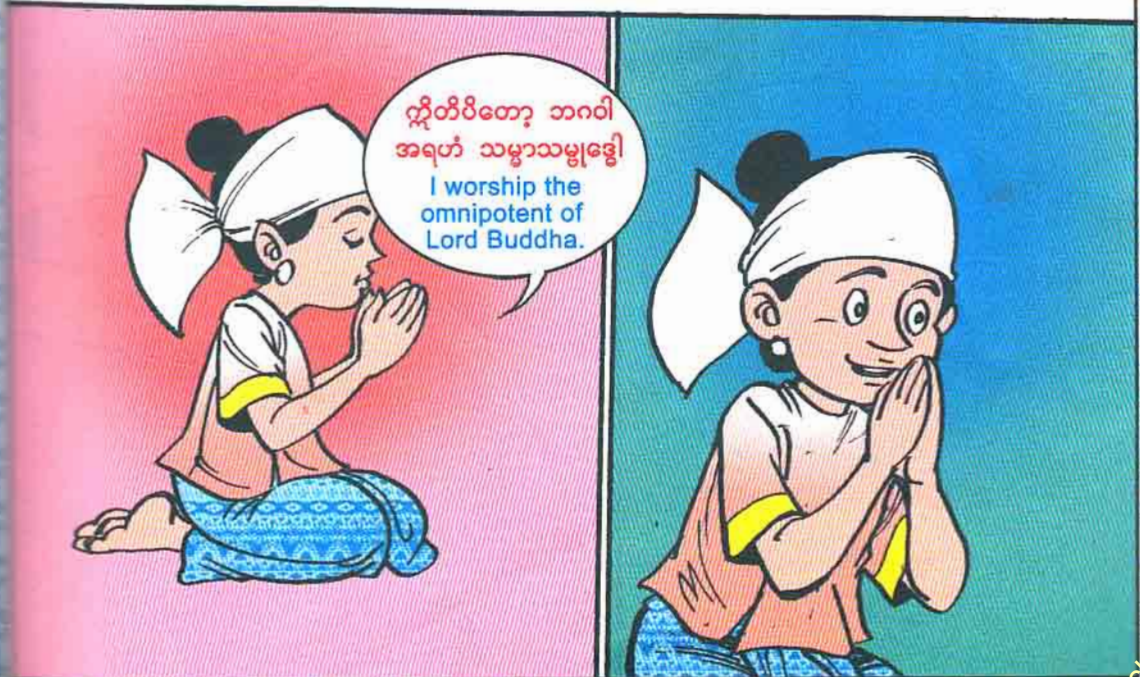
မင်းသားလေး ဝဏ္ဏရာဇာဟာ ဘုရား တရား သံဃာ ရတနာသုံးပါးကို အင်မတန် ရိုသေလေးစား ကြည်ညိုသူဖြစ်တယ်။ နေ့စဉ် နံနက်တိုင်း ညအိပ်ရာဝင်တိုင်း ဘုရားကို ဆီမီး ရေချမ်း ကိုယ်တိုင် ကပ်လှူပူဇော်ကာ ...

The youngest prince Wunna Raja revered Buddha, Dhamma and monks. Every morning and evening, he used to offer light and clean water.



ဘုရားရှင်ရဲ့ဂုဏ်ကျေးဇူးကို ရွတ်ဖတ်ကာ ဘုရားရှိခိုးလေ့ရှိတယ်။

He recited the mantra which glorified the attribute of Buddha.

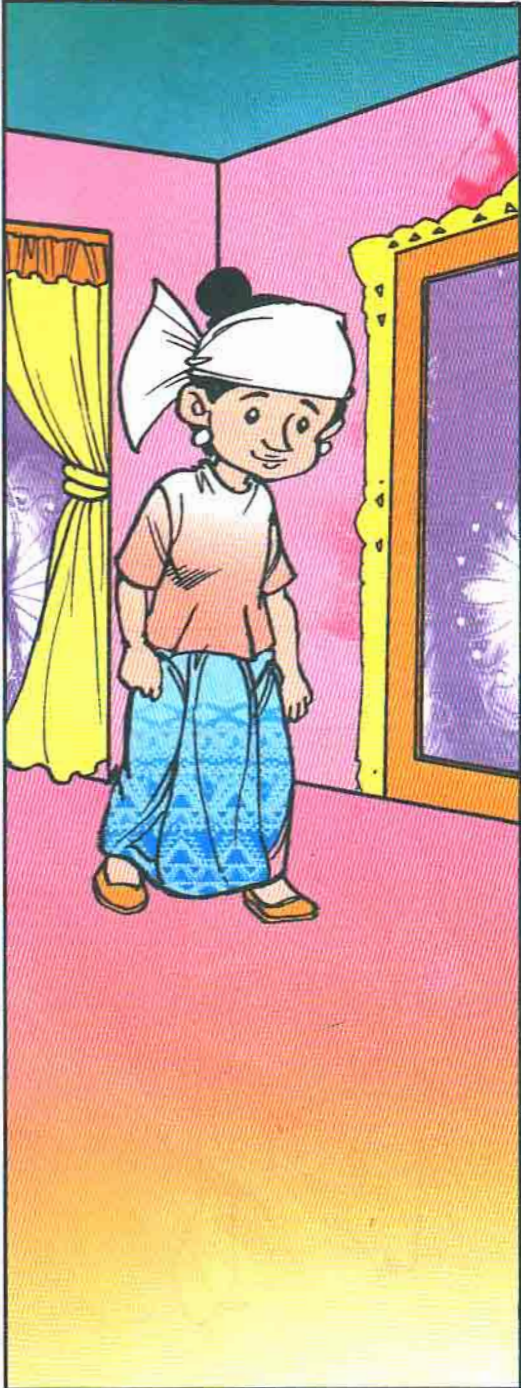


ဣတိပိတော့ ဘဂဝါ
အရဟံ သမ္မာသမ္ဗုဒ္ဓေါ
I worship the
omnipotent of
Lord Buddha.



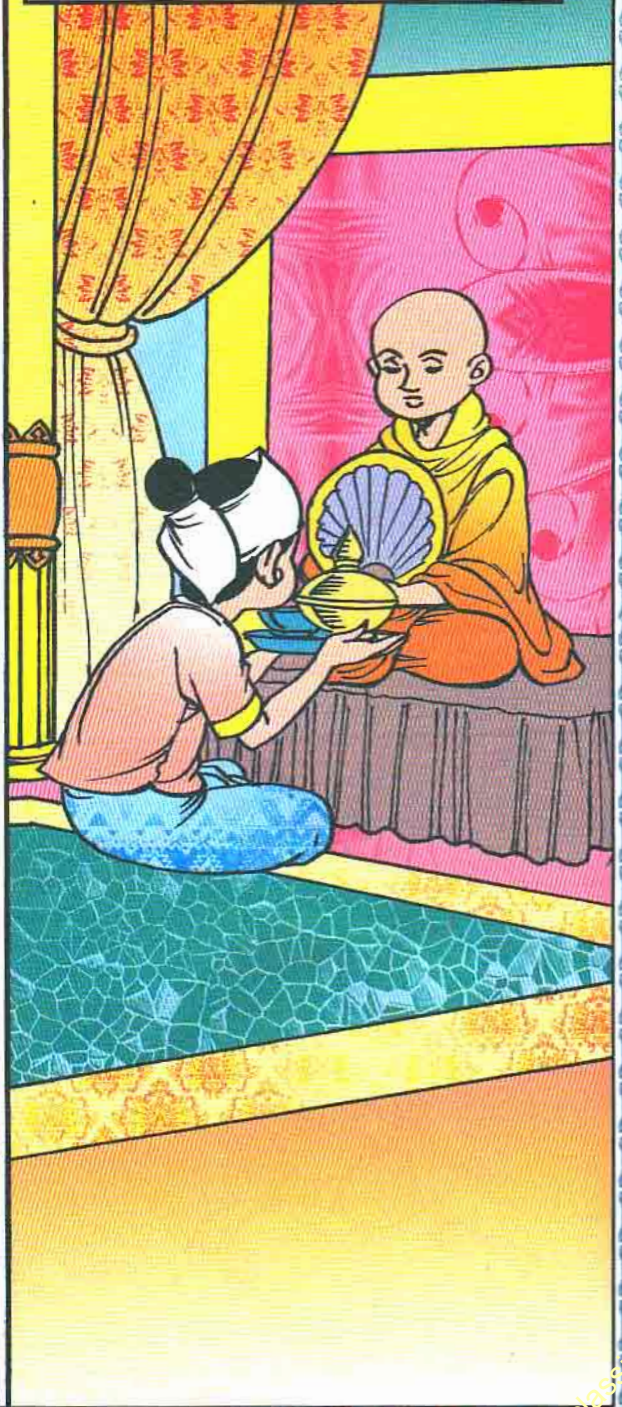
ဘုရားရှင် ဟောကြားတော်မူခဲ့တဲ့ တရားဓမ္မတွေကို လေးစားလိုက်နာပြီး ငါးပါးသီလ လုံအောင် ကျင့်ကြံနေထိုင်သူဖြစ်တယ်။

He studied and recited the discourses preached by Lord Buddha and used to keep precepts.



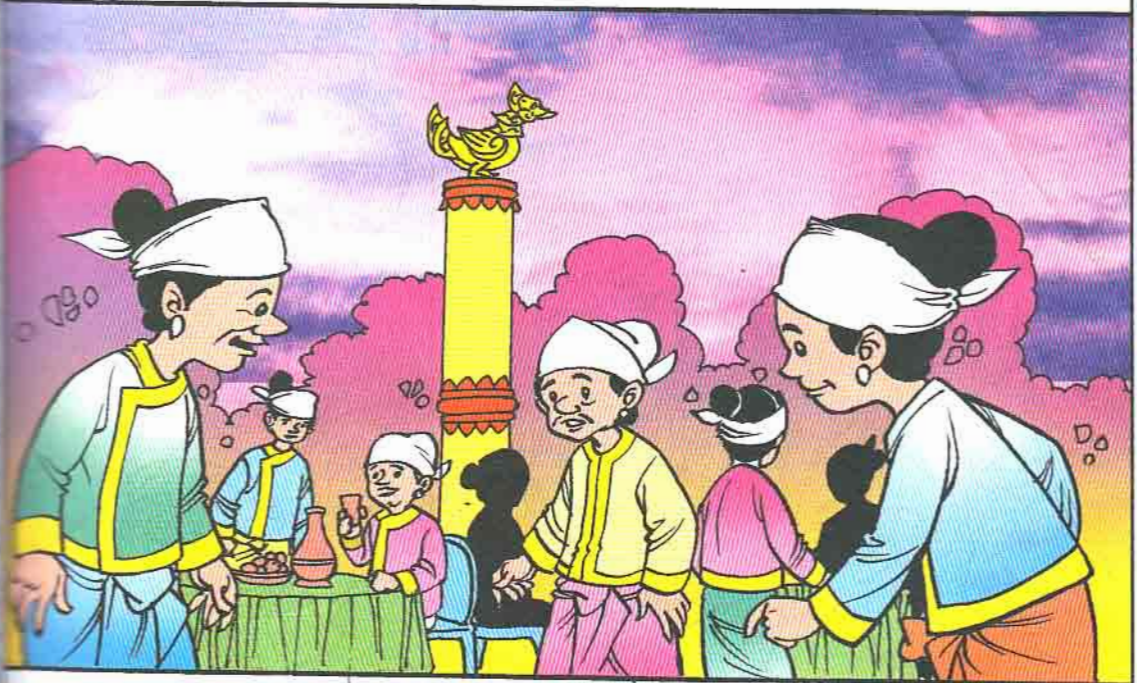
ရဟန်းသံဃာတော်တွေကိုလည်း ပစ္စည်းလေးပါး ပြည့်စုံစွာ လှူဒါန်းလေ့ရှိသူဖြစ်တယ်။

He donated the four kinds of articles which were needed by monks.



တစ်နေ့မှာတော့ ဘုရင်ကြီး နန်းသိမ်းပွဲခံခြင်း နှစ်သုံးဆယ်မြောက် အထိမ်းအမှတ်ပွဲသဘင်ကြီးကို နန်းတော်ရဲ့ရှေ့က ကွင်းပြင်ကျယ်ကြီးမှာ အကြီးအကျယ် ပြုလုပ်ကျင်းပတော့တယ်။

One day the king held thirtieth anniversary of his enthronement at the square in front of the royal palace.



အဲဒီ ပွဲသဘင်ကြီးကို ကြီးကြပ်စီစဉ်သူတွေကတော့ မင်းသားကြီး စည်သူရာဇာနဲ့ မင်းသားလတ် သူရရာဇာတို့ဖြစ်တဲ့အတွက် ယမကာတွေကို ရာဝင်အိုးကြီးတွေနဲ့ အပြည့်ထည့်ပြီး...

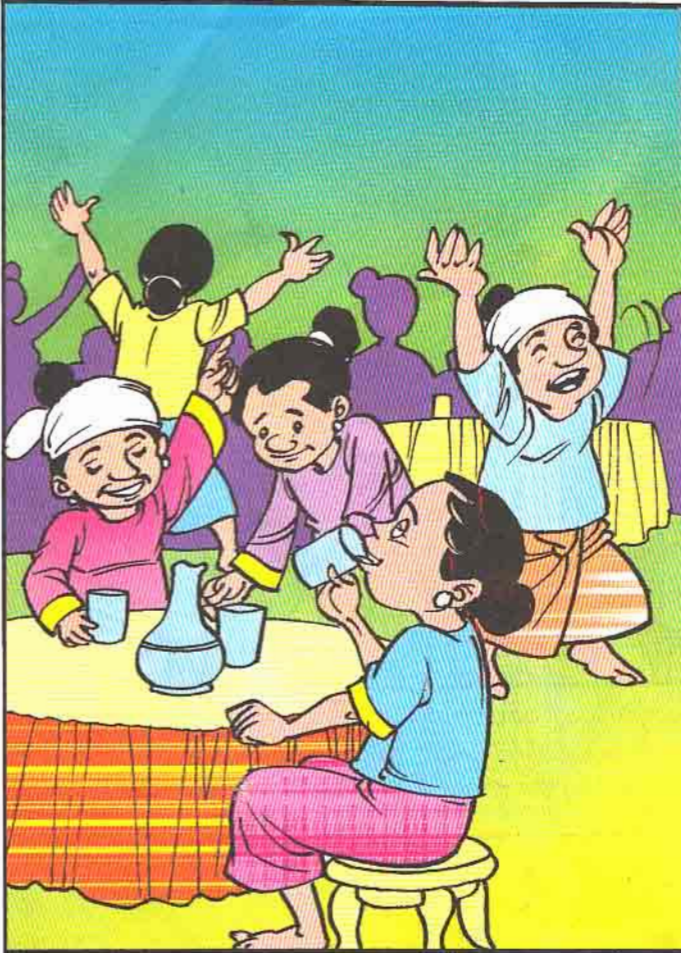
This anniversary festival was supervised by the prince Sithu Raja and prince Thura Raja and they filled the glazed earthen pots with alcohol.



ရဲဘော် သက်သက် အကြိုက် ပွဲမျိုးပဲ
That's the favourite of alcoholics.

နံနက်လင်းကတည်းက ကြွရောက်လာသူအပေါင်းနဲ့အတူ စိတ်ကြိုက်သောက်စားမှူးရူးကာ ...

Since early in the morning, they drank alcohol with the guests and audiences.



ပျော်ပျော်ပါးပါး ကခုန်မြူးတူးလျက် ရှိတော့တယ် ...

They all dances joyously.

အကြီးတစ်လုံး .
အသေးတစ်လုံး ကမ္ဘာကြီးမှူး
အောင်.. သောက်လိုက်မယ် ...

Small bottle and big bottle,
I'll drink them all.



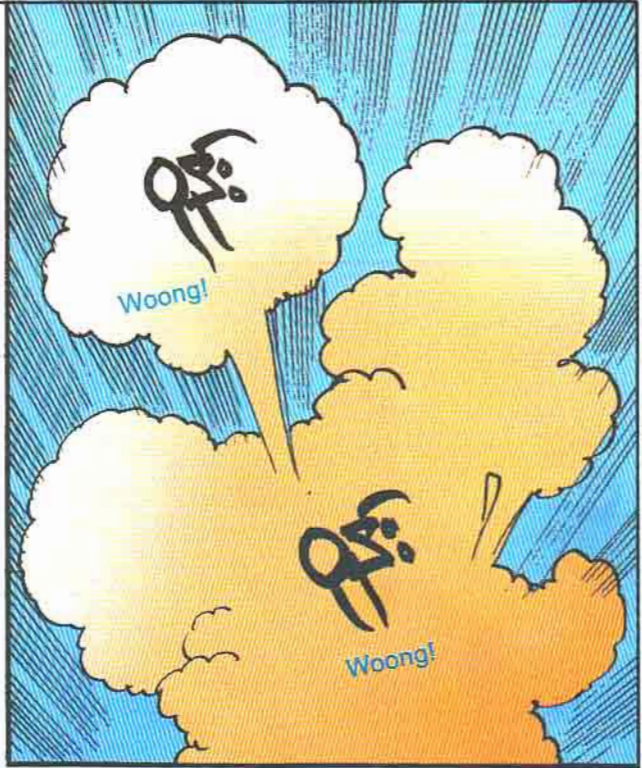
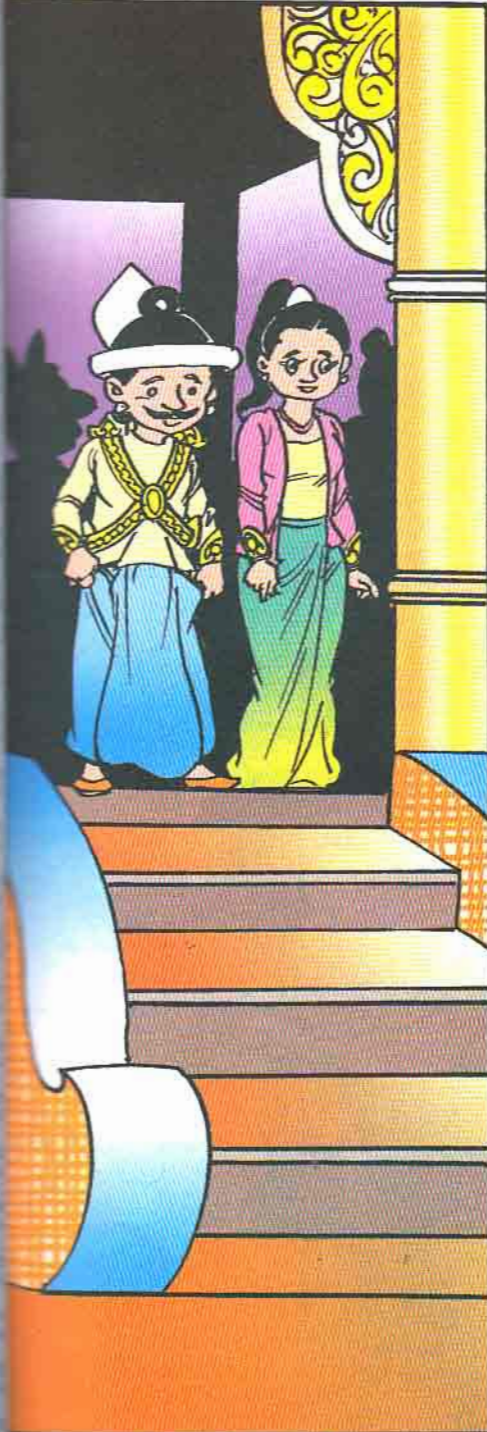
အဲဒီအချိန်မှာ မင်းသားငယ်လေး ဝဏ္ဏရာဇာကတော့ နန်းတော်နဲ့ မလှမ်းမကမ်းက ကုန်းမြင့်လေး ပေါ်မှာ ပန်းရံဆရာတွေ နောက်လိုက်နောက်ပါတွေနဲ့အတူ ဘုရားတည်လျက်ရှိတယ်။

At that time, the youngest prince Wunna Raja built a pagoda on the upland at the proximity of the palace with carpenters and masonry.



ဘုရင်ကြီးနဲ့ မိဖုရားကြီးဟာ ပျော်ပွဲသဘင်ကို
သွားဖို့ နန်းတော်ထက်က အဆင်း...

When the king and queen was about
to go downstairs to the festival.



ဟာ မီး မီးတောင်
ပေါက်ကွဲပြီဟေ့
Huh! The volcano has
been erupting.

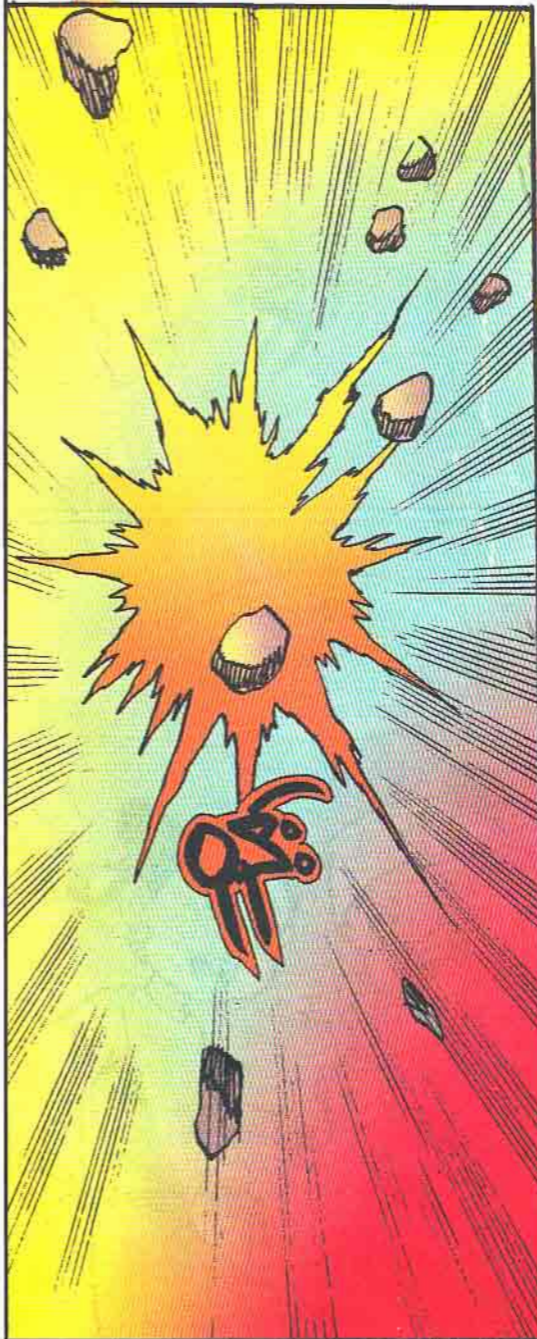


ရွှေမြို့တော်ကြီးရဲ့အနီးမှာရှိတဲ့ မီးတောင်သေ
ကြီးဟာ ရုတ်တရက် ပေါက်ကွဲသွားတော့တယ်။
နှစ်ကာလများစွာ မီးတောင်သေကြီးအဖြစ် ငြိမ်
နေတဲ့ မီးတောင်ကြီးဟာ ရုတ်တရက် ပေါက်ကွဲ
တာ ...

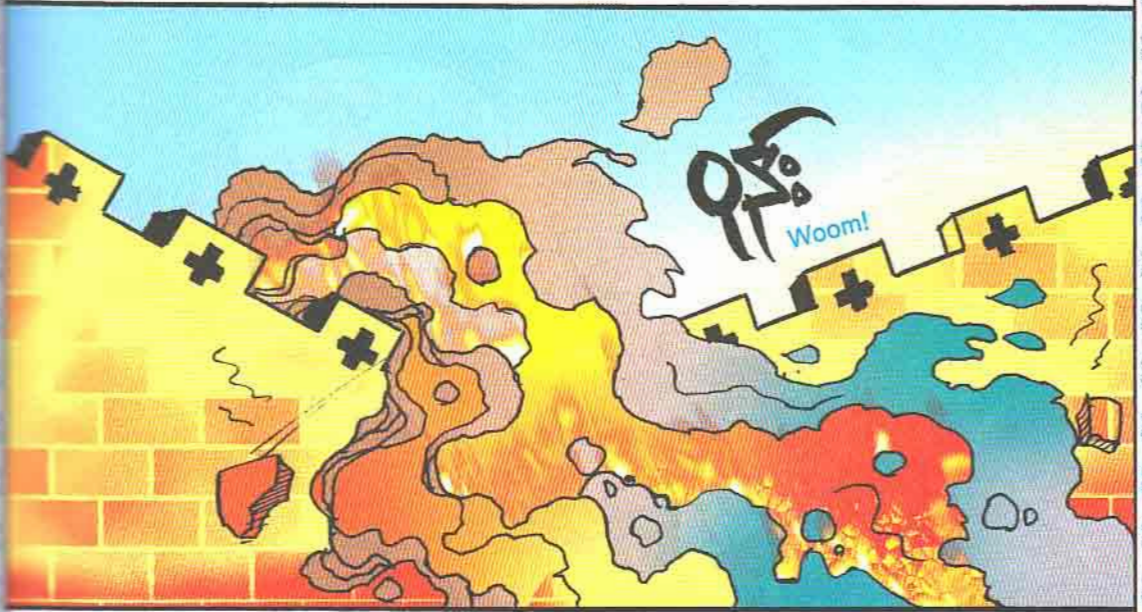
The volcano which was at the vicinity
of the golden city started to erupt.

ချော်ရည်ပူတွေဟာ မြို့တော်ကြီးဆီ လိုင်းလိုင်း
ကြီးတွေလို လိမ့်ဆင်းလာတော့တယ်။

The hot lava rolled down the slope
towards the golden city.



ချော်ရည်လှိုင်းကြီးတွေဟာ မြို့ရိုးကို ဖြိုဖျက်ပြီး မြို့တော်ထဲ လှိုင့်ဝင်လာတော့တယ်။
The Lava spilled over the city-wall and rolled and flowed into the city.



အောင်မယ်လေး
သေပါပြီဗျ
Oh! We are going
to die.

အောင်မယ်လေး
ပူလိုက်တာ ဗျ
ကယ်ကြပါဦး
It's too hot! Help us.

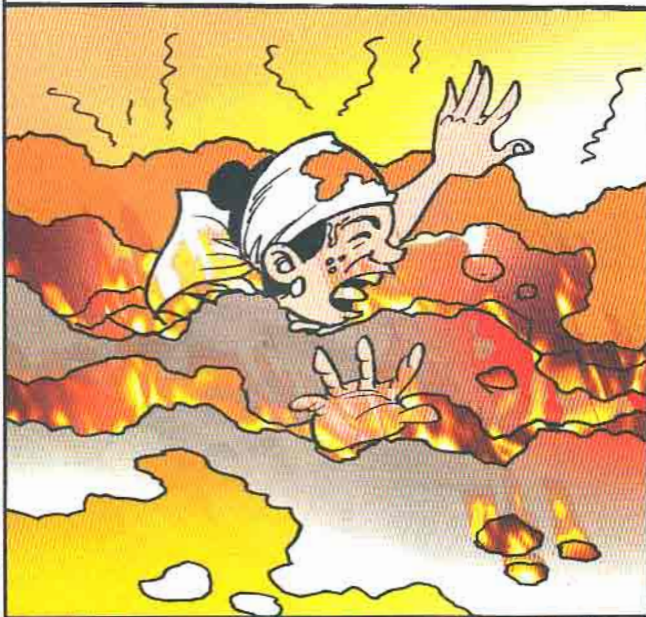
သူ့ရ သုခ မရှိရင်တော့
ငါ့မိန်းမ ဘဝပျက်ပါပြီ
If Thura Thukha is
gone my wife's life
will be ruined.



ချော်ရည်ပူတွေဟာ ပျော်ပွဲသဘင်ကြီး ကျင်းပနေရာ ကွင်းပြင်ကြီးကို အငွေ့တထောင်းထောင်းနဲ့ ဖုံးလွှမ်းသွားတော့တယ်။ The steamy lava covered the palace square where the anniversary festival was under way.



မူးရူးနေတဲ့ မင်းသားကြီး စည်သူရာဇာနဲ့ မင်းသားလတ် သူရရာဇာတို့ဟာ အပျော်ကျူးနေကြတဲ့သူတွေနဲ့ အတူ ချော်ရည်ပူအောက်မှာ မရှုမလှ သေပွဲဝင်ခဲ့ကြရတော့တယ်။ The over-joyed princes Sithu Raja and Thura Raja died in the hot lava with other joyous audiences.



မင်းသားငယ် စည်သူရာဇာဟာ မီးတောင်
ပေါက်ကွဲစကတည်းက ...

The youngest prince Wunna Raja was left
when the volcano was started to erupt.

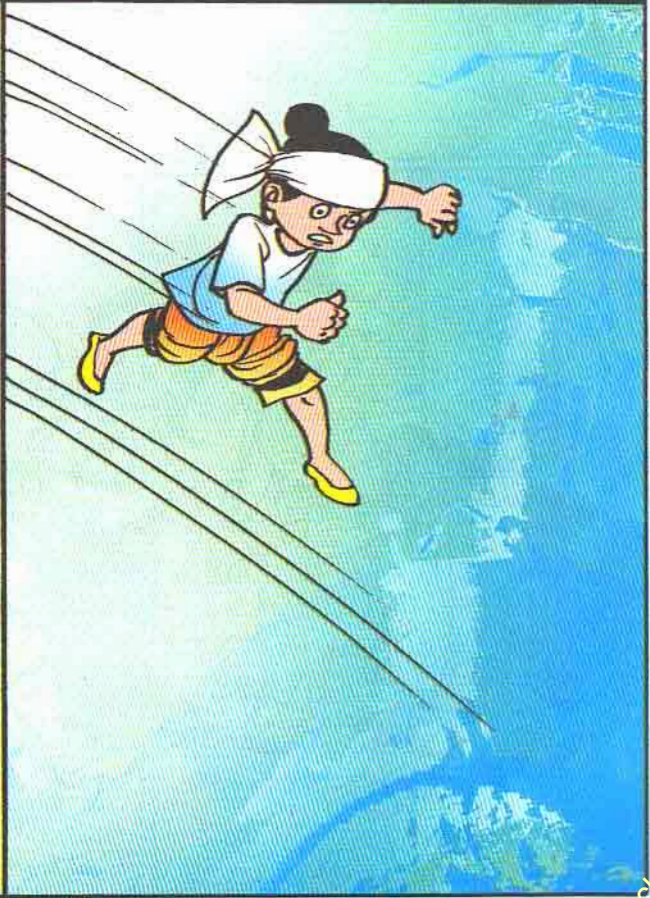


ဟာ မီးတောင်သေကြီး
ပေါက်ကွဲပြီပဲ ...
Huh! The volcano
erupts.



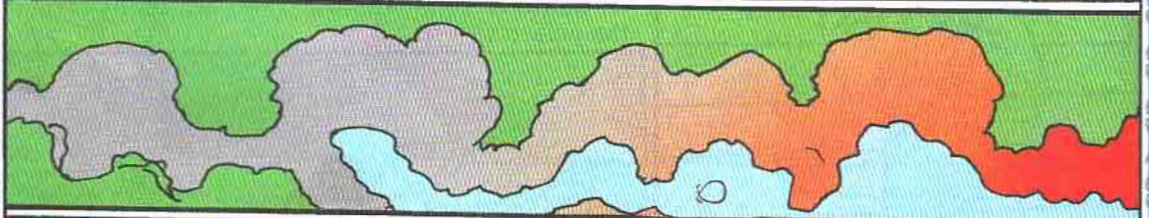
ဖ ဖခမည်းတော်နဲ့
မယ်တော်တို့တော့ ဒုက္ခပဲ
I must save
my parents.

စေတီတည်နေရာ တောင်ကုန်းမြင့်ပေါ်ကနေ ပြေးဆင်းပြီး ..
So he rushed down the slope and ran towards
the palace.



နန်းတော်ဆီ ပြေးသွားတော့တယ်။
အဲဒီအချိန်မှာ ချော်ရည်ပူလှိုင်းတွေ
ဟာ မြေနိမ့်လွင်ပြင်မှာရှိတဲ့
နန်းတော်ဆီ စီးလိမ့်လားနော်။

At that time the lava rolled
down to the palace which
was in the low-land plain.



ဖ ဖခမည်းတော်နဲ့
မယ်တော် လာ လာ
သားတော်နဲ့လိုက်ခဲ့
Come, my father and
mother, along with
me.

စေတီတည်နေတဲ့ မင်းသားလေး
ဝဏ္ဏရာဇာဟာ သူ့ဖခမည်းတော်နဲ့
မယ်တော်ကို တောင်ကုန်းမြင့်လေး
ဆီ ဆွဲခေါ်သွားတော့တယ်။

The youngest prince Wunna
Raja, who was building the
pagoda led his parents to the
upland.

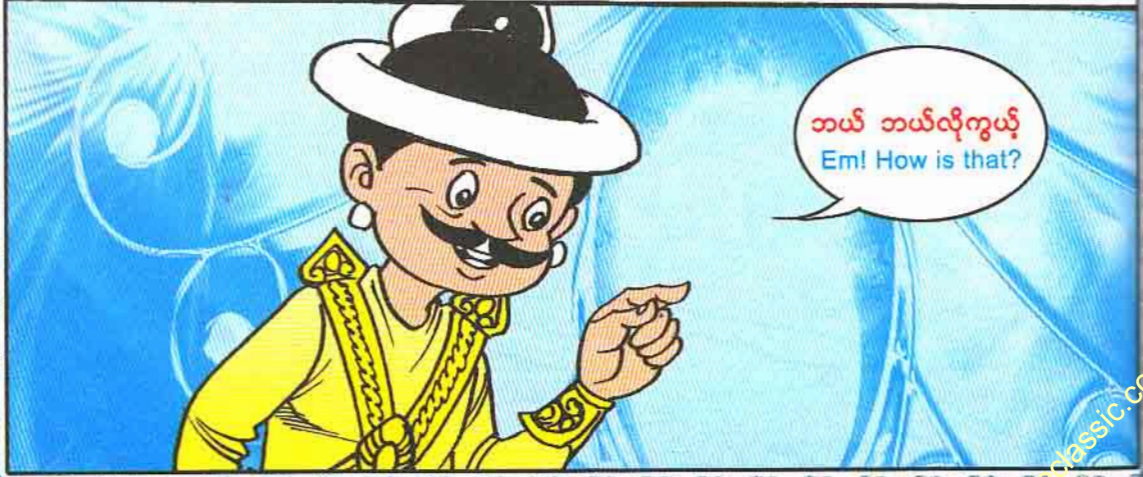
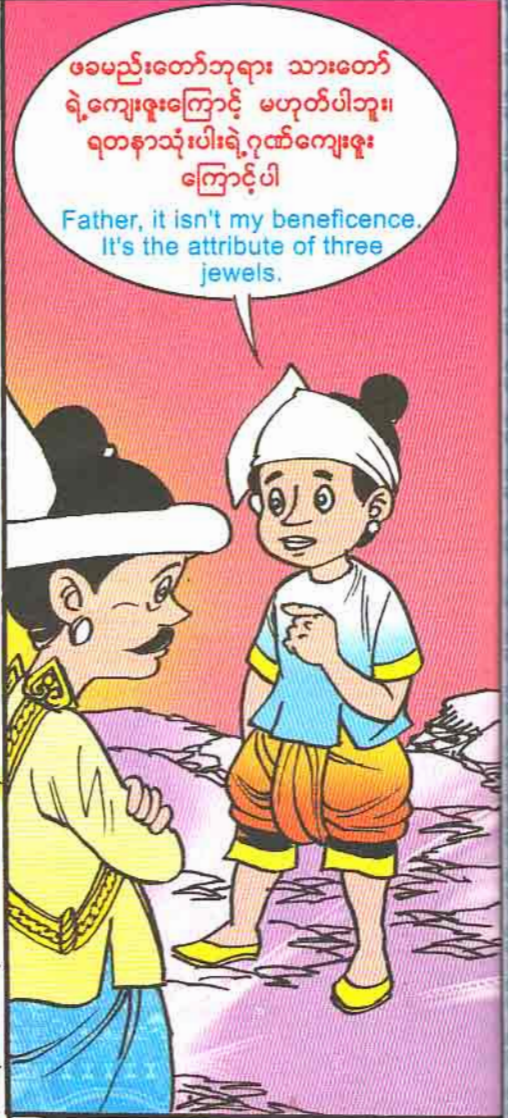


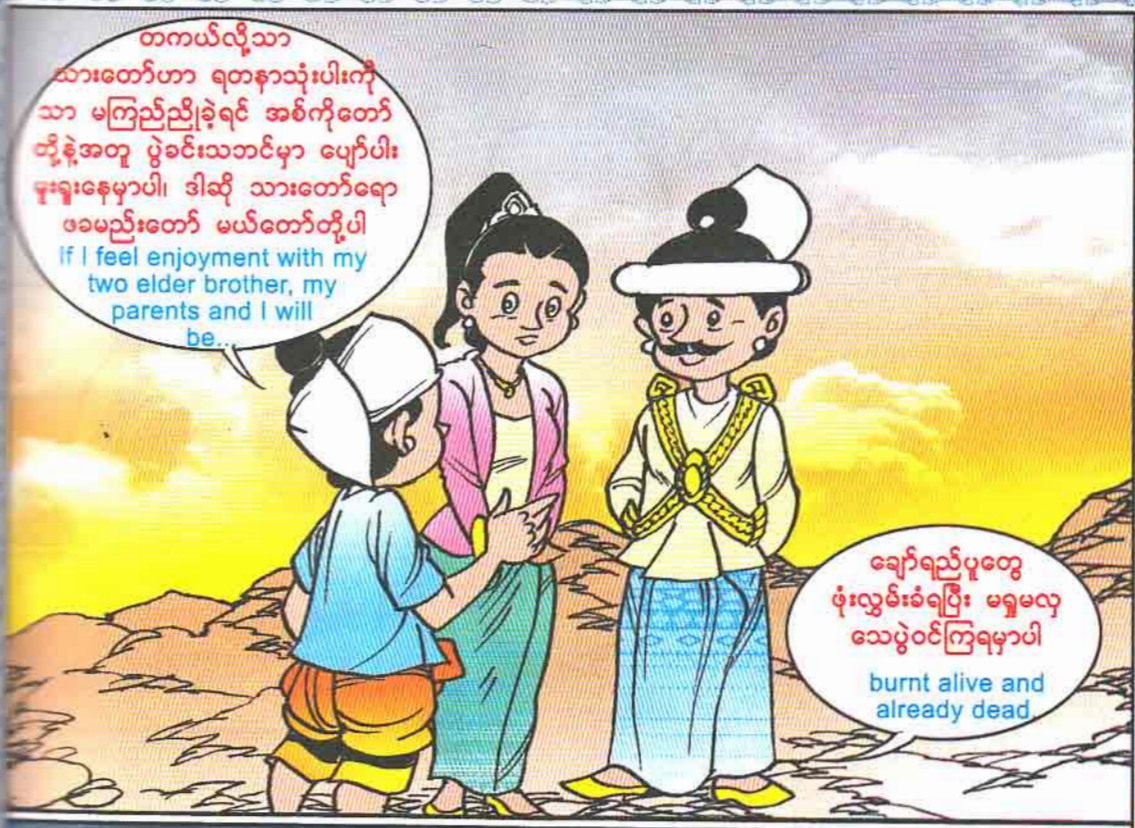
တော်ပါသေးရဲ့ သိသိလေး
လွတ်သွားတယ်၊ ကြည့်ပါဦး
နန်းတော်ကြီးကို ချော်ရည်ပူတွေ
လွှမ်းသွားပါလား
We escape narrowly. Look,
the whole palace is now
covered with lava.



ဟုတ်ပါရဲ့
မောင်တော်ရယ်
Yes, my king.

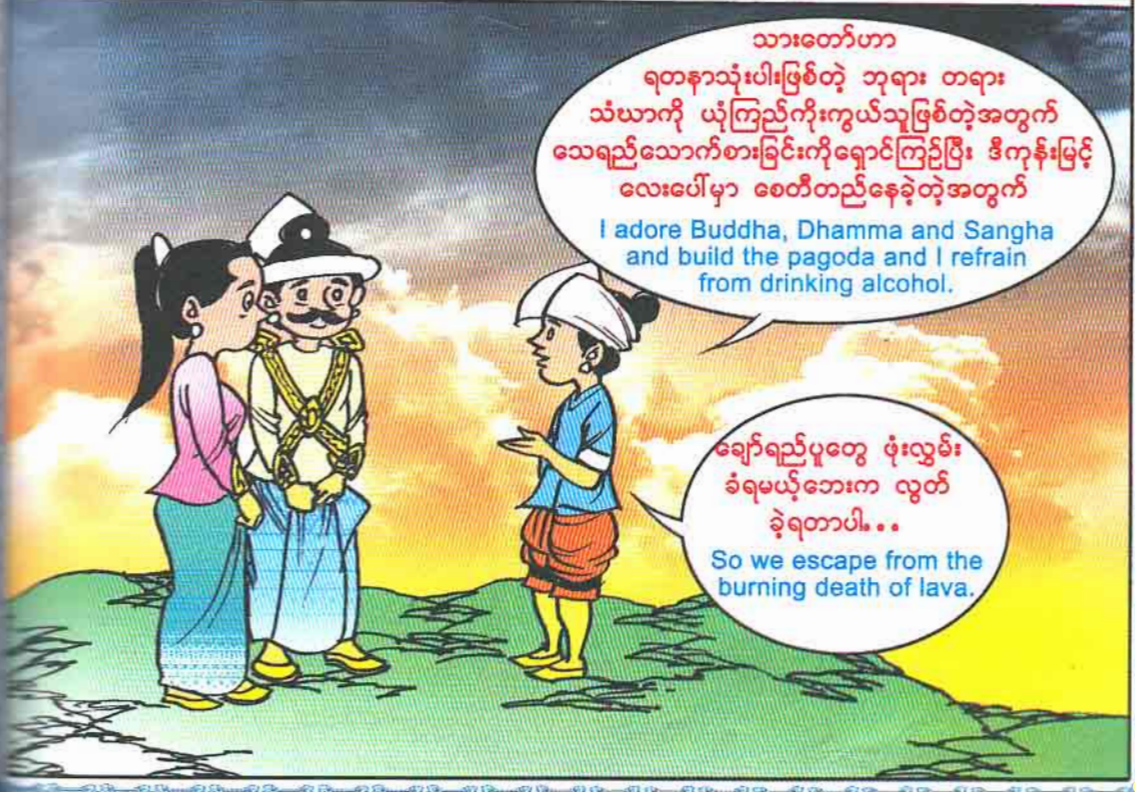






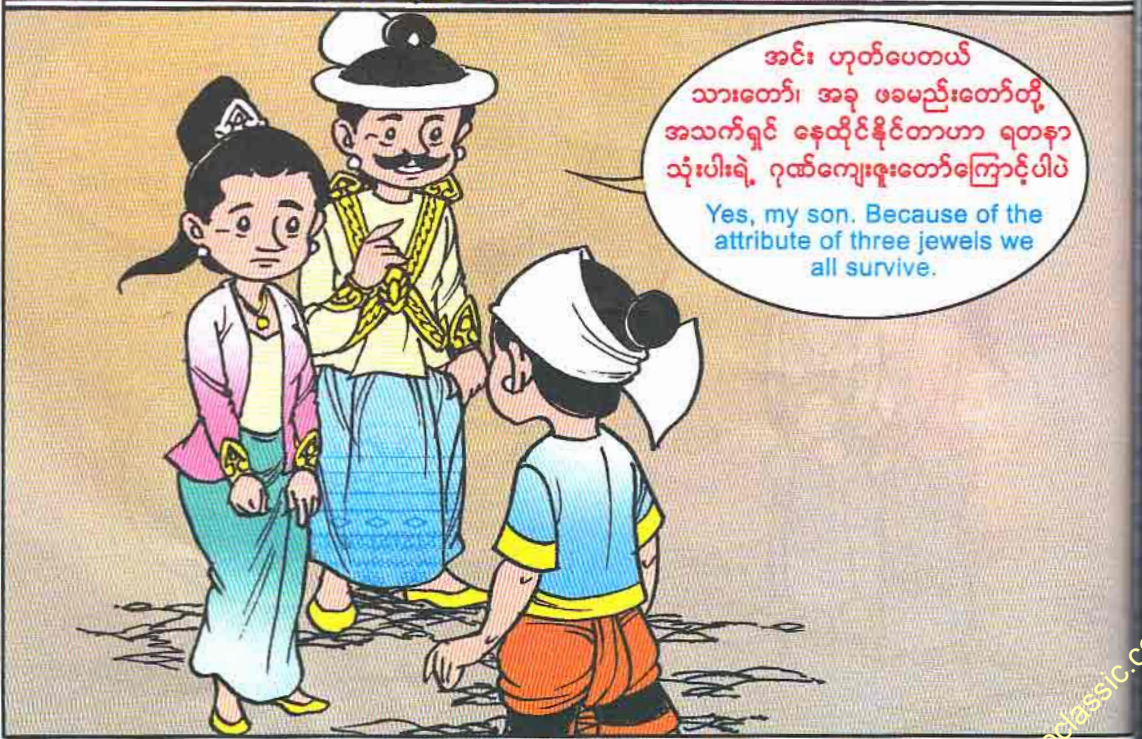
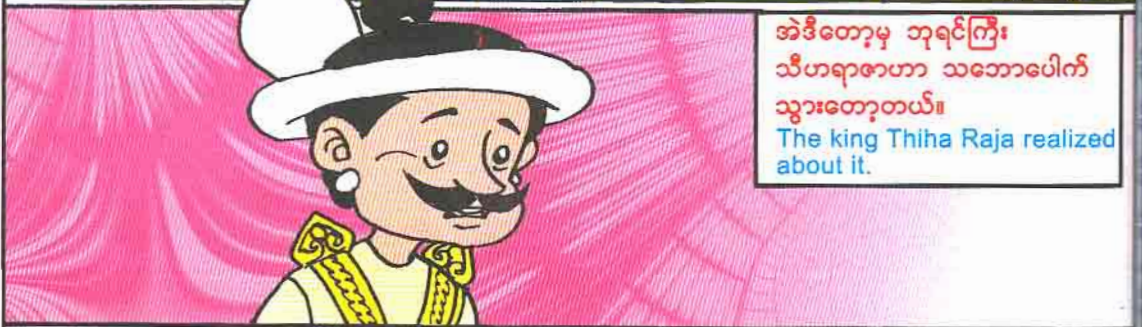
တကယ်လို့သာ သားတော်ဟာ ရတနာသုံးပါးကို သာ မကြည်ညိုခဲ့ရင် အစ်ကိုတော် တို့နဲ့အတူ ပွဲခင်းသဘင်မှာ ပျော်ပါး နူးရူးနေမှာပါ။ ဒါဆို သားတော်ရော ဒေမည်းတော် မယ်တော်တို့ပါ
 If I feel enjoyment with my two elder brother, my parents and I will be...

ချော်ရည်ပူတွေ ဖုံးလွှမ်းခံရပြီး မရှုမလှ သေပွဲဝင်ကြရမှာပါ
 burnt alive and already dead



သားတော်ဟာ ရတနာသုံးပါးဖြစ်တဲ့ ဘုရား တရား သံဃာကို ယုံကြည်ကိုးကွယ်သူဖြစ်တဲ့အတွက် သေရည်သောက်စားခြင်းကိုရှောင်ကြဉ်ပြီး ဒီကုန်းမြင့် လေးပေါ်မှာ စေတီတည်နေခဲ့တဲ့အတွက်
 I adore Buddha, Dhamma and Sangha and build the pagoda and I refrain from drinking alcohol.

ချော်ရည်ပူတွေ ဖုံးလွှမ်း ခံရမယ့်ဘေးက လွတ် ခဲ့တာပါ...
 So we escape from the burning death of lava.





တစ်ချိန်တုန်းက သားတော်လေး
ပြောခဲ့တဲ့ ရတနာသုံးပါးရဲ့ဂုဏ်ကျေးဇူး
ကြောင့် ချမ်းသာစွာနေရတယ်ဆိုတာကို
အခု အခိုင်အမာ သက်သေပြနိုင်ခဲ့ပါပြီ
Once you've said that because
of the attributes of three jewels
you could enjoy the royal luxury.
Now I realize about it.



ဖခမည်းတော်လည်း
ရတနာသုံးပါးရဲ့ဂုဏ်ကျေးဇူး
ကြီးမားလှကြောင်းကို သိ
သွားပြီဖြစ်လို့ ...
Now I know thoroughly
about the attribute of
three jewels.

ဒီနေ့ကစပြီး
ရတနာသုံးပါးရဲ့ဂုဏ်
ကျေးဇူးကို မမေ့မလျော့ အောက်မေ့
သတ်ရစွာ ဆည်းကပ်ကိုးကွယ်
ပါတော့မယ်ကွယ်...
From that day, I'll adore the
attribute of three jewels
and revere them.



မယ်တော်လည်း
အဲဒီအတိုင်းပါပဲ သားတော်
I realize just like
your father, son.



ဝမ်းသာလှပါတယ်
ဖခမည်းတော်နဲ့မယ်တော်
သာဓု သာဓု သာဓုပါ
I'm very happy to hear that,
my parents, Well done!
Well done! Well done!

ကဲ ကလေးတို့လည်း ရတနာသုံးပါးရဲ့
ဂုဏ်ကျေးဇူးကြီးမားကြောင်း သိပြီဖြစ်လို့
ရတနာသုံးပါးဖြစ်တဲ့ ဘုရား တရား
သံဃာတို့ကို မပြစ်မှားဘဲ ဆည်းကပ်
ပူဇော်ကြရမယ်နော် ...
Now, children, you also know the
attribute of three jewels. So you
must adore Buddha, Dhamma and
Sangha.



အံ့ဖွယ်ချုပ်အပ်

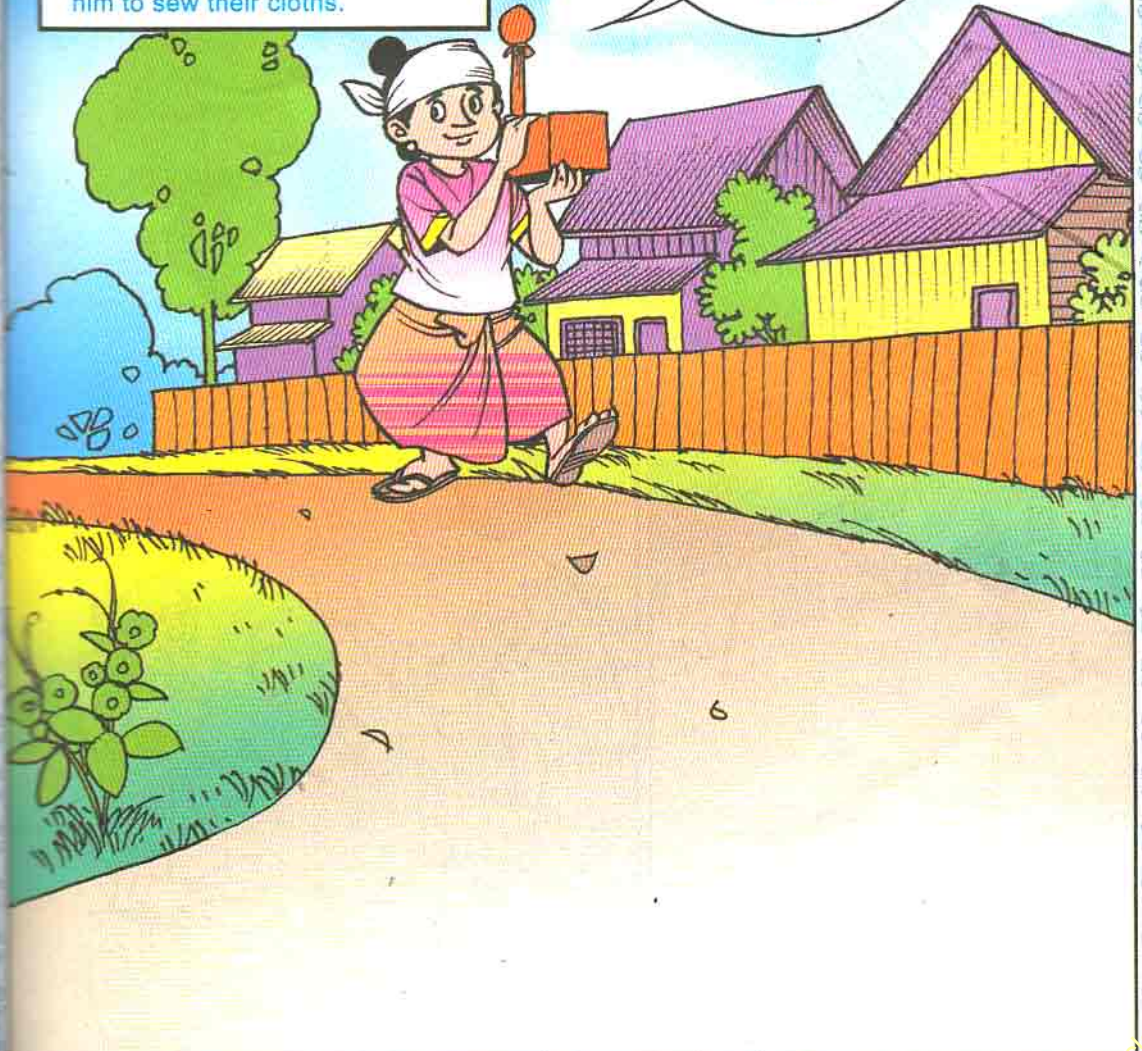
The incredible sewing needle

ရှေးရှေးတုန်းက အပ်ချုပ်သည်လူလင် တစ်ဦးဟာ နံနက်မိုးလင်းကတည်းက ရွာစဉ်လှည့်ခဲ့ပေမယ့် ဘယ်အိမ်ကမှ ခေါ်ပြီး အပ်ချုပ်ခိုင်းတာ မရှိဘူးတဲ့။

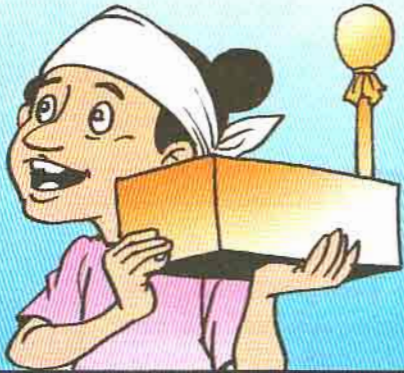
In the time immemorial, there was a young man who earned his living by sewing. He roamed about the village but no one called him to sew their cloths.

အပ်ချုပ်သည်ပါ ခင်ဗျာ အထည်သစ်ရော အထည်ဟောင်းပါ ချုပ်လုပ်ပေးပါတယ်

I'm the sewer. I can sew old and new cloths.

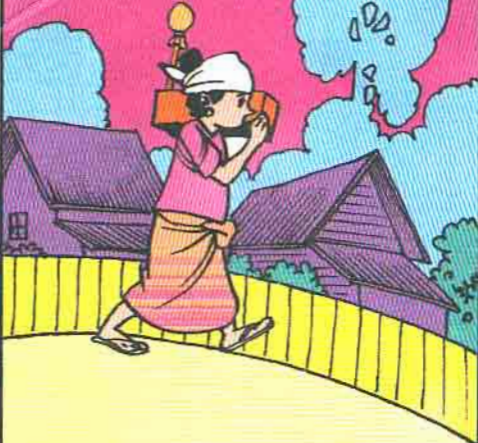


အစုတ်များလည်း ချုပ်လုပ်
ဖာထေးပေးပါတယ် ခင်ဗျ
I can sew worn-out
cloths.

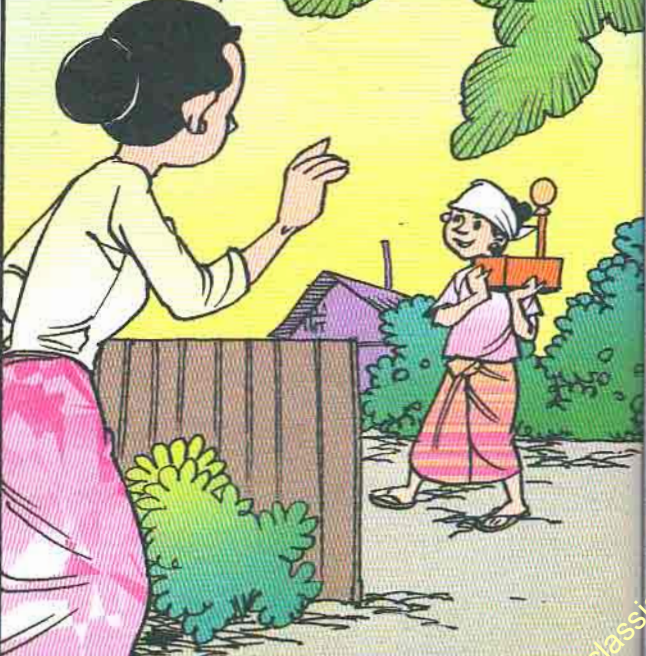


နေအတော်မြင့်မှ အိမ်တစ်အိမ်က လှမ်းခေါ်ပြီး ...
Later, a customer called on him.

အပ်ချုပ်သည်နော်
အပ်ချုပ်သည်
I'm the
sewer.



လာပါဦးကွယ်
အပ်ချုပ်သည်
Sewer, come
here please.



အဝတ်ဟောင်းအချို့ ချုပ်ခိုင်းလို့...
She asked him to sew old cloths.



အသပြာ နည်းနည်းရတာနဲ့...
As he got a little money.

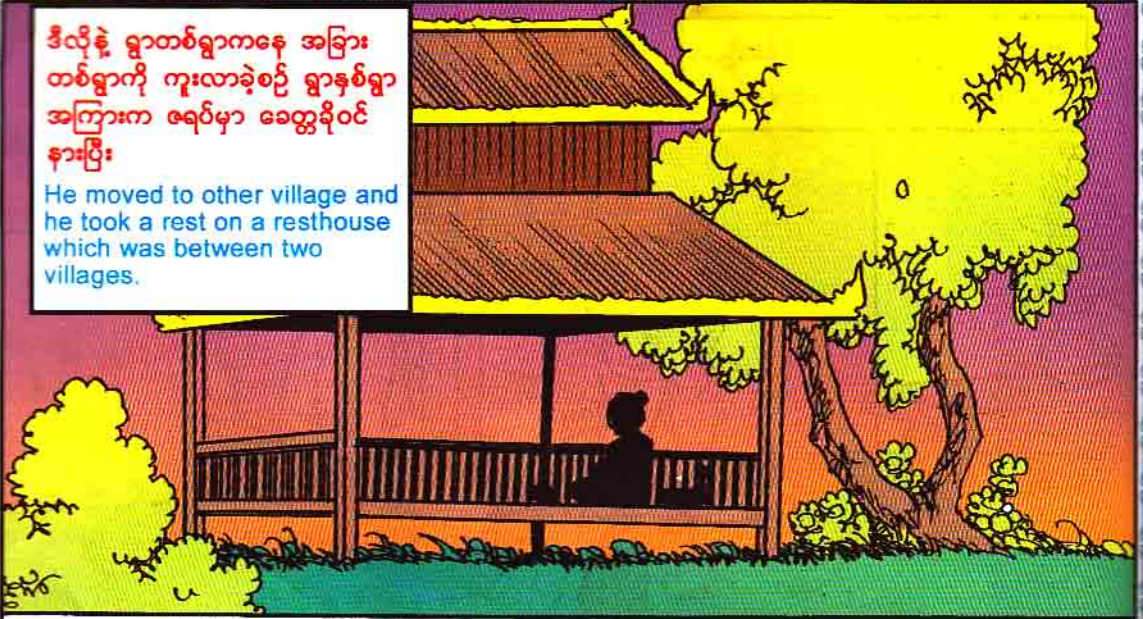


ထမင်းဆိုင်တစ်ဆိုင်ကနေ ထမင်းထုပ်
ဝယ်လာနိုင်ခဲ့တယ်။
He could buy a package of
meal.



ဒီလိုနဲ့ ရွာတစ်ရွာကနေ အခြား
တစ်ရွာကို ကူးလာခဲ့စဉ် ရွာနှစ်ရွာ
အကြားက ဧရပ်မှာ ခေတ္တဆိုဝင်
နားပြီး

He moved to other village and
he took a rest on a resthouse
which was between two
villages.

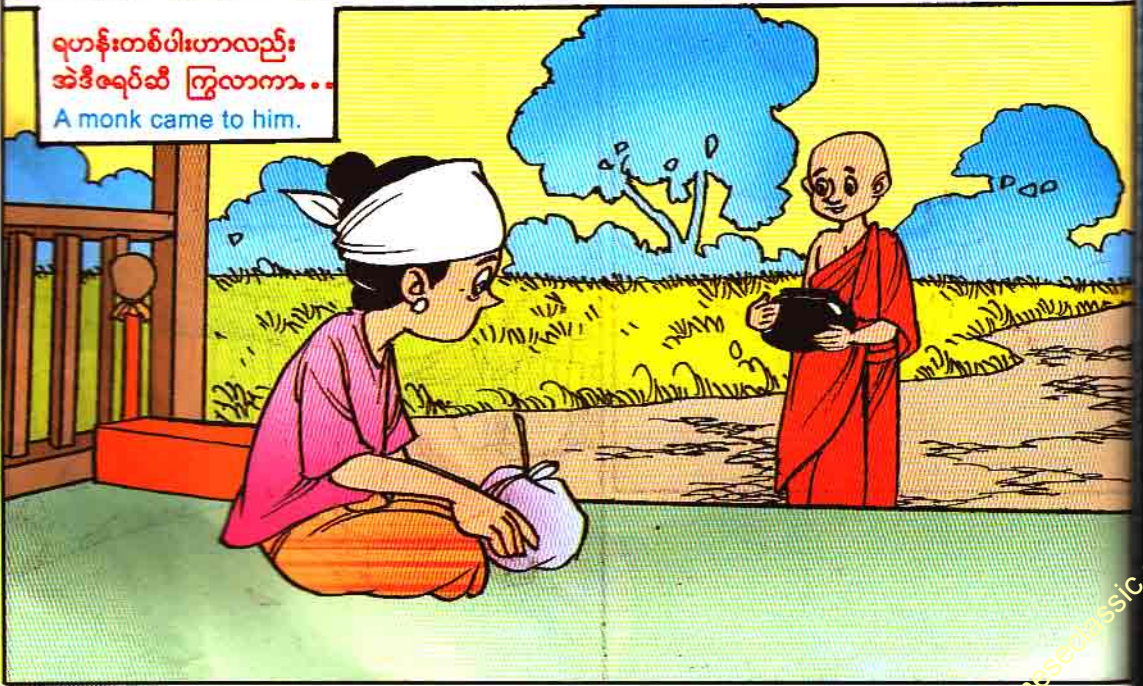


ထမင်းစားဖို့ ထမင်းထုပ်ကို
ဖြည်မယ်လို့ လုပ်တုန်း...

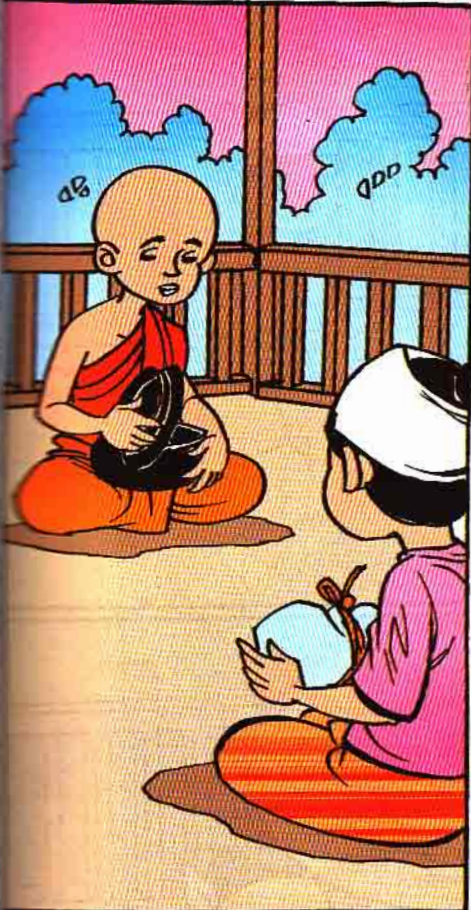
He unpacked his bundle
of meal to eat...

ရဟန်းတစ်ပါးဟာလည်း
အဲဒီဧရပ်ဆီ ကြွလာကာ...

A monk came to him.



ခရပ်ပေါ်မှာထိုင်နားလိုက်ပြီး ဆွမ်းပေးဖို့ သပိတ်ကို လှုပ်လိုက်တာကို တွေ့ရလို့...
The monk opened his bowl to take the meal.

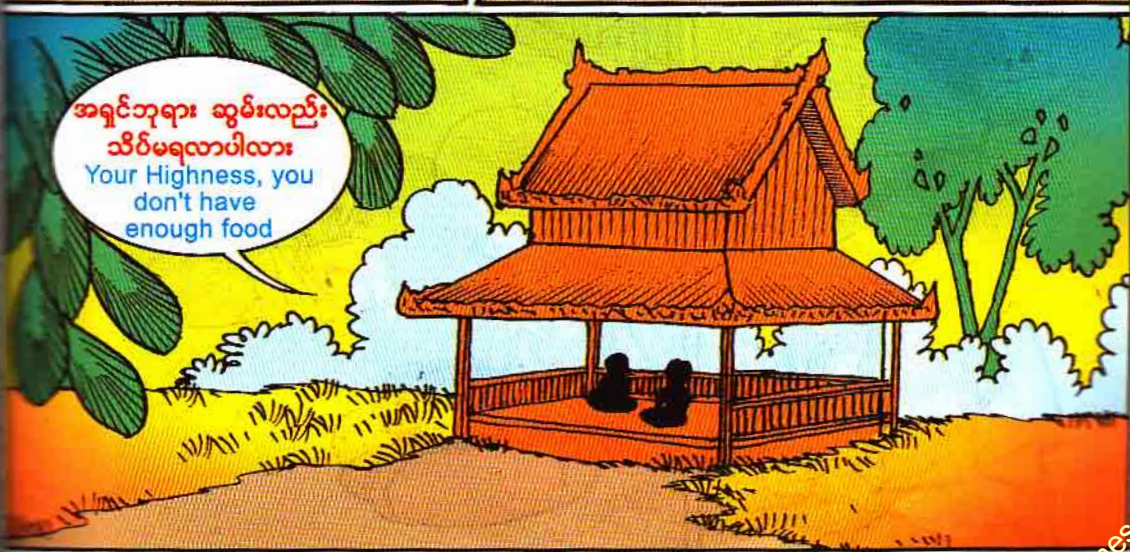


အပ်ချုပ်သည်လေးက သံဃာတော်ရဲ့သပိတ်ထဲကို အသားကဲကြည့်လိုက်တယ်။

The sewer looked into the bowl of the monk casually.

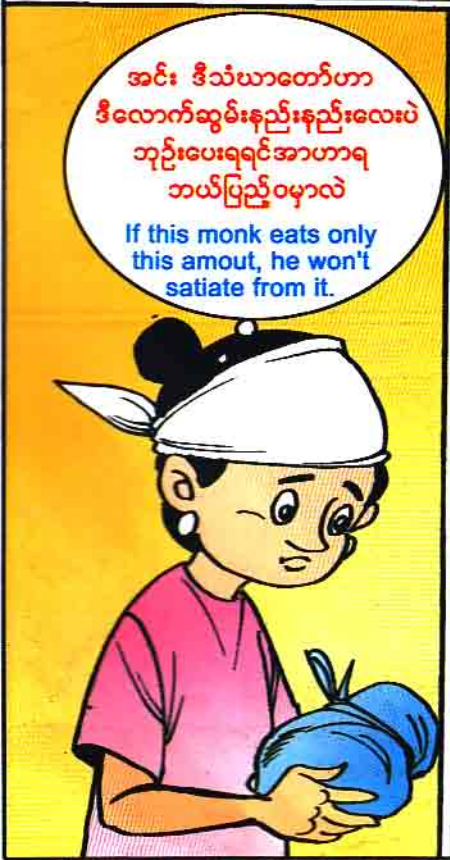


အရှင်ဘုရား ဆွမ်းလည်း သိပ်မရလာပါလား
Your Highness, you don't have enough food





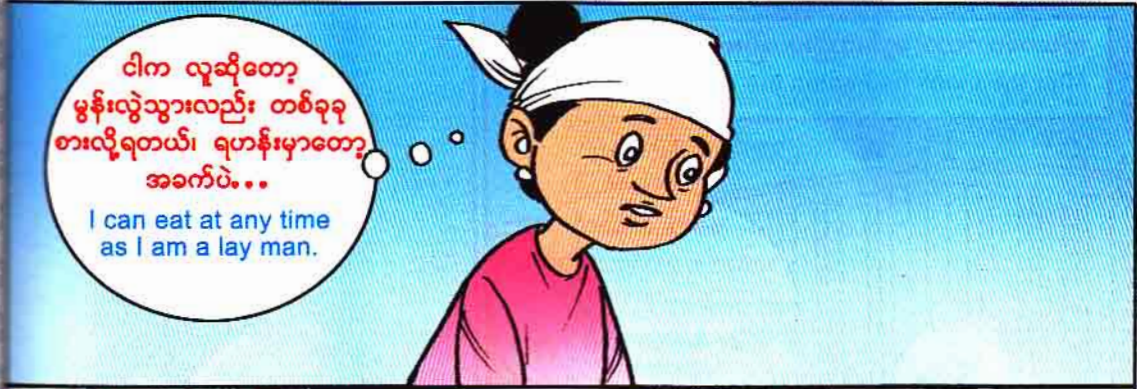
ဟုတ်တယ် ဒကာလေးရေ
ကျပ်ဖြတ်သန်းလာခဲ့တဲ့ ရွာတွေမှာ
ကပ်ရောဂါဆိုတဲ့ ကျရောက်ခဲ့လို့
အစာရေစာ ရှားပါးလှတာနဲ့ ခမ္မာများ
ဆွမ်းကောင်းကောင်း မလောင်းနိုင်
ကြရပါဘူးကွယ်...
The villagers are suffering
catastrophic disease. So
they cannot offer
the meal well.



အင်း ဒီသံဃာတော်ဟာ
ဒီလောက်ဆွမ်းနည်းနည်းလေးပဲ
ဘုဉ်းပေးရရင်အာဟာရ
ဘယ်ပြည့်ဝမှာလဲ
If this monk eats only
this amount, he won't
satisfy from it.



မွန်းလည်းတည့်လှပြီ၊
မွန်းလွဲသွားရင် ဘာမှလည်း
ထပ်ဘုဉ်းပေးလို့ ရမှာ မဟုတ်
တော့ဘူး...
It is about to be at noon
time, He cannot eat
more.



ဒီလိုနဲ့ အပ်ချုပ်သည်လေးဟာ သူ့ထမင်းထုပ်ကို ဖြည့်ပြီး သံဃာတော်ရဲ့သမိတ်ထဲ လောင်းလှူလိုက်တော့တယ်။ In this way, the sewer unpacked his package of meal and offered it to the monk.

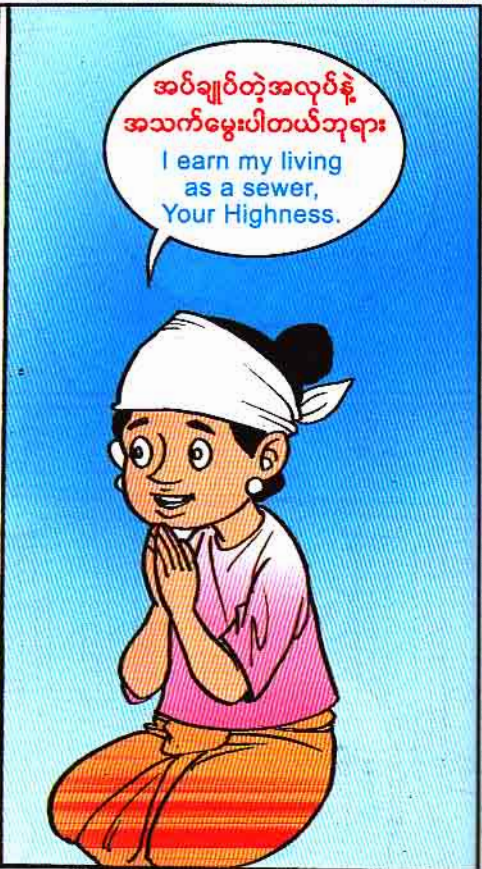


သံဃာတော်ဟာ ဆွမ်းဘုဉ်းပေးပြီးနောက်...
After the monk had eaten the meal...



ဒကာ ဘယ်လို
အသက်မွေးဝမ်းကြောင်းမှု
ပြုသလဲကွယ်
Lay-devotee, how do
you earn your
living?

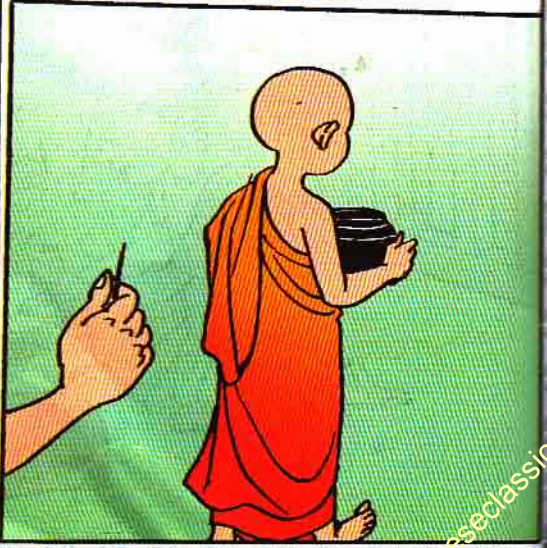
အပ်ချုပ်တဲ့အလုပ်နဲ့
အသက်မွေးပါတယ်ဘုရား
I earn my living
as a sewer,
Your Highness.



ဒါဆို ရော့ ဒကာကို ဒီ
လက်ချုပ်အပ်လေး ဘုန်းကြီး
စွန့်ခဲ့မယ်
If so, I'll give you this
sewing needle.

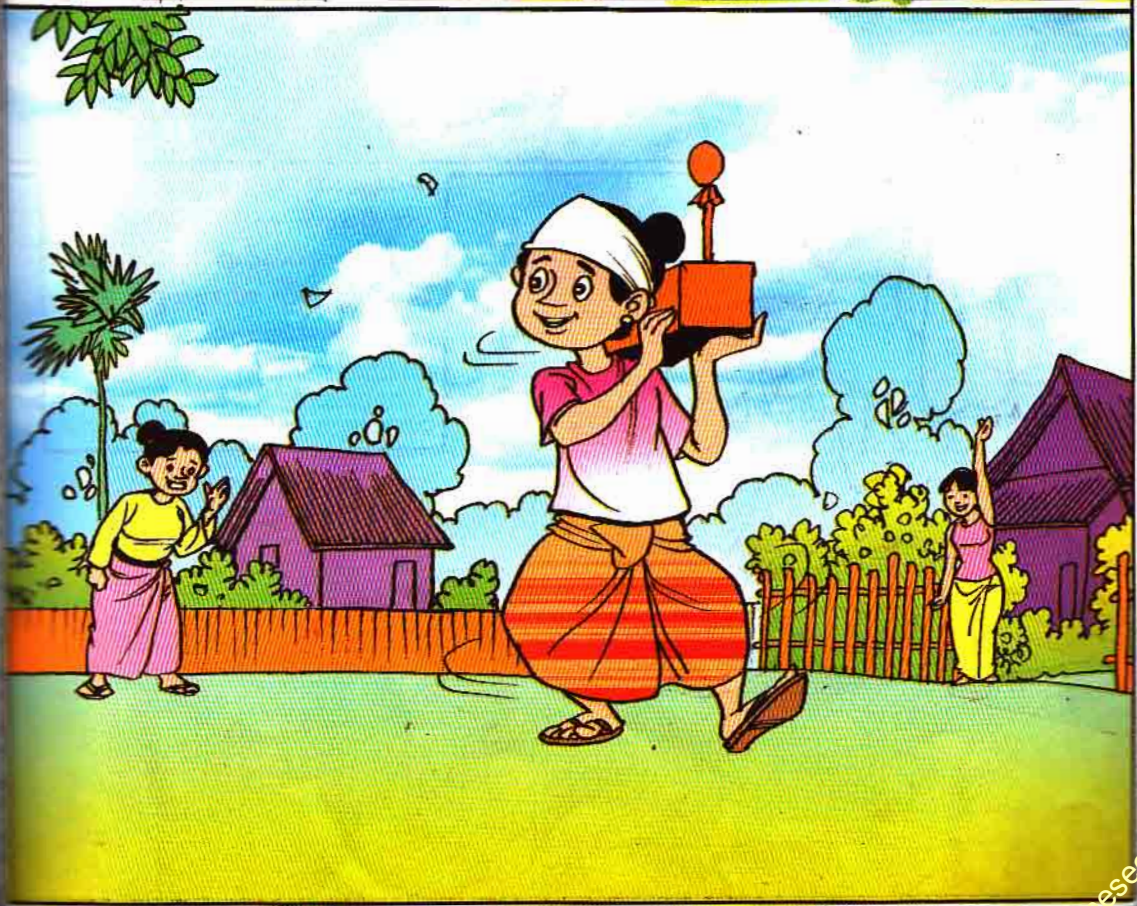


ဘုန်းတော်ကြီးဟာ ပြောင်လက်နေတဲ့ အပ်လေး
တစ်ချောင်း စွန့်ကြဲခဲ့ပြီးတဲ့နောက် ဇရပ်ကနေ
ကြွလှမ်းထွက်ခွာသွားတော့တယ်။
After the monk had given him the bright
needle, he proceed his way.



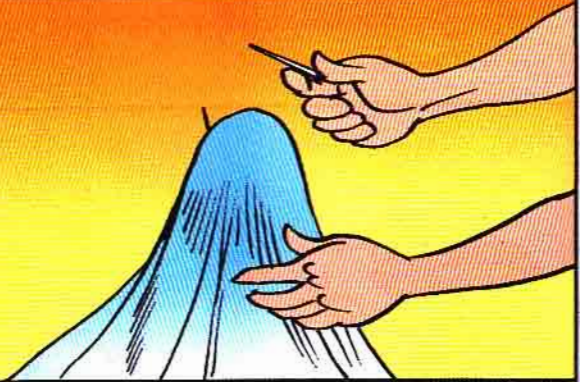
အပ်ချုပ်သည်လေးလည်း ခရီးဆက်ထွက်ခဲ့ရာ ရွှေကရွာဆီ ရောက်တယ်ဆိုရင်ပဲ ဟိုအိမ်ကခေါ်
ဒီအိမ်ကခေါ်နဲ့...

The sewer proceeded to other village and he was called on from one house to another.



ဒီလိုနဲ့ လက်မလည်အောင်ချုပ်ရပြီး ဘုန်းတော်ကြီးပေးခဲ့တဲ့ အပ်နဲ့ချုပ်တာ မှာ ဒီပြင်အပ်တွေနဲ့ချုပ်တာထက် သုံး လေးဆလောက် မြန်တဲ့အပြင် ချုပ်ရိုး ချုပ်သား အင်မတန်ကောင်းတာကို တွေ့ရတယ်။

Now, he was busy with sewing. Incredibly when he sewed with the other and his workmanship was awfully good.



အပ်ချုပ်သည်လေးဟာ နောက်ရွာ တွေဆီလည်း လှည့်သွားရင်း အပ် ချုပ်တဲ့အလုပ်လုပ်ရာ လက်မလည် အောင်ချုပ်ရပြီး ဝင်ငွေလည်း အများ ကြီး ရလာတော့တယ်။

When the sewer went to other villages and he was busy with customers. He got lots of income.



အပ်သမျှ အထည်သစ် အထည်
ဟောင်းတွေကို အချိန်မီ ချုပ်လုပ်
ပြီးစီးတဲ့အပြင် လက်ရာကလည်း
ကောင်းလှတဲ့အတွက် အဲဒီအပ်ချုပ်
သည်လေးဟာ နာမည်ဂုဏ်သတင်း
ကျော်စောလာတော့တယ်။

Because of his workmanship
and just in time, the reputation
of sewer spread throughout the
country.



ဒီလိုနဲ့ ရွှေမြို့တော်က လူကုတ်အသိုင်းအဝိုင်း
ကလည်း အပ်ချုပ်သည်လေးကို အပ်ထည်တွေ
အပ်လာကြတော့တယ်။

So the well-being people from golden city
asked him to sew their old and new cloths.

အဲဒီအချိန်တုန်းက ရွှေမြို့တော်ကြီးမှာ နာမည်
ကြီးနေတဲ့ တော်ဝင်နန်းထိုက် အပ်ချုပ်ပညာ
သည်ဟာ သာဂရကြည်စိုးပဲ ဖြစ်ပါတယ်။

At that time in the golden city, the royal
and classical sewer was Thargara Kyi Soe.





ဘာကွ ပါပဖြူးလူ
 အခုဆို ဘုရင့်သမီးတော် မင်းသမီးလေး
 ဥဗ္ဗာစန္ဒီရဲ့ဝတ်လဲတော်တွေပါ အဲဒီ ဇနပုဒ်သား
 အပ်ချုပ်သည်ကို အပ်လိုက်ပြီ ဟုတ်လား
 What, Parpa Phyu Lu? Now even
 the King's daughter asks this
 sewer to sew her royal cloths?



ဟုတ်တယ်
 ဆရာသမားရဲ့
 Yes, she did.



ကျွန်တော် အတွင်းတော်က
 ကြားရတဲ့သတင်းအရဆိုရင်
 မင်းသမီးလေးဟာ
 ဆရာသမားချုပ်လုပ်တဲ့ အင်္ကျီအဝတ်
 အထည်ပုံစံတွေကို မကြိုက်တော့ဘူးတဲ့
 According to the information
 from the palace that the
 princess doesn't like
 you sewing.

ဒါပေမဲ့
ခက်တာက ဒီနေပြည်တော်
တခွင်မှာ ဆရာသမားထက်တော်တဲ့
အပ်ချုပ်ပညာရှင် မရှိလို့ ဆရာ
သမားဆီမှာပဲ ဝတ်လဲတော်တွေ
အပ်နေရတာတဲ့..
But in the palace, there is
no one superior to you.
They ask you to sew
their royal costume.



အခု ဟိုနေပုဒ်သား
အပ်ချုပ်သည်လေးဟာ
လက်ရာကောင်းလှပါတယ်လို့ နာမည်
ဂုဏ်သတင်း ကျော်စောလာတဲ့အတွက်
အဲဒီ အပ်ချုပ်သည်လေးဆီမှာ
ဝတ်လဲတော် စမ်းအပ်ကြည့်မလို့တဲ့
Now the ignominious villager's
workmanship is better than
you and he beame a royal
sewer.



အဲဒီလို စမ်းအပ်ကြည့်လို့
အဆင်ပြေသွားရင်တော့ ဆရာ
သမားဟာ တော်ဝင်နန်းသုံး
အပ်ချုပ်ပညာရှင်အဆင့်ကနေပြုတ်ပြီးပဲ
If they test like that and
courtiers like him, you'll be
dismiss from the royal
sewer.

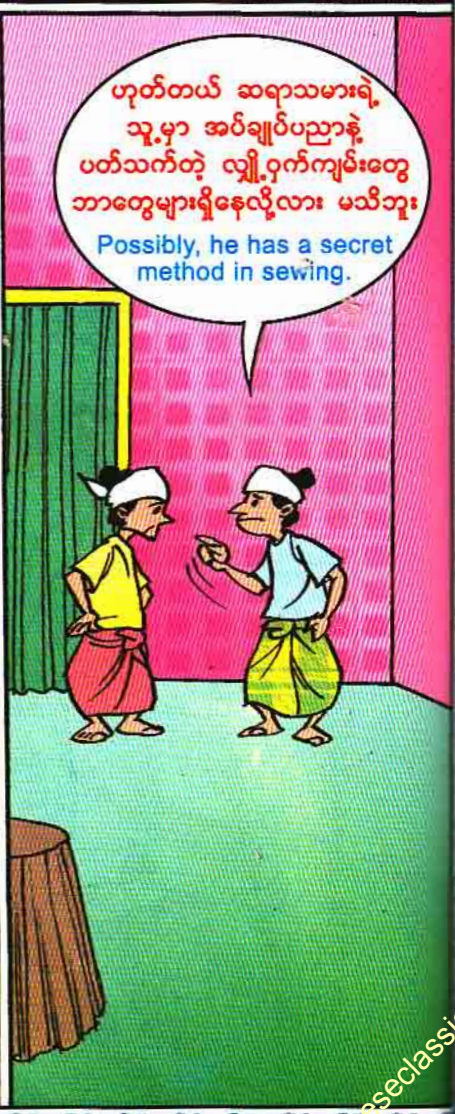




တောက် ငါက ဒါမျိုး
အဖြစ်ခံရမှာလား၊ အဖြစ်
မခံနိုင်ဘူး၊ အဖြစ် မခံနိုင်ဘူး
Tok! I won't be like that.
I don't accept it.

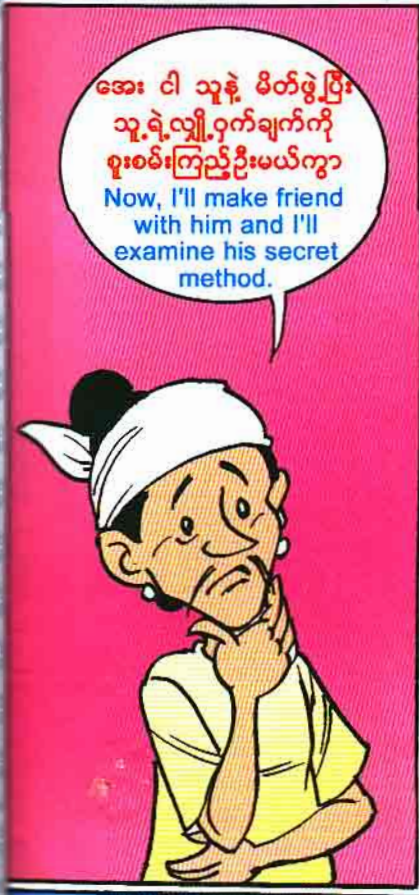


ဒါထက် နေဦးကွ
ပါပဖြူးလူ အဲဒီ
နေပုဒ်အပ်ချုပ်သမားက ဘာကြောင့်
များ ဒီလောက်တောင် လက်ရာတွေ
ကောင်းနေရတာလဲ
By the way Parpa Phyu Lu, why
does the villager's
workmanship is better
than me?



ဟုတ်တယ် ဆရာသမားရဲ့
သူ့မှာ အပ်ချုပ်ပညာနဲ့
ပတ်သက်တဲ့ လျှို့ဝှက်ကျမ်းတွေ
ဘာတွေများရှိနေလို့လား မသိဘူး
Possibly, he has a secret
method in sewing.





အေး ငါ သူနဲ့ ပိတ်ဖွဲ့ပြီး
သူ့ရဲ့ လျှို့ဝှက်ချက်ကို
စူးစမ်းကြည့်ဦးမယ်ကွာ
Now, I'll make friend
with him and I'll
examine his secret
method.



ကောင်းတယ်
ဆရာသမား
Your plan is
good, master.



အေး အဲဒါဆို သူ့ကို
ငါ သွားတွေ့မယ်
Well, I'll meet him
right now.

သူဟာ အခု
အရှေ့ပြင်အရပ်က
အထည်ကုန်သည်ကြီး ဗျွတ်ဇော်မိုးရဲ့
စံအိမ်မှာ စတည်းချနေပါတယ်
ဆရာသမား
Now he stays at the textile
merchant Byeggha
Zaw Moe's
mansion.

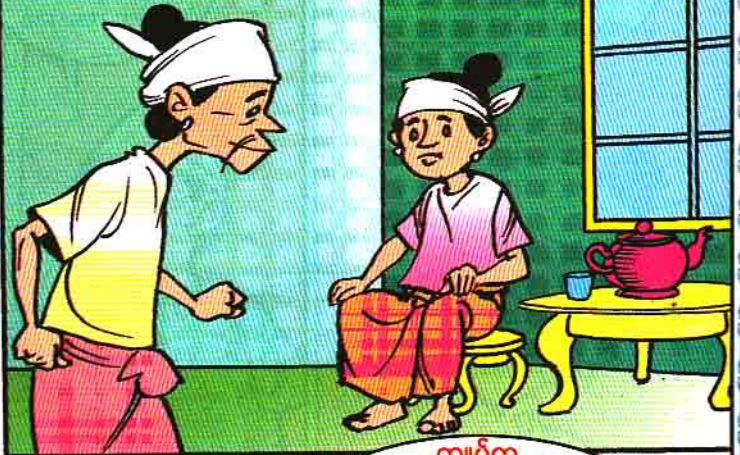
ဒီလိုနဲ့ တော်ဝင်နန်းသုံး အပ်ချုပ်ပညာ ရှင်ကြီး သာဂရကြည်စိုးဟာ အထည် ကုန်သည်ကြီး ဗျတ္တဇော်မိုးရဲ့ စံအိမ်ဆီ လိုက်သွားပြီး ...

So the royal and classical sewer Tharghara Kyi Soe went to the Byeggha Zaw Moe the merchant of textile.



အပ်ချုပ်သည်လေး မောင်ဝဏ္ဏကို မိတ်ဖွဲ့ တော့တယ်။

Then he made friend with sewer Maung Wunna.



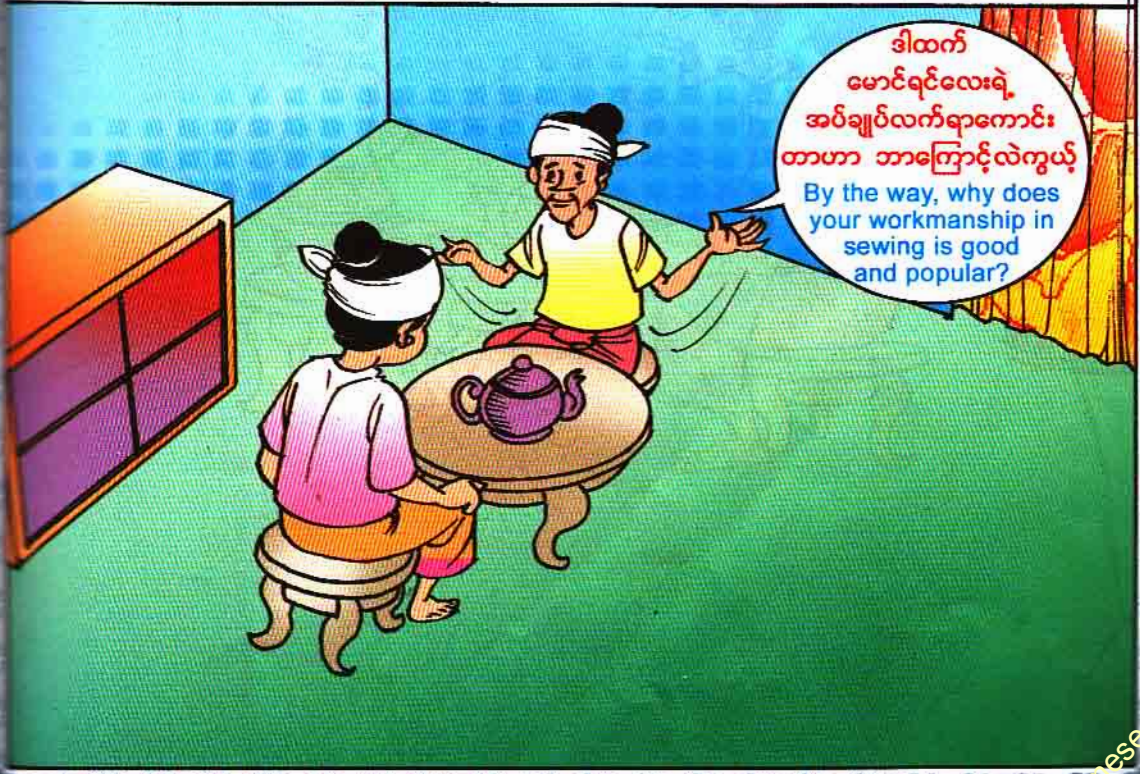
ကျုပ်က နန်းသုံးလက်စွဲ အပ်ချုပ် ပညာရှင်ကြီး သာဂရကြည်စိုးပါ။ မောင်ရင်က အပ်ချုပ်လက်ရာ ကောင်း လှတယ်ဆိုလို့ မိတ်ဖွဲ့ရအောင်လာတာပါ I'm the royal and classical sewer Tharghara Kyi Soe. I introduce myself to you for you are famous as good sewer.



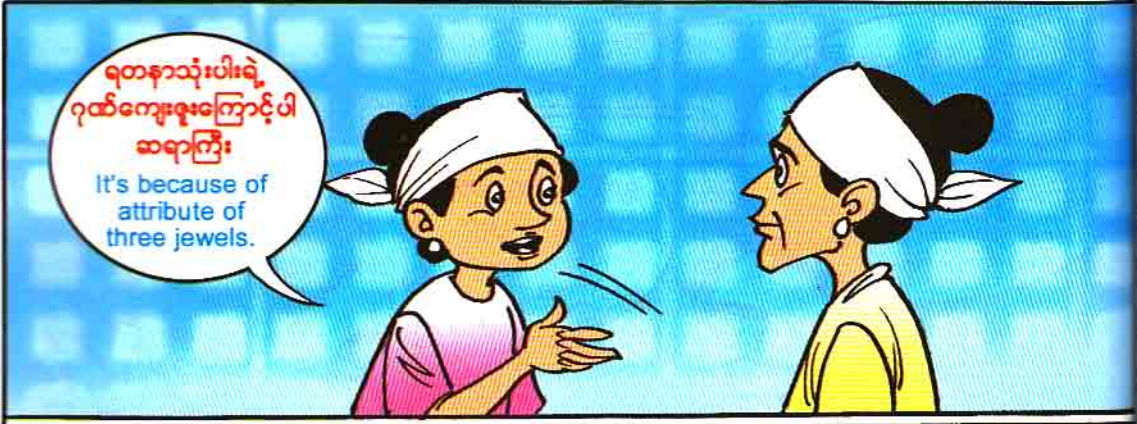


ဪ ဟုတ်ကဲ့ ဆရာကြီး
 ဆရာကြီးရဲ့ ပညာရပ်သတင်း
 တွေကိုလည်း ကျွန်တော်
 ကြားမိပါတယ်
 Oh! Master! I've already
 heard your reputation as
 a royal sewer.

ခုလို ဆုံတွေ့ရတာ
 ဝမ်းသာပါရဲ့ဗျာ
 I'm happy to
 meet you.



ဒါထက်
 မောင်ရင်လေးရဲ့
 အပ်ချုပ်လက်ရာကောင်း
 တာဟာ ဘာကြောင့်လဲကွယ်
 By the way, why does
 your workmanship in
 sewing is good
 and popular?



ရတနာသုံးပါးရဲ့
ဂုဏ်ကျေးဇူးကြောင့်ပါ
ဆရာကြီး
It's because of
attribute of
three jewels.



ဘယ် ဘယ်လို ရတနာ
သုံးပါးရဲ့ဂုဏ်ကျေးဇူး
ကြောင့်လဲကွယ်
What? It is because
of the attribute of
three jewels?

ဒီ ဒီလိုပါ
ခင်ဗျာ
It's like this.



အဲဒီမှာတင် ရိုးဖြောင့်လှတဲ့ အပ်ချုပ်သမားလေး
ဆောင်ဝတ္ထုဟာ သူ ဆွမ်းလောင်းလှူလိုက်တဲ့
ဆန်းတစ်ပါးက သူ့ကို ထူးဆန်းလှတဲ့ အပ်
ဆန်းချောင်း ဝှန်ကြဲခဲ့ကြောင်း ပြောပြလိုက်တယ်။

The simple sewer Maung Wunna retold how
he offered meal to the monk and the monk
gave him the incredible needle.



သာဂရကြည်စိုးလာ အပ်ကို
သေချာကိုင်ကြည့်ပြီး အပ်ရဲ့
အရွယ်အစား အနေအထားကို
စိတ်ထဲမှာ မှတ်သားထားလိုက်
တယ်။

Tharghara Kyi Soe carefully
held it and noted its size with
his mind.

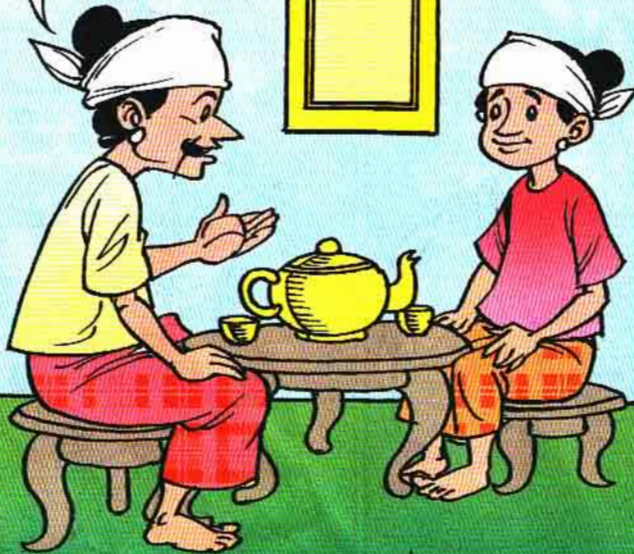


ရော့ ရော့
မောင်ရင်ရဲ့အပ်
Take your needle
back, young man.



အင်း ကောင်းပါလေ့ကွယ်
ဒါထက် ကျုပ်ရဲ့အိမ်ဆီ ညစာ
သုံးဆောင်ဖို့ ကြံခဲ့ပါ။ မိတ်
ဖြစ်ဆွေဖြစ် ညစာနဲ့ညှော်ခံ
ကျွေးမွေးချင်လို့ပါ

Very good. Please visit to
my house to take dinner
as a sign of friendship.



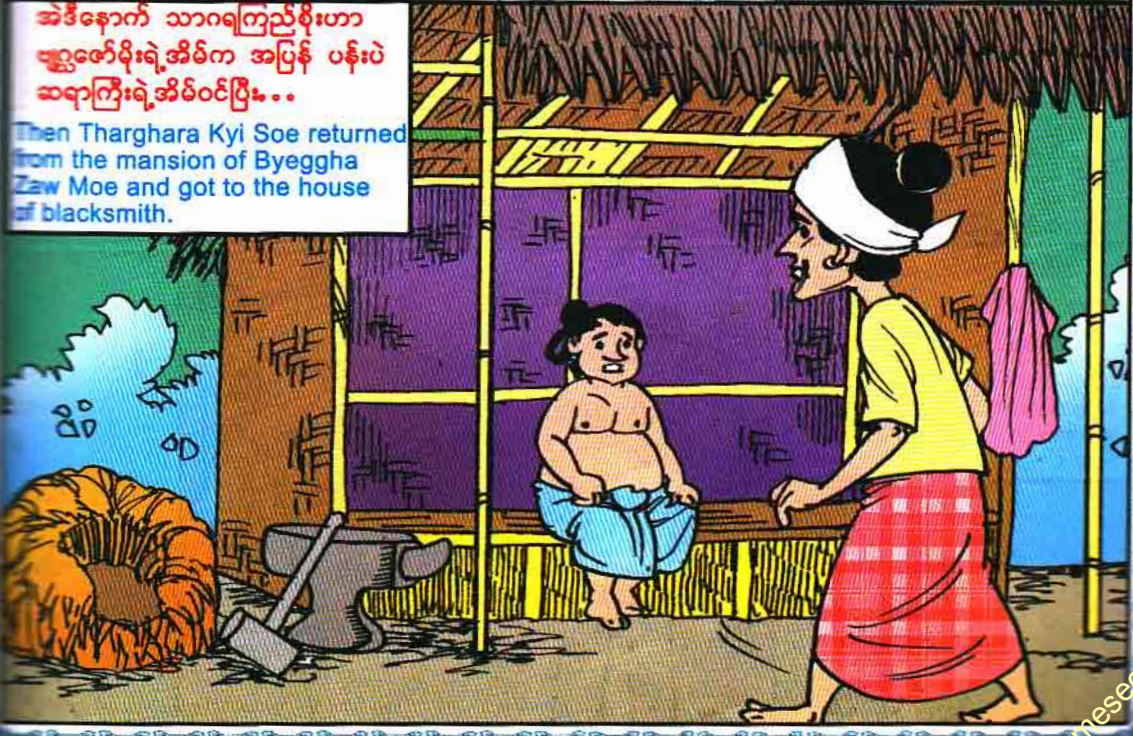


ညကြာ
ထမင်းစားကြွလာရင်လည်း
အဲဒီအပ်လေး ယူခဲ့ပါဦး ကျုပ်ရဲ့
နီး ဒေဝီနွဲ့ကို ပြချင်လို့ပါ
When you come to my house,
please take this needle.
I want to show it to my
wife Devi Nwe.



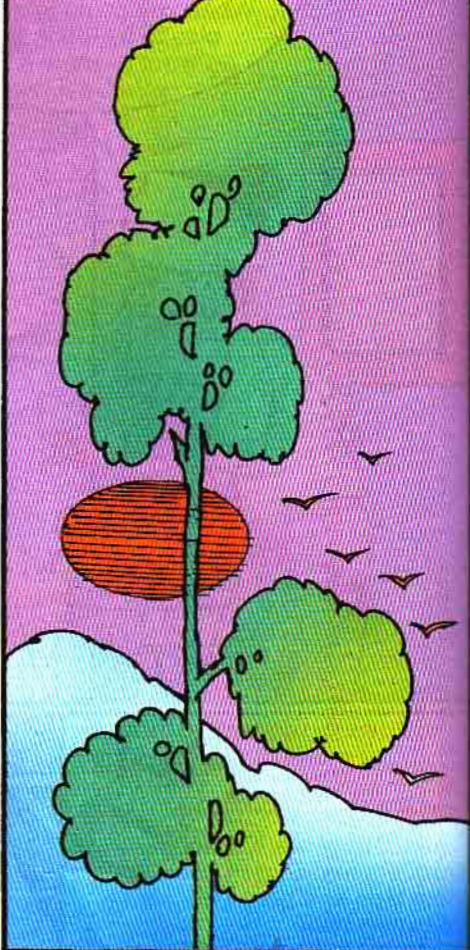
ဟုတ် ဟုတ်ကဲ့
ကောင်းပါပြီ
ဆရာကြီး
Yes, master.

အဲဒီနောက် သာဂရကြည်စိုးဟာ
ဗျာဠာစော်မိုးရဲ့အိမ်က အပြန် ပန်းပဲ
ဆရာကြီးရဲ့အိမ်ဝင်ပြီ...
Then Tharghara Kyi Soe returned
from the mansion of Byeggha
Zaw Moe and got to the house
of blacksmith.

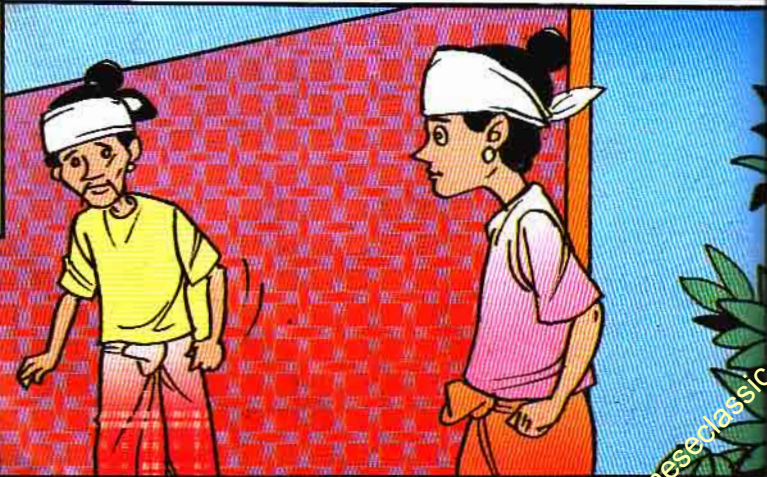


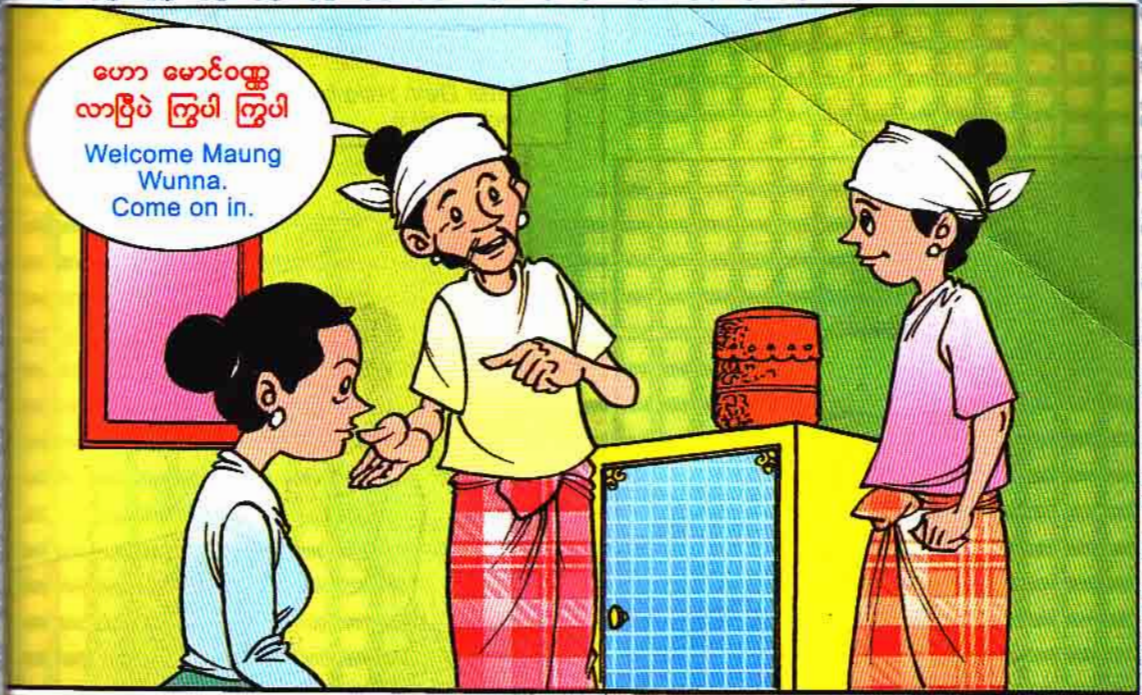
မောင်ဝတ္ထရဲ့အပ်နဲ့ အရွယ်အစား ပုံသဏ္ဍာန်တူတဲ့ အပ်တစ်ချောင်းကို အလျှင်အမြန် လုပ်ခိုင်းတော့တယ်။
 He asked the blacksmith to do a needle which was exactly like the needle of Maung Wunna.

ညနေလည်းရောက်ရော...
 In the evening...



အပ်ချုပ်သည်လေး မောင်ဝတ္ထလာ ညစာ ထမင်းစားဖို့ သာဂရ ကြည်စိုးရဲ့အိမ်ဆီ ရောက်ရှိလာ တော့တယ်။
 The sewer Maung Wunna arrived at Tharghara Kyi Soe's house to take dinner.





ဟော မောင်ဝတ္ထု
လာပြီပဲ ကြွပါ ကြွပါ
Welcome Maung
Wunna.
Come on in.

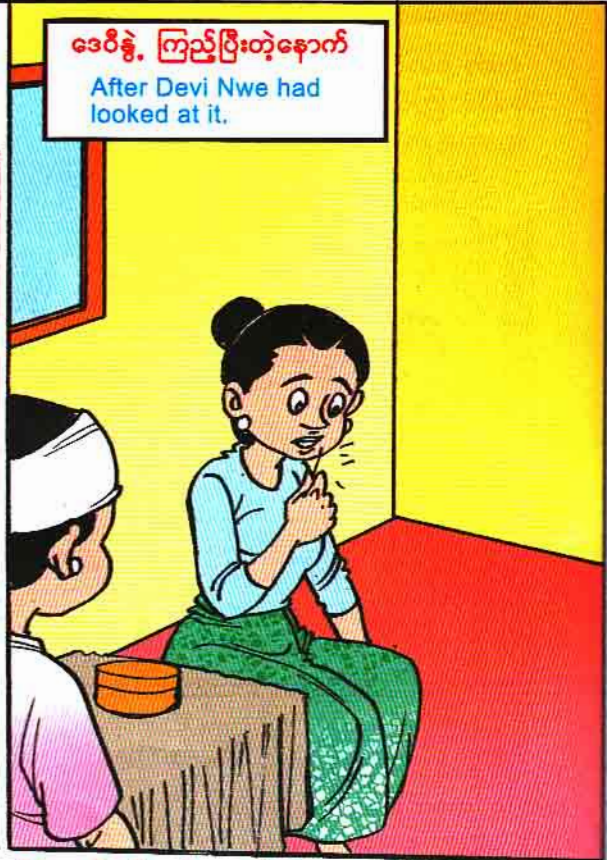


ဟောဒါ
ကျုပ်ရဲ့နီး ဒေဝီနွဲ့ပါပဲ။
မောင်ရင်လေးရဲ့ထူးဆန်းလှတဲ့အပ်ကို
ကျုပ်ရဲ့နီးက သေချာကြည့်ချင်လို့တဲ့
ခဏလောက်ပြလိုက်ပါဦးကွယ်
She is my wife Devi Nwe.
My wife would like to see
your incredible needle.
Show her please.

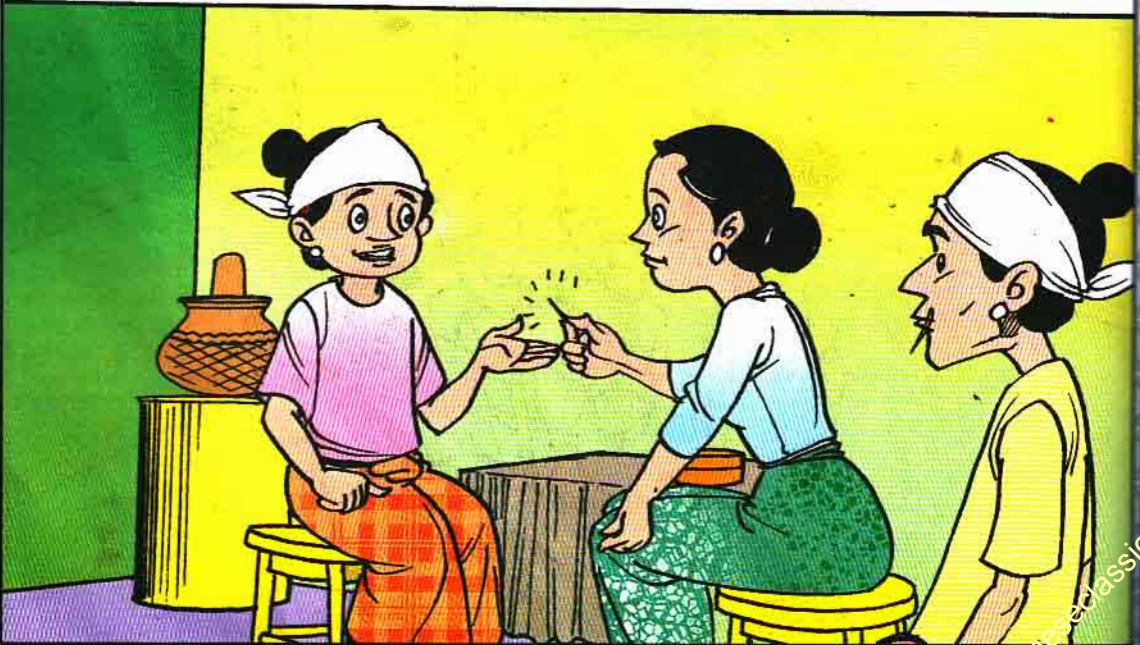
မောင်ဝဏ္ဏလာ သဘောရိုးနဲ့မှတ်ပြီး သူ့ရဲ့ အပ်ကို ထုတ်ပြလိုက်ရာ ...
Maung Wunna, as he was a simple young man, showed his needle.



ဒေဝီနွဲ့ ကြည့်ပြီးတဲ့နောက်
After Devi Nwe had looked at it.



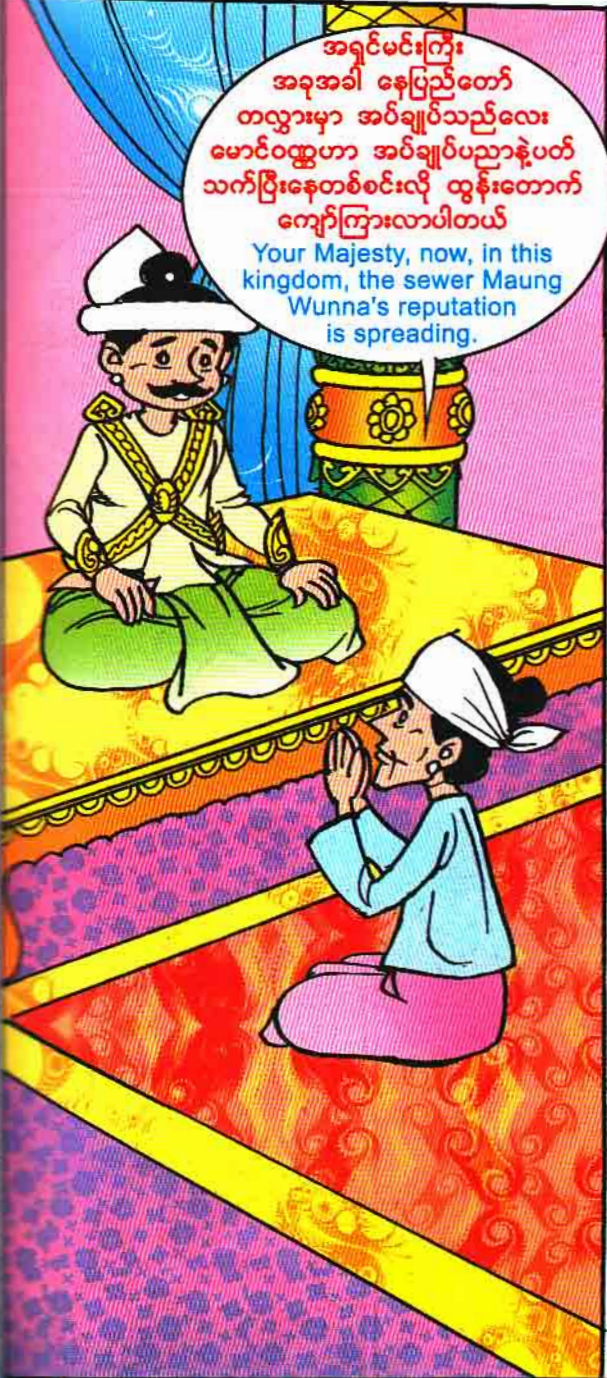
အပ်ကို ပြန်ပေးတဲ့အခါ အတုပြုလုပ်ထားတဲ့အပ်နဲ့ အပ်ချင်း လဲထားလိုက်တော့တယ်။
When she returned the needle, she gave only a false needle which was exactly similar to his needle.



သာဂရကြည်စိုးဟာ မောင်ဝဏ္ဏရဲ့အပ်ကို ရတယ်ဆိုရင်ပဲ နောက်နေ့မှာ ဘုရင်ကြီးဆီ အခစားဝင်ပြီး တောင်းဆို လျှောက်ထားတော့တယ်။

As soon as Tharghara Phyu Lu got Maung Wunna's needle, he attended to the king and asked.

အရှင်မင်းကြီး အခုအခါ နေပြည်တော် တလွှားမှာ အပ်ချုပ်သည်လေး မောင်ဝဏ္ဏဟာ အပ်ချုပ်ပညာနဲ့ပတ် သက်ပြီးနေတစ်စင်းလို ထွန်းတောက် ကျော်ကြားလာပါတယ်
Your Majesty, now, in this kingdom, the sewer Maung Wunna's reputation is spreading.

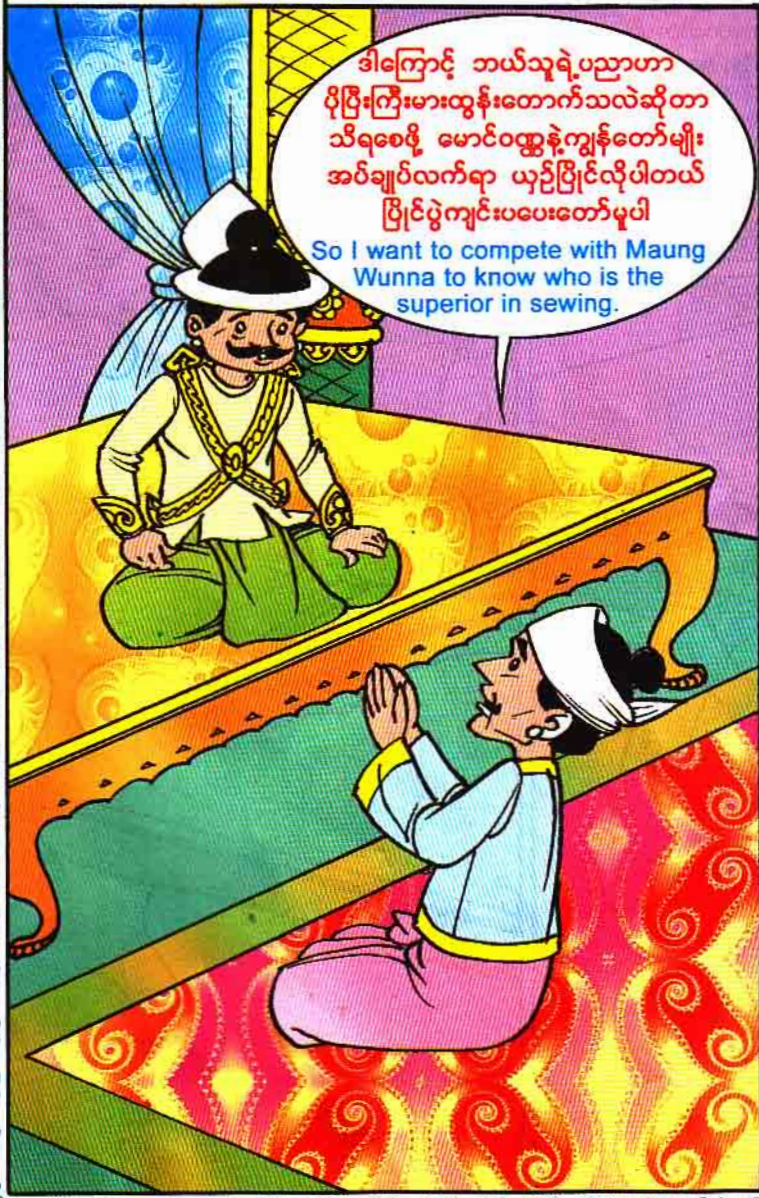


ကျွန်တော်မျိုးဟာလည်း ဒီမင်းနေပြည်တော်မှာ အပ်ချုပ် ပညာနဲ့ ပတ်သက်ပြီး ကျော် ကြားသူပါပဲ

I also am well-known as the famous sewer in this country.



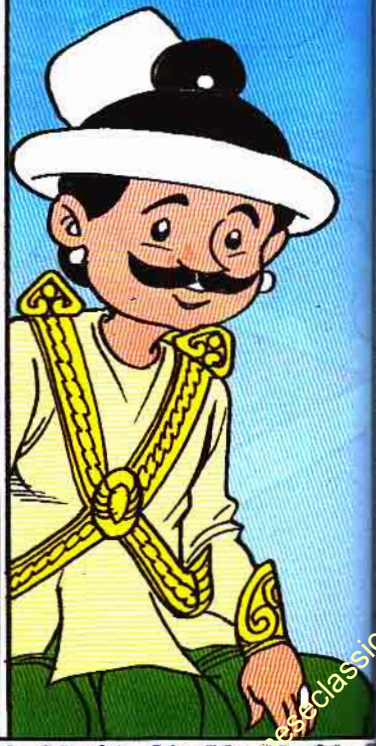
ကောင်းကင်ယံမှာ နေ နှစ်စင်းထွက်ရိုးမရှိပါ
There are no two suns in the sky.



ဒါကြောင့် ဘယ်သူရဲ့ပညာဟာ ပိုပြီးကြီးမားထွန်းတောက်သလဲဆိုတာ သိရစေဖို့ မောင်ဝဏ္ဏနဲ့ကျွန်တော်မျိုး အပ်ချုပ်လက်ရာ ယှဉ်ပြိုင်လိုပါတယ် ပြိုင်ပွဲကျင်းပပေးတော်မူပါ
So I want to compete with Maung Wunna to know who is the superior in sewing.



ကောင်းပြီလေ ငါ့သမီးတော်လေးရဲ့ မွေးနေ့ပွဲမှာဝတ်ဖို့ ဝတ်လဲ တော်ကို အများဆိုင်ပုံအလယ်မှာ ယှဉ်ပြိုင်ချုပ်လုပ်စေမယ်...
Well, on my daughter's birthday dress, both of you must compete in front of the courtiers.



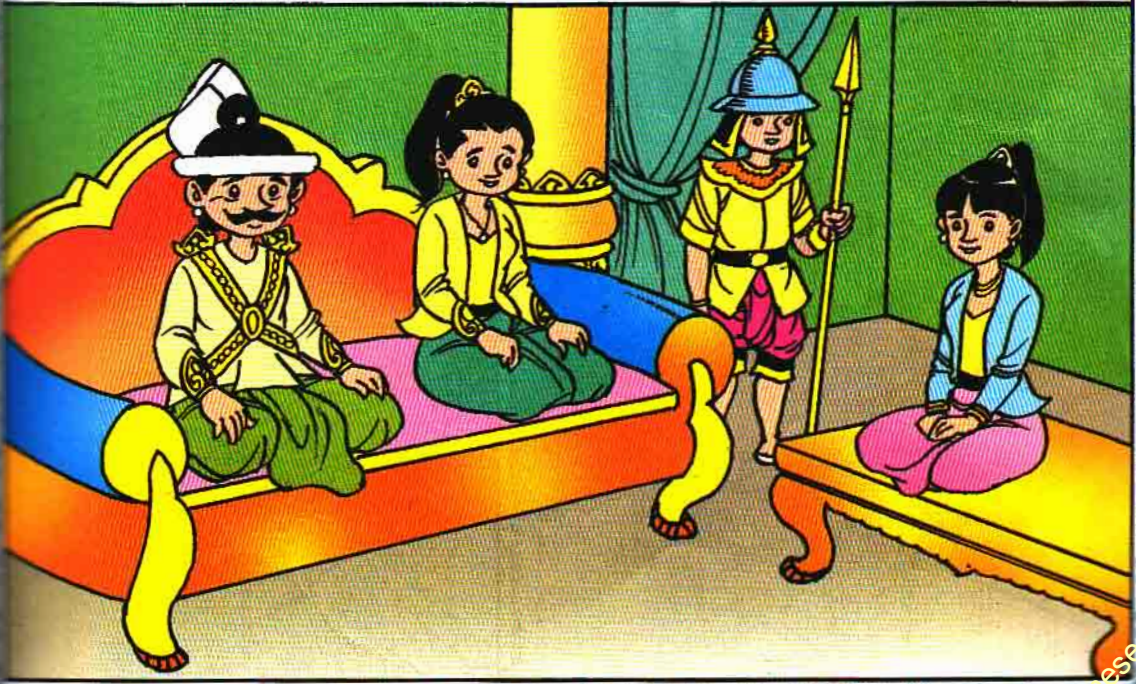
ဒီလိုနဲ့ အဝ်ချုပ်ယှဉ်ပြိုင်ပွဲကြီး ကျင်းပမယ့်နေ့ ရောက်လာရာ ပြိုင်ပွဲကျင်းပမယ့် နန်းရင်ပြင်မှာ လာရောက်ကြည့်ရှုသူ ပရိသတ်နဲ့ ပြည့်နှက်နေတော့တယ်။

On the competition day on sewing, the audiences congregated on the palace square.



ဘုရင်ကြီးနဲ့ မိဖုရားကြီးရော သမီးတော် မင်းသမီးလေး ဥပ္ပာစန္ဒီပါ ပြိုင်ပွဲကို ရှုစားလျက်ရှိတော့တယ်။

The king, the queen and their daughter Ommar Sandi looked at that sewing competition.



အဲဒီနောက် ပုဏ္ဏားတော်
ကြီးတစ်ဦးက အချက်
ပေးလိုက်တယ်ဆိုရင်ပဲ
Then the court
brahmin signaled to
start the
competition.



စနိုင်းပြီ
Commence
competition.

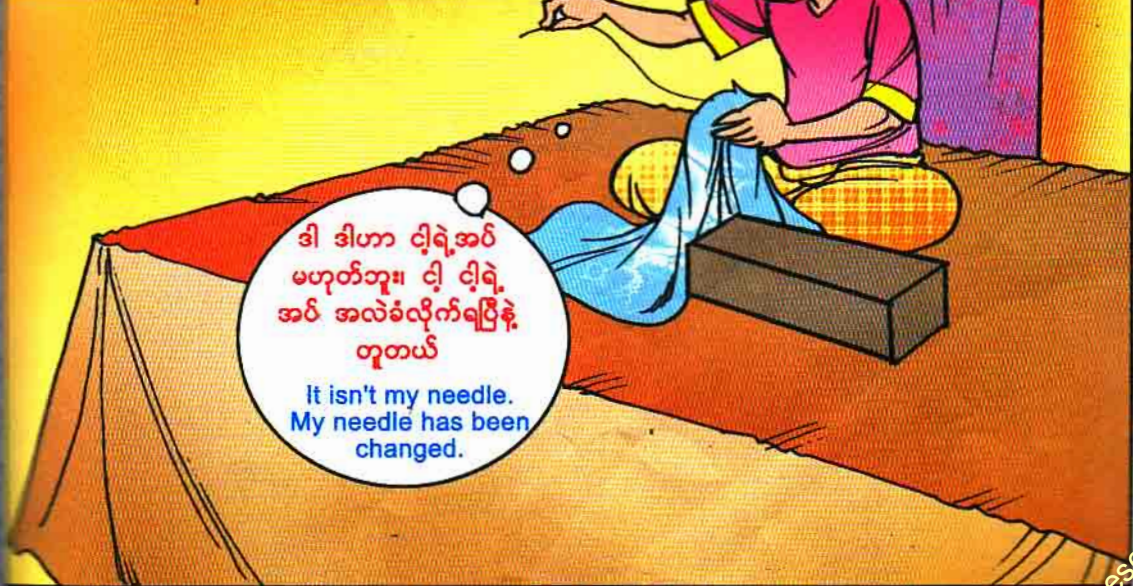
သာဂရကြည်စိုးဟာ ထူးဆန်းလှတဲ့အပ်နဲ့ ချုပ်လုပ်ရာ လျင်မြန်စွာ ချုပ်လုပ်နိုင်ပြီး လက်ရာ
ကလည်း အလွန်ကောင်းလှတယ်တဲ့...
Tharghara Kyi Soe sewed with the incredible needle and it finished first and its workmanship
was superb.





ကိုယ်က ဘာမှ အားထုတ်စရာမလိုဘူး။ အပ်က သူ့ဘာသာ ချုပ်နေတယ် လို့က အပ်ကိုကိုင်ပြီး အသာ မှေးလိုက်ရုံပဲ
I don't have to do, the needle works it spontaneously.

မောင်ဝဏ္ဏလေးမှာတော့ အပ်အတုနဲ့ ချုပ်ရတာပို နှေးကွေးပြီး လက်ရာကလည်း သင့်တင့်ရုံပါပဲ...
As for Maung Wunna, he competed with false needle, he could sew too slowly and his work was not good enough.



ဒါ ဒါဟာ ငါ့ရဲ့အပ် မဟုတ်ဘူး။ ငါ့ ငါ့ရဲ့ အပ် အလဲခံလိုက်ရပြီနဲ့ တုတ်ယ်
It isn't my needle. My needle has been changed.

သာဂကြည်စိုးရဲ့ ကောက်ကျစ်ယုတ်မာမှုကို ခံလိုက်ရပြီဆိုတာ ခိုင်မိလိုက်တဲ့ မောင်ဝတ္ထုဟာ များစွာ အားငယ်သွားတော့တယ် ...

Maung Wunna was downhearted when he knew that the cunning Tharghara Kyi Soe had done misdeed on him.



ဒါပေမဲ့ သူဟာ ကြိုးစားချုပ်လုပ်ရင်း စိတ်ထဲကနေ ရတနာသုံးပါးရဲ့ဂုဏ်ကျေးဇူးကို ရည်စူးဦးခိုက်ပြီး ဆုတောင်းလိုက်တယ် ...

But he tried hard in sewing and remembered the attribute of three jewels.

ဘုရားဂုဏ် တရားဂုဏ် သံဃာ့ဂုဏ်ကြောင့် ဒီပွဲမှာ တပည့်တော် မရှုံးပါရစေနဲ့ ဘုရား
Because of attribute of three jewels, may I won't be a loser.



အဲဒီလို ရတနာသုံးပါးကို ဦးခိုက် ဆုတောင်းလိုက်တယ်ဆိုရင်ပဲ သူ့ရဲ့လက်ဟာ သွက်သည်ထက် သွက်လာပြီး လက်ရာဟာလည်း ကောင်းသည်ထက် ကောင်းလာ တော့တယ်။

When he adored the attribute of three jewels, he could do quicker and better.



မကြာခင်ပဲ ဖြိုင်ပွဲဟာ ပြီးဆုံးသွားတော့ရာ ဖြိုင်ပွဲကြီးကြပ်သူ ပုဏ္ဏားတော်ကြီးက ကြေညာတော့တယ်။
Soon the competition was finished and the court brahmin announced.



ဆရာကြီး သာဂရကြည်စိုးနဲ့ ဆရာလေး မောင်ဝဏ္ဏတို့ရဲ့ ဝတ်လဲတော် အုပ်ချုပ်ဖြိုင်ပွဲဟာ ပြီးဆုံးသွားပါပြီ
The great master Tharghara Kyi Soe and young master Maung Wunna and their competition is concluded.

သူတို့နှစ်ဦးရဲ့လက်ရာ ချင်းဟာ မတိမ်းမယိမ်းပါပဲ
Their workmanship are not too different.



ဒါပေမဲ့ ကျုပ်က ဟောဒီ ဝတ်လဲတော်ကို အလျင် ပြီးအောင် ချုပ်နိုင်ခဲ့ပါတယ်
But I can sew this royal robe first.

သာဂကြည်စိုးဟာ ဝတ်လဲတော်ကို ဂုဏ်ယူဝင့်ကြွားစွာ လက်နှစ်ဖက်နဲ့ ကိုင်မြှောက်ဖြန့်ပြလိုက်တဲ့အခါမှာပဲ သူ ချုပ်ထားတဲ့ ချုပ်ရိုးတွေဟာ တဖြုတ်ဖြုတ်နဲ့ ပြုတ်ထွက်ကုန်ရာ ...

With great delight, Tharghara Kyi Soe, holding it with two hands and spread, the sewing stitches broke apart and fell into pieces.



ဝတ်လဲတော်ရဲ့ ဆက်စပ်ချုပ်ထားတဲ့ အဝတ်အပိုင်းအစတွေဟာ မြေပေါ်ပုံကျသွားတော့တယ်။
The royal robe's pieces fell onto the ground.



သာဂကြည်စိုးဟာ အရှက်တကွ
မြစ်ပြီး ဖြိုင်ပွဲစင်မြင့်ပေါ်ကနေ ထွက်
ပြေးသွားရတော့တယ်။

Tharghara Kyi Soe, with shame,
he jumped from the stage and
ran away.



ဒါကြောင့် အဲဒီဖြိုင်ပွဲမှာ မောင်ဝဏ္ဏဟာ
အနိုင်ရရှိသွားပြီး ...

So, in this sewing competition,
Maung Wunna was a winner.



တော်ဝင်နန်းသုံး အပ်ချုပ်ပညာရှင်
ဖြစ်သွားတော့တယ်။

He became a royal and
classical sewer.



ရတနာသုံးပါးဂုဏ်ကျေးဇူးပြုပြင်များ

အင်း ရတနာသုံးပါးရဲ့
ဂုဏ်ကျေးဇူးကြောင့် ငါ
ဒီလိုအကျိုးကျေးဇူး ခံစားရတာပဲ

Because of the attribute of
three jewels I become a
royal sewer.



ကဲ ကလေးတို့ရေ ရတနာသုံးပါး
ရဲ့ဂုဏ်ကျေးဇူး ဘယ်လောက်ကြီး
မားပြီး အစွမ်းထက်တယ်ဆိုတာ
သိကြပြီနော်၊ ဒါကြောင့် ကလေး
တို့လည်း ရတနာသုံးပါးရဲ့ဂုဏ်
ကျေးဇူးကို မမေ့မလျော့ကြနဲ့ကွဲ့။

Well, children! You already
know about the attribute of
three jewels, don't forget
this attribute of three
jewels.

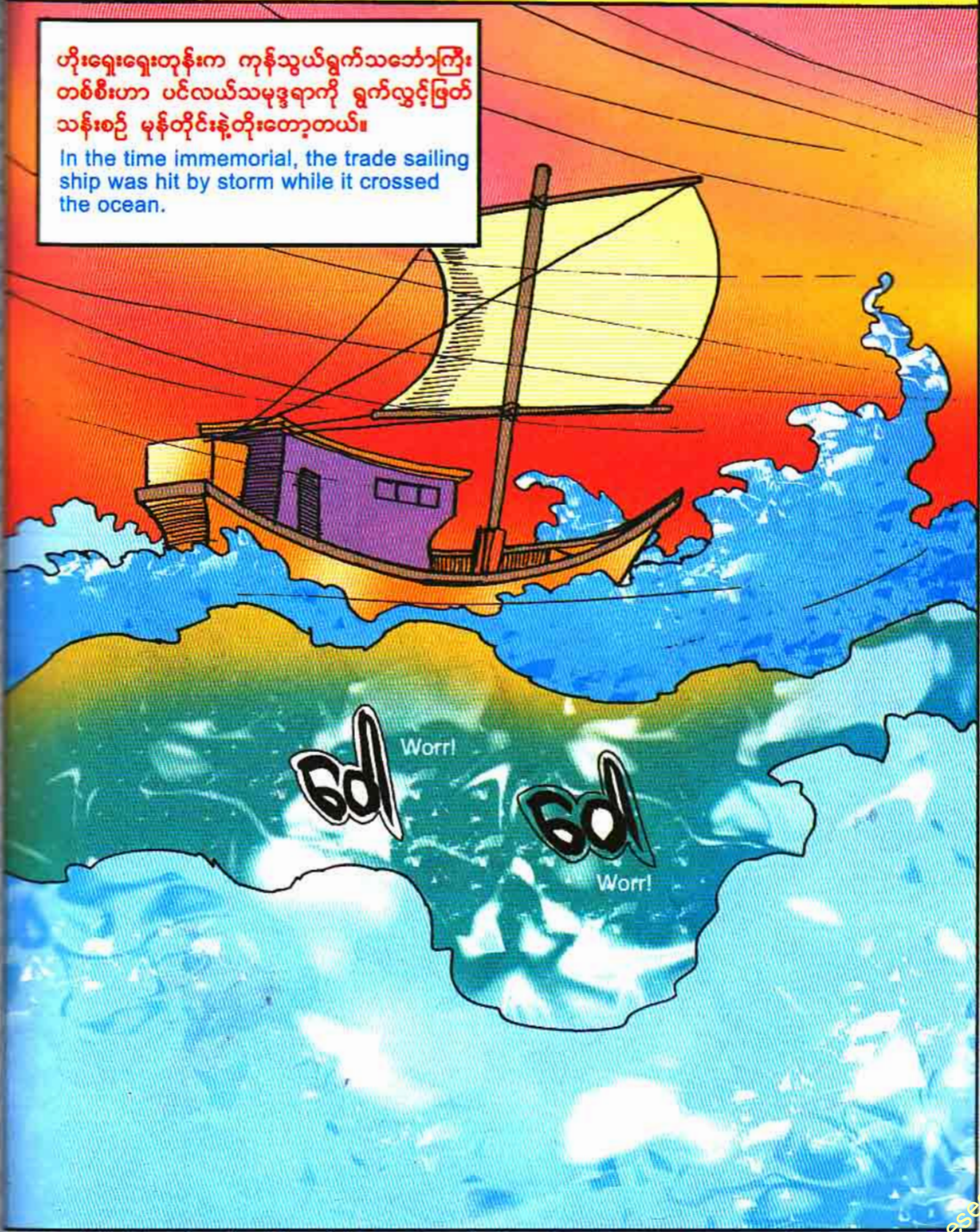


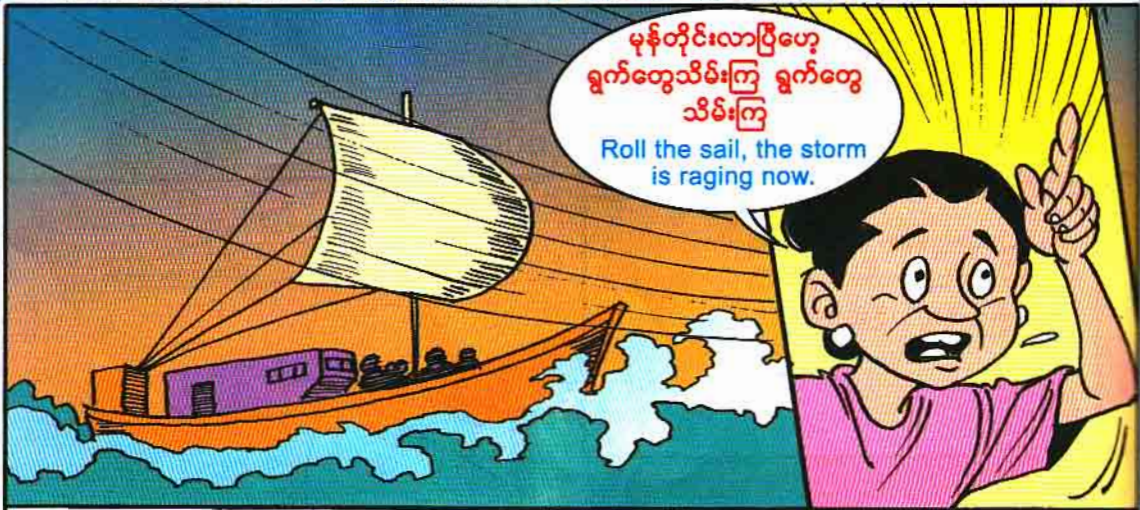
ဘီလူးကျွန်း

Island of ogre

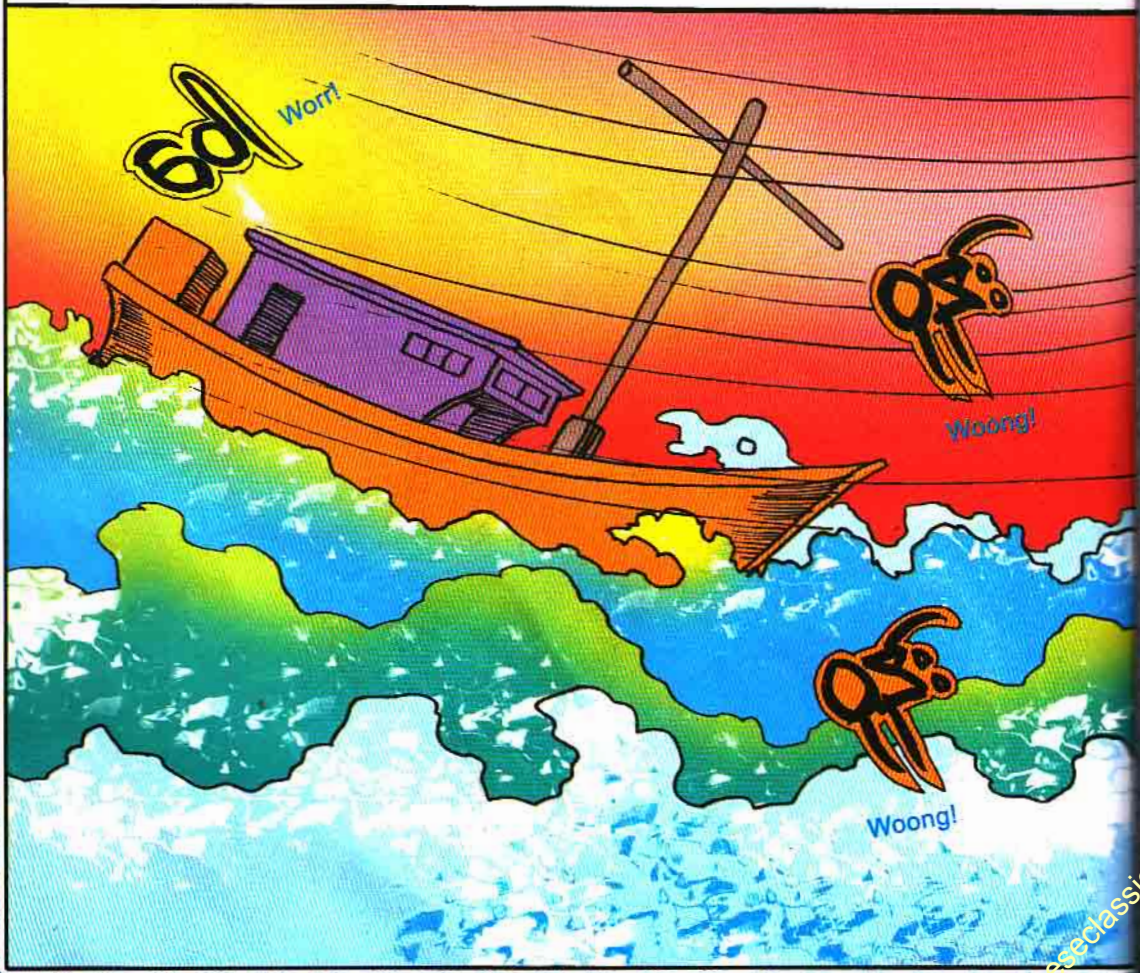
ဟိုးရှေးရှေးတုန်းက ကုန်သွယ်ရွက်သင်္ဘောကြီး တစ်စီးဟာ ပင်လယ်သမုဒ္ဒရာကို ရွက်လွှင့်ဖြတ် သန်းစဉ် မုန်တိုင်းနဲ့တိုးတော့တယ်။

In the time immemorial, the trade sailing ship was hit by storm while it crossed the ocean.





ကြီးမားပြင်းထန်လှတဲ့ လှိုင်းလုံးကြီးတွေကြားမှာ သင်္ဘောကြီးဟာ နစ်မြုပ်လုလု ဖြစ်လာတော့တယ်။
Among the rolling great waves, the ship was about to sink.



အဲဒီ သင်္ဘောပေါ်မှာပါတဲ့ ကုန်သည်
 လေးမောင်သက္ကလာ ရတနာသုံးပါးကို
 ကိုးကွယ်ယုံကြည်ဆည်းကပ်သူပီပီ
 သင်္ဘောဦးပိုင်းကနေ ဘုရားဂုဏ်တော်
 တရားဂုဏ်တော် သံဃာဂုဏ်တော်တို့ကို
 မနားတမ်း ရွတ်ဖတ်တော့တယ်။

A young trader Maung Thekka,
 as he adored the three jewels
 he sat at the head of the ship
 and recited the attribute of
 Buddha, Dhamma and Sangha.

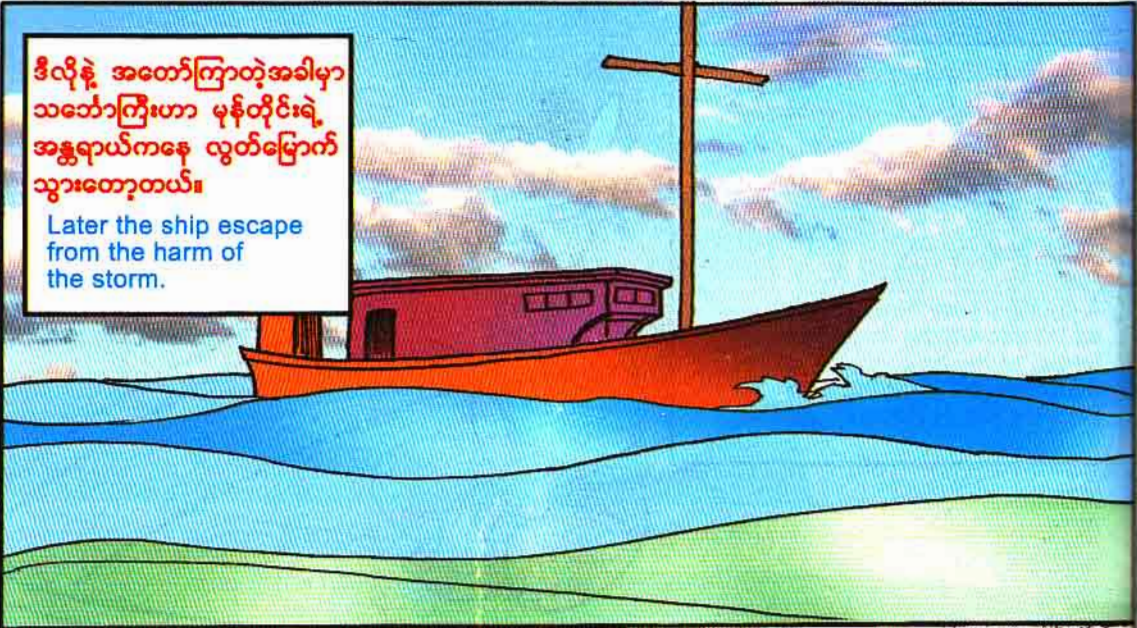


ဣတိပိသော ဘဂဝါ
 အရဟံ သမ္မာသမ္ဗုဒ္ဓေါ
 ဝိဇ္ဇာစရဏ သပ္ပန္နော။
 The omnipotent Buddha
 with profound
 wisdom...



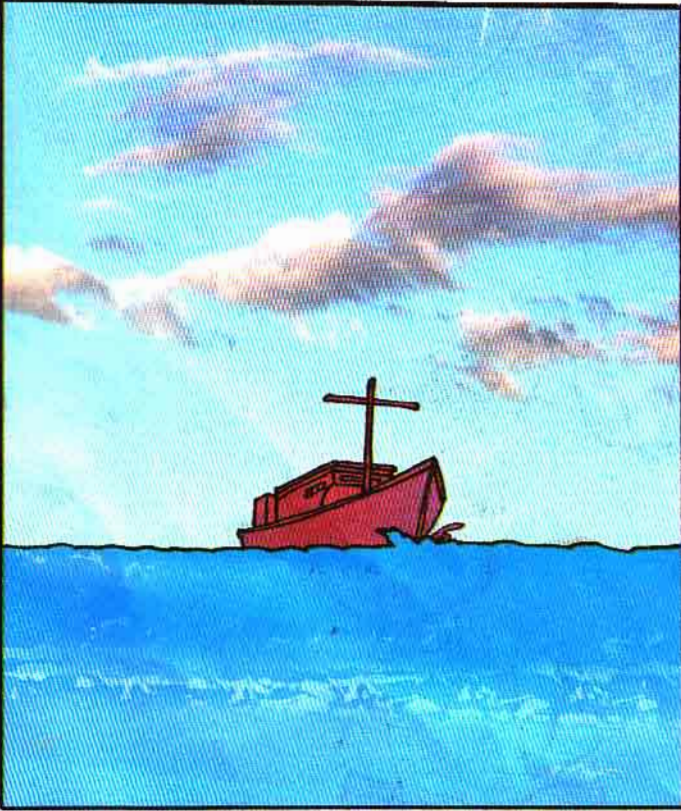
ဒီလိုနဲ့ အတော်ကြာတဲ့အခါမှာ
သင်္ဘောကြီးဟာ မုန်တိုင်းရဲ့
အန္တရာယ်ကနေ လွတ်မြောက်
သွားတော့တယ်။

Later the ship escape
from the harm of
the storm.



ဒါပေမဲ့ လှိုင်းလေကတော့ ပြင်းထန်နေဆဲဖြစ်ပြီး ကောင်းကင်
တစ်ခုလုံးဟာ မှောင်မိုက်လို့နေတယ်။

But the waves were still raging and sky became dark.



ဟာ ဟိုရှေ့မှာ
ကျွန်းလှေ့ အဲဒီကျွန်းမှာ
ကပ်ကြရအောင်

There is an island.
Let's approach
to it.

သူတို့ဟာ ကျွန်းတစ်
ကျွန်းဆီ ချဉ်းကပ်ကာ
ရွက်သင်္ဘောကြီးကို
ကျွန်းအနီးမှာ ကျောက်ချ
ရပ်နားပြီး ကျွန်းပေါ်
ထက်ခဲ့ကြတယ်။

They approached the
ship to the island and
they anchored there.



မောင်သက္ကကတော့ မုန်တိုင်းအန္တရာယ်ကနေ လွတ်မြောက်လာသည့်တိုင် ဘုရားဂုဏ်တော်
တရားဂုဏ်တော် သံဃာ့ဂုဏ်တော်တို့ကို ရွတ်ဖတ်မြဲ ဆက်လက် ရွတ်ဖတ်လာခဲ့တယ်။

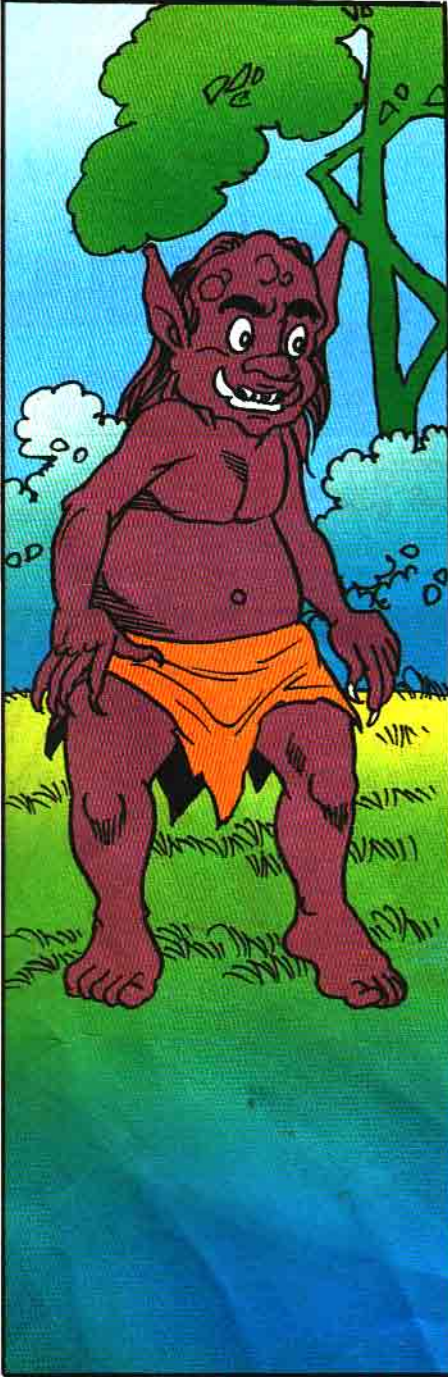
As for Maung Thekka, however, they escaped from the storm, he used to
recite the attribute of three jewels.



သူကတော့
လောကဝိဇ္ဇာ အနုတ္တရာ
ပုဂ္ဂိုလ် ဓမ္မသာရထိ...
The great sage with
omniscience Lord
Buddha.

အဲဒီကျွန်းကို စောင့်တဲ့ ဘီလူးကြီးဟာ ကုန်းပေါ်တက်လာသူတွေကို စားချင် နေပေမယ့်...

The ogre who guarded this island wanted to eat the men who came to his island.



မောင်သက္ကဂုဏ်တော်တွေ ရွတ်ဖတ်နေမှုကြောင့် အန္တရာယ်ပြုလို့မရ ဖြစ်နေတော့တယ်။

Because of Maung Thekka's recitation the ogre could not eat them.



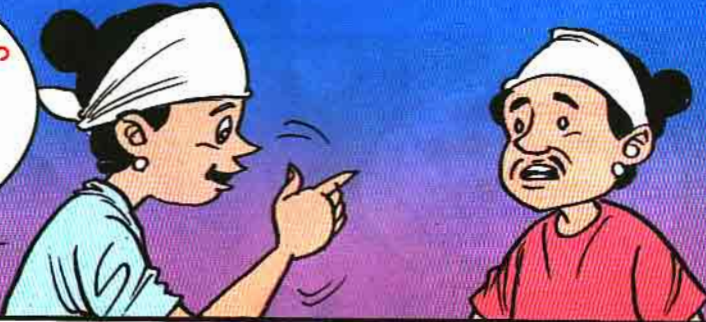
ဟင်း ဟင်း ဟင်း ငါ့နော် Hm! I want to...

မောင်သက္ကကလည်း သူနဲ့အတူ
ပါလာသူ အားလုံးကို ဘုရား
တရား သံဃာ ရတနာသုံးပါး
တို့ကို အာရုံပြုလျက် ဂုဏ်တော်
တို့ကို ချွတ်ဖတ်ဖို့ တိုက်တွန်း
တယ်။

Maung Thekka urged the
men to recite the attribute
of three jewel.



ခုအချိန်မှာ ကျုပ်တို့ဟာ
ဘုရား တရား သံဃာ ရတနာ
သုံးပါးကလွဲပြီး အားကိုးရာ
မဲ့နေပြီ...
Now, we can rely only
on Buddha, Dhamma
and Sanghas.



ဒါကြောင့်
ဂုဏ်တော်တို့ကို ချွတ်ဆို
ပွားများကြပါ။ ဒါဆို ဘေးရန်
အပေါင်းကနေ ကင်းရှင်းမှာ ဖြစ်တယ်
So to free from any danger,
recite the attribute
of three jewels.



အတူပါလာသူ တော်တော်များများဟာ မောင်သက္ကဇ်၊ စကားကို နာခံပြီး ဘုရားဂုဏ်တော်(၉)ပါး တရားဂုဏ်တော် (၆)ပါး သံဃာ့ဂုဏ်တော်(၉)ပါးတို့ကို ရွတ်ဖတ်ကြပေမယ့်

Most of the sailors, as advised by Maung Thekka, they recited 9-attributes of Buddha, 6-attribute of Dhamma and 9-attribute of Sangha. But...

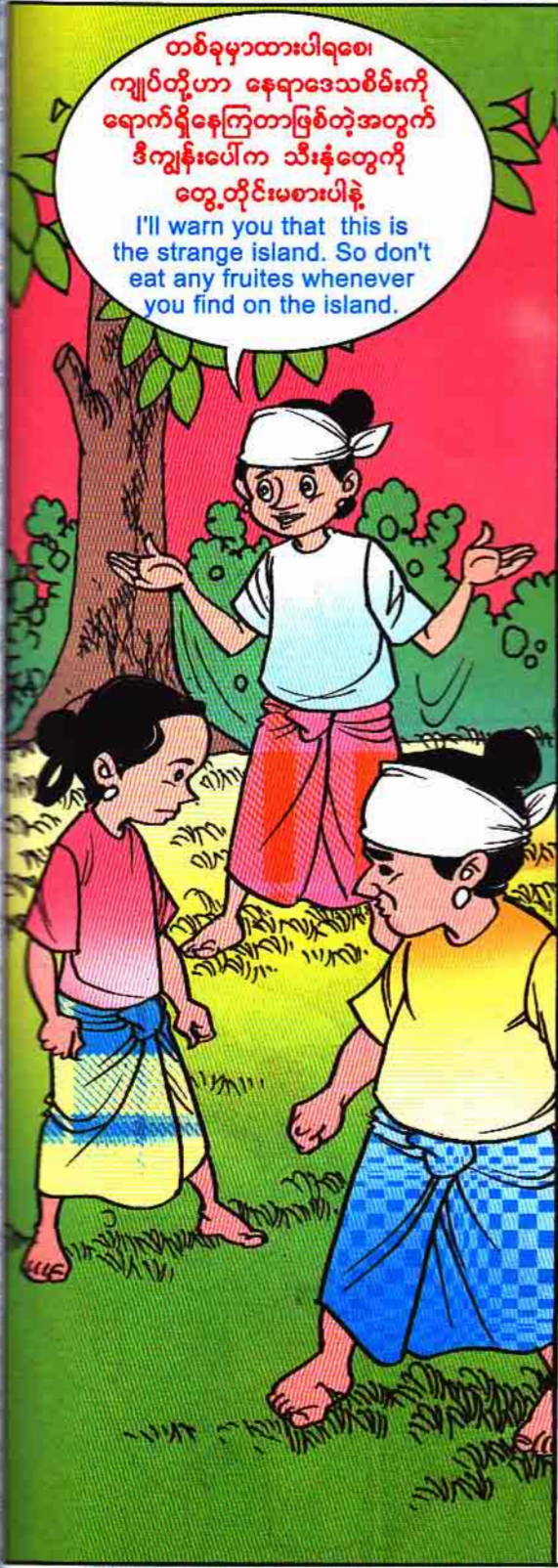


ဣ ဣတိဝိသော ဘ ဘဂဝါ အဲ ငါနယ် မေ့နေပြန်ပြီ
I forget the mantra on attribute.

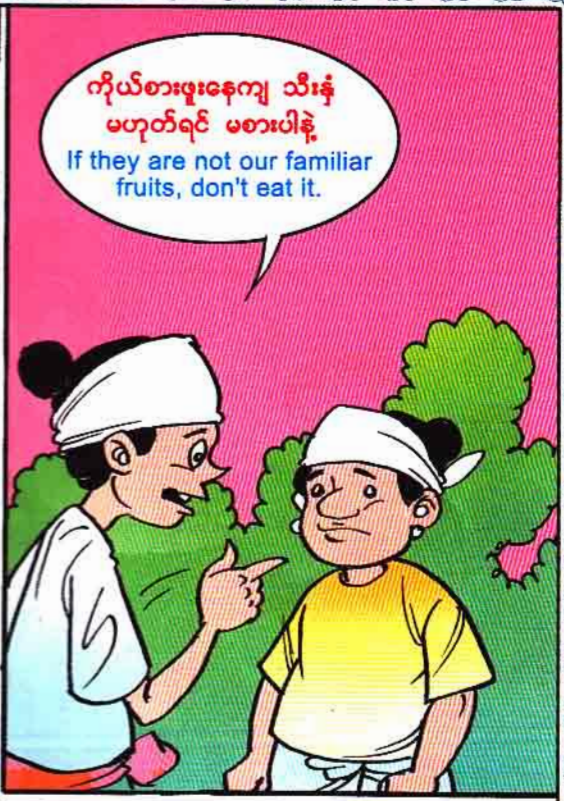
အချို့ကတော့ ဂုဏ်တော်ကို ရွတ်ဖတ်ခြင်း မပြုကြဘူး...
Some of the sailors did not recite the mantra.

အန္တရာယ်ကနေ လွတ်နေပြီပဲ ဒါတွေ မလိုပါဘူး
Now we are out of harm's way we don't need to recite it.





တစ်ခုမှာထားပါရစေ၊
ကျုပ်တို့ဟာ နေရာဒေသစိမ်းကို
ရောက်ရှိနေကြတာဖြစ်တဲ့အတွက်
ဒီကျွန်းပေါ်က သီးနှံတွေကို
တွေ့တိုင်းမစားပါနဲ့
I'll warn you that this is
the strange island. So don't
eat any fruites whenever
you find on the island.



ကိုယ်စားဖူးနေကျ သီးနှံ
မဟုတ်ရင် မစားပါနဲ့
If they are not our familiar
fruits, don't eat it.



ကိုယ်တွေ့ဖူးနေကျ ပန်း
မဟုတ်ရင် မနမ်းကြပါနဲ့
Don't kiss the flower
if it is not familiar to
you.



မောင်သက္ကရဲ့စကားကို အချို့က နားထောင်ပေမယ့် အချို့ကတော့ နားမထောင်ဘူး။
Some heeded the word of Maung Thekka, but others did not.

ဟာ ဒါ ဘာအသီးလဲ မသိဘူးဟေ့ မှည့်ဝင်းနေတာပဲ
I don't know what fruits are they. It's ripening well.



ဟုတ်တယ်ကွ ရနံ့လေးက လည်း မွှေးသင်းနေတာပဲ စားချင်စရာပဲကွ
Yes, its fragrance seems tasty.



စားချင်စရာဆို စားတယ်ကွာ ဘာဖြစ်လဲ
I want to eat it and eat it now.



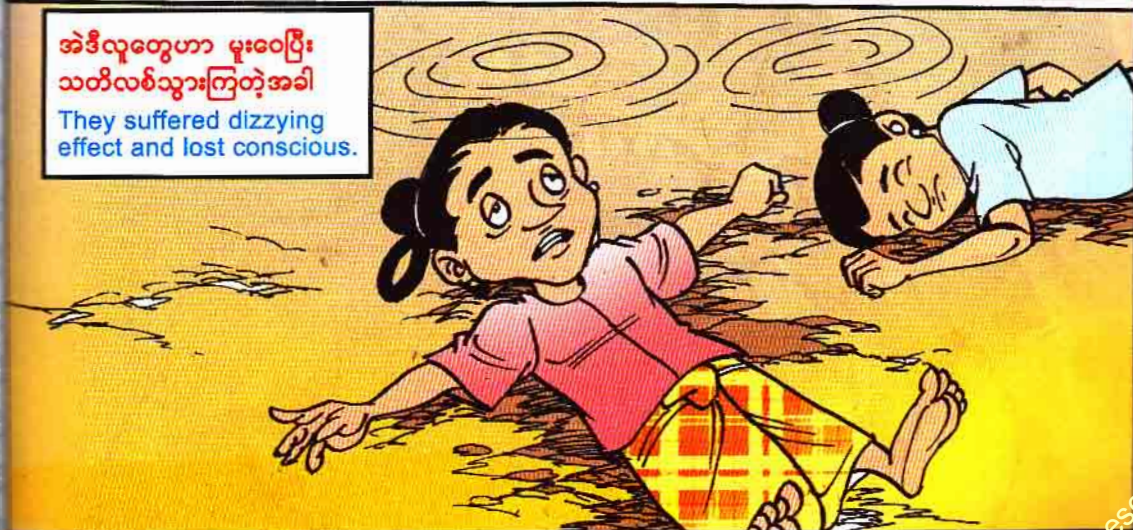


ဒီလိုနဲ့ တွေ့ရာအသီးတို့ကို စားကြတယ်။
In this way they ate the fruits whenever they found.



ဟာ ဒီပန်းလေးတွေက လှလိုက်တာ
Huh! This flower is very beautiful.

ဟုတ်တယ် ရနံ့လေးကလည်း မွှေးသင်းနေတာပဲ
Yes, it has fragrant smell.



အဲဒီလူတွေဟာ မူးဝေပြီး သတိလစ်သွားကြတဲ့အခါ
They suffered dizzying effect and lost conscious.

ဘီလူးကြီးက ဖမ်းယူစားသောက်
တော့တယ်။
The ogre easily caught and
ate them.

ဟဲ ဟဲ မူးဝေပြီး
ဂုဏ်တော်တွေ မရွတ်နိုင်တော့ဘူး။
ငါကလည်း ဒီလိုအခွင့်အရေးကို
ချောင်းနေတာ ဟား ဟား ဟား
They are dizzy and cannot
recite the mantra. I'm
waiting for this
chance.

ကဲကွာ
Take that!

ဂျုတ်
Gyut!



ဒီလိုနဲ့ ပါလာတဲ့လူ တစ်ဝက်လောက်
ဟာ ဘီလူးရဲ့အစာ ဖြစ်သွားရတော့
တယ်။
In this way half of the sailors
were eaten by the ogre.





မောင်သက္ကဇေ ကျုပ်တို့ လူတွေ နေ့တိုင်းနှစ်ယောက် သုံးယောက် ပျောက်နေကြတယ်
 Maung Thekka our men are lost two or three men everyday.

ဟုတ်တယ် ပါလာတဲ့ရိက္ခာနဲ့ မတင်းတိမ်ကြဘဲ တောလည်ထွက်သွားကြတဲ့ လူတွေ ပြန်ကိုမလာကြဘူး
 They do not content with our food and they go on the island and they don't come back.



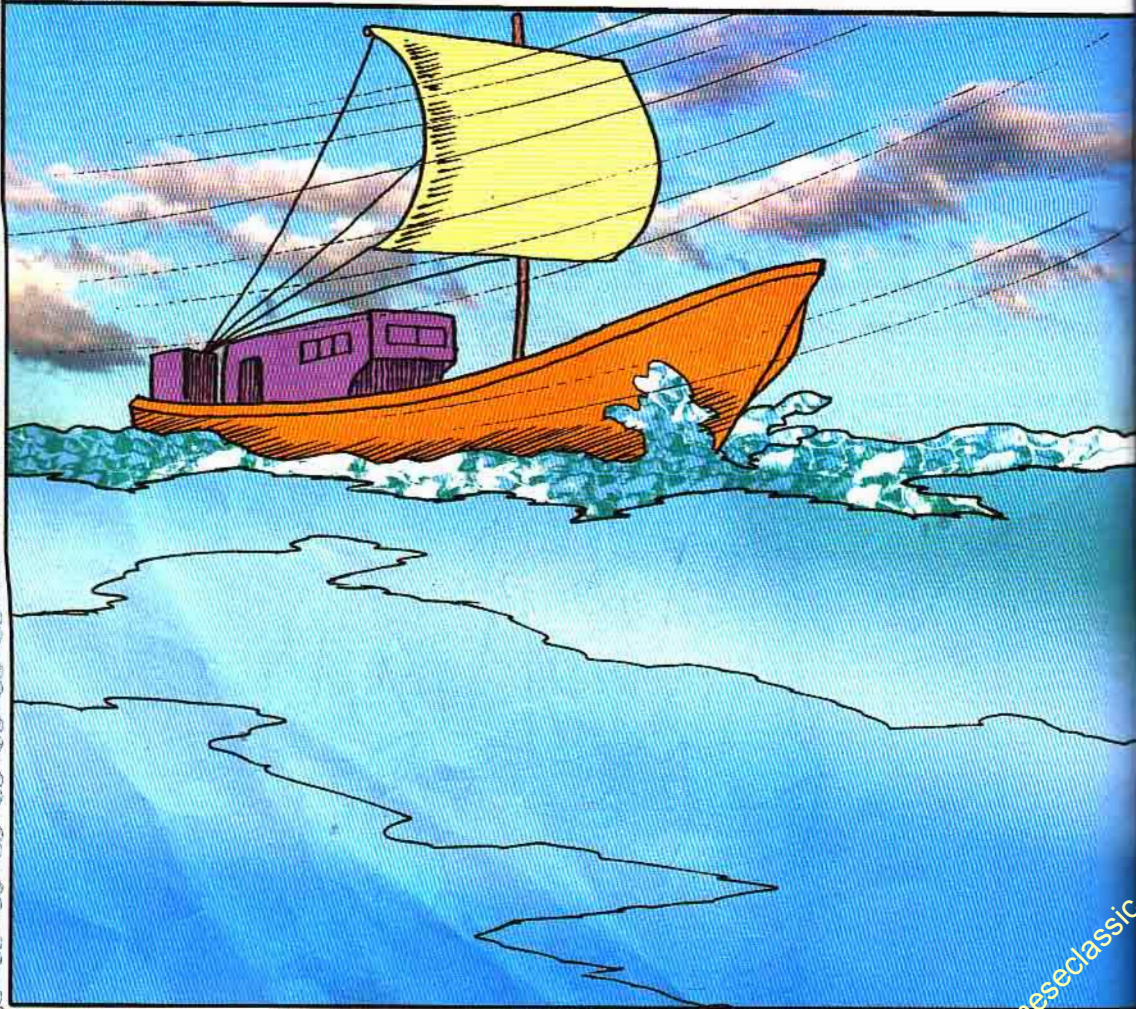
အင်း ကောန္တ ဒီကျွန်းမှာ ဘီလူးရှိနေပြီနဲ့တယ်။ အားလုံး သတ် ဝိရိယနဲ့နေကြပါ။ ရတနာ သုံးပါးကို မမေ့ကြပါနဲ့
 Possibly, there must be an ogre on this island. Be careful and don't forget the attribute of three jewels.



မုန်တိုင်းကလည်း
ပင်လယ်ထဲမှာ တိုက်ခတ်
နေတုန်းပဲ မုန်တိုင်းကုန်းတွင်းပိုင်းကို
ဝင်သွားတဲ့အခါကျမှပဲ ဒီကျွန်းကနေ
ရွက်လွင့်ထွက်ခွာကြတာပေါ့
The storm is still raging over
the sea. When the storm
enters into the land,
we will sail again.

မောင်သက္ကရဲ့စကားကို နားထောင်သူတွေကတော့ အသက်ရှင်ကျန်ရစ်ပြီး မုန်တိုင်းခဲသွားတဲ့နေ့မှာ
ရွက်သင်္ဘောကြီးနဲ့ ပြန်လည်ထွက်ခွာလာနိုင်ကြတော့သတဲ့။

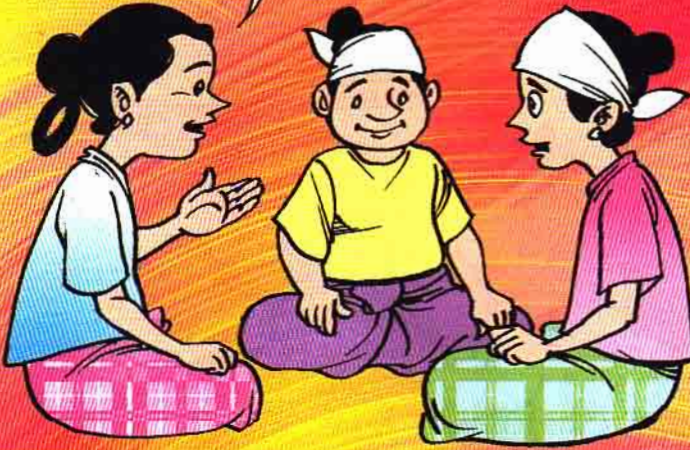
The sailors who heeded the word of Maung Thekka were survived and when
the weather was calm, they sailed back.



www.burmeseclassic.com



အင်း ကျုပ်တို့ဟာ
မောင်သက္ကရဲ့စကား
ကို နားထောင်ပြီး ရတနာသုံးပါးရဲ့
ဂုဏ်ကျေးဇူးကို မမေ့မလျော့တဲ့အတွက်
အသက်ရှင်ကျန်ရစ်တာပါပဲ
Em! We survive because we
heed the word of Maung Thekka
and we recite the attribute of
three jewels.



ရတနာသုံးပါးရဲ့
အကျိုးကျေးဇူး
ဟာ ကြီးမားလှပါတယ်
The attribute of three
jewels is very
great.



ကဲ ကလေးတို့ရေ ရတနာသုံးပါးရဲ့ဂုဏ်ကျေးဇူးကို မမေ့မလျော့ရင် အန္တရာယ်အပေါင်းက လွတ်မြောက်နိုင်တာမို့ ရတနာသုံးပါးရဲ့ဂုဏ်ကျေးဇူးကို မမေ့လျော့အောင် သတိထားကြကွယ်နော်

Children, you'll be safe if you don't forget the attribute of three jewels. Don't forget to recite the attribute of three jewels.



www.burmeseclassic.com

ရတနာသုံးပါး ဖြစ်မှား သေရှာလား

If you ignore the three jewels, you'll be dead

ရှေးရှေးတုန်းက ရွာလေးတစ်ရွာမှာ မောင်ပဏ္ဏဆိုတဲ့ လူငယ်လေးတစ်ဦး ငိုတယ်။

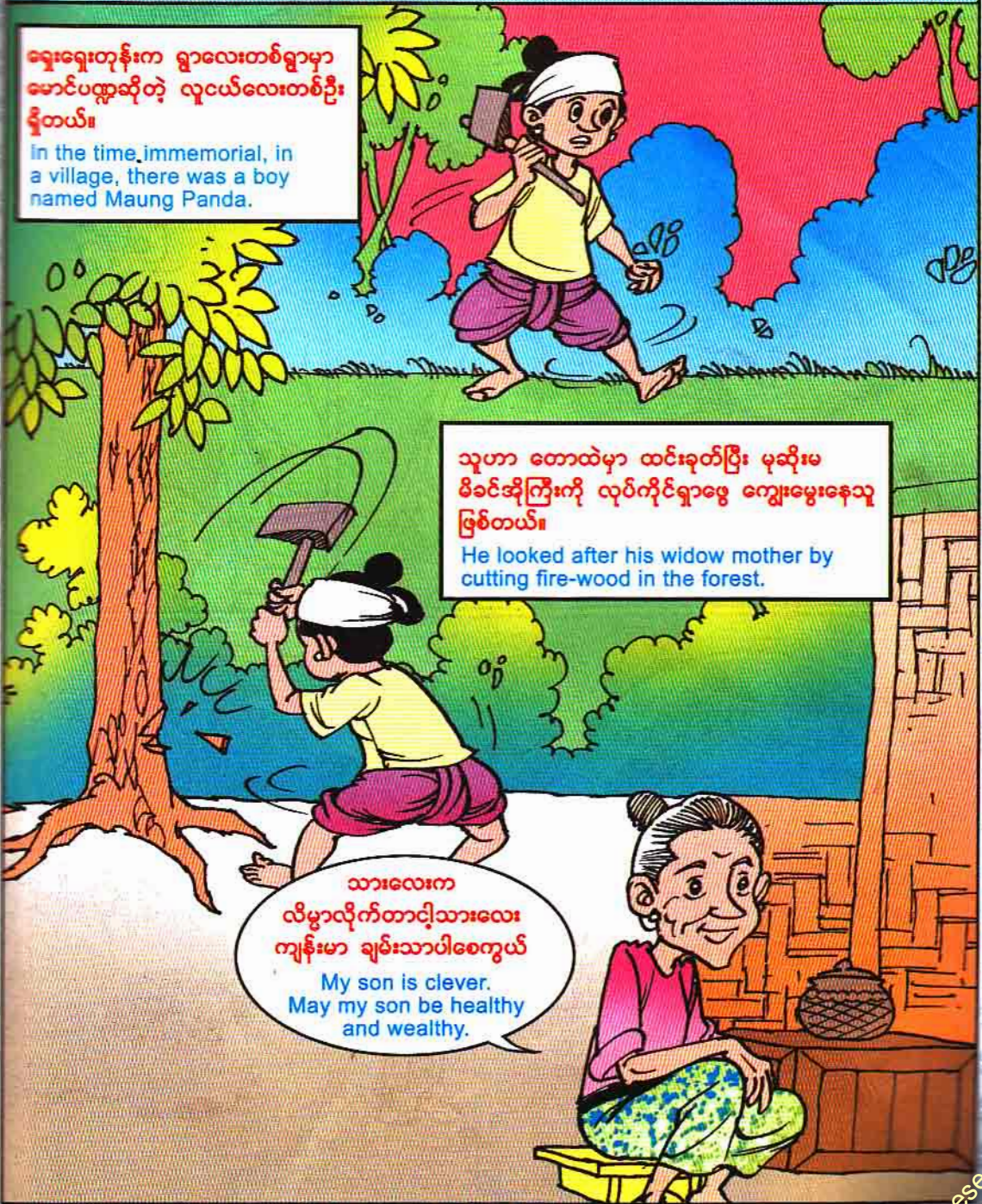
In the time immemorial, in a village, there was a boy named Maung Panda.

သူဟာ တောထဲမှာ ထင်းခုတ်ပြီး မုဆိုးမ မိခင်အိုကြီးကို လုပ်ကိုင်ရှာဖွေ ကျွေးမွေးနေသူ ဖြစ်တယ်။

He looked after his widow mother by cutting fire-wood in the forest.

သားလေးက လိမ္မာလိုက်တာငါ့သားလေး ကျန်းမာ ချမ်းသာပါစေကွယ်

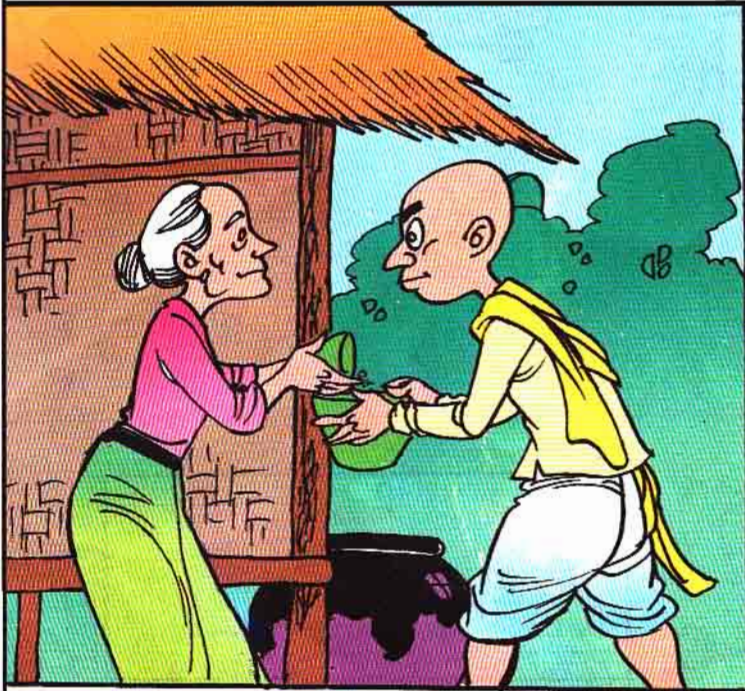
My son is clever. May my son be healthy and wealthy.



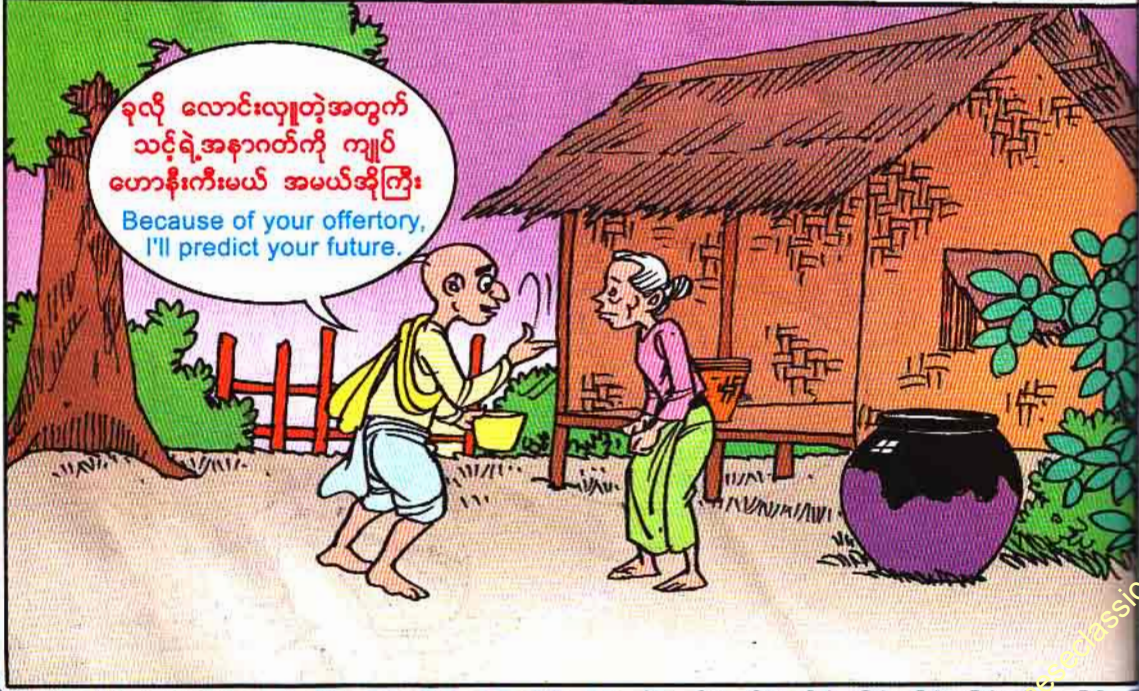
တစ်နေ့မှာတော့ မောင်ပဏ္ဍ ထင်းခုတ်သွားတုန်း ပုဏ္ဏားဆိုကြီး တစ်ယောက် အလှူခံရောက်လာတဲ့အတွက် မောင်ပဏ္ဍရဲ့မိခင်က ဆန်တစ်မြူ လောင်းလှူလိုက်ရာ ...

One day, while Maung Panda was going into the forest to cut the fire-wood, a brahmin came to his house. So his mother offered a small amount of rice.

သာဓု သာဓု သာဓု ကျန်းမာပါစေ ချမ်းသာပါစေ
Well done! Well done!
Well done!
May you be healthy and wealthy.

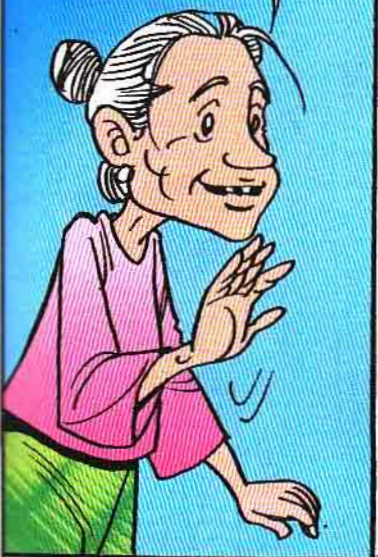


ခုလို လောင်းလှူတဲ့အတွက် သင့်ရဲ့အနာဂတ်ကို ကျုပ် ဟောနိုးကီးမယ် အမယ်ဆိုကြီး
Because of your offertory, I'll predict your future.



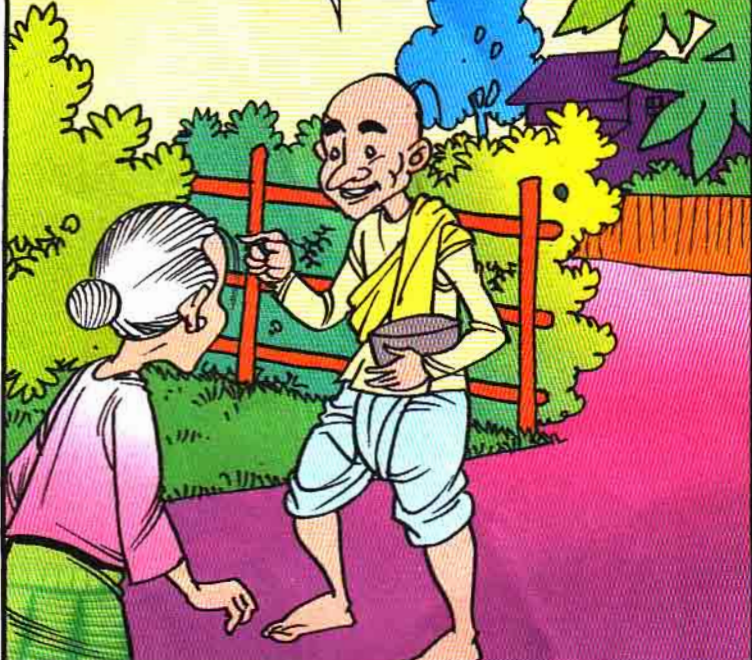
အို ကျုပ်ဟာ မကြာခင် သေရတော့မယ့် သူပါ။ လူ့လောကမှာ နှစ်ပေါင်း များစွာ ဆက်လက်ရှင်သန်ရမယ့် ကျုပ်ရဲ့သားအတွက်သာ ဟောကြား ခဲ့ပါပုဏ္ဏားကြီး

I am drawn near to death. Don't predict me only predict for my son.



ကောင်းကင်ပြီ ကောင်းကင်ပြီ သင့်သားရဲ့ ဇာတာကို ဟောနီးကီးမယ်

Yes, I'll predict your son by consulting with horoscope.



သင့်သားဟာ တစ်နေ့မှာ ဘုရင်ဖြစ် နီးကီးလိမ့်မယ်။ သင့်သားဟာ ဘုရင်ဖြစ်တဲ့အခါ ရတနာသုံးပါးကို မေ့နီးကီးပြီး ပျက်စီးလိမ့်မယ်သတိထားပါ

One day your son will become a king. When he becomes a king he will forget the attribute of three jewels and he will be ruined.



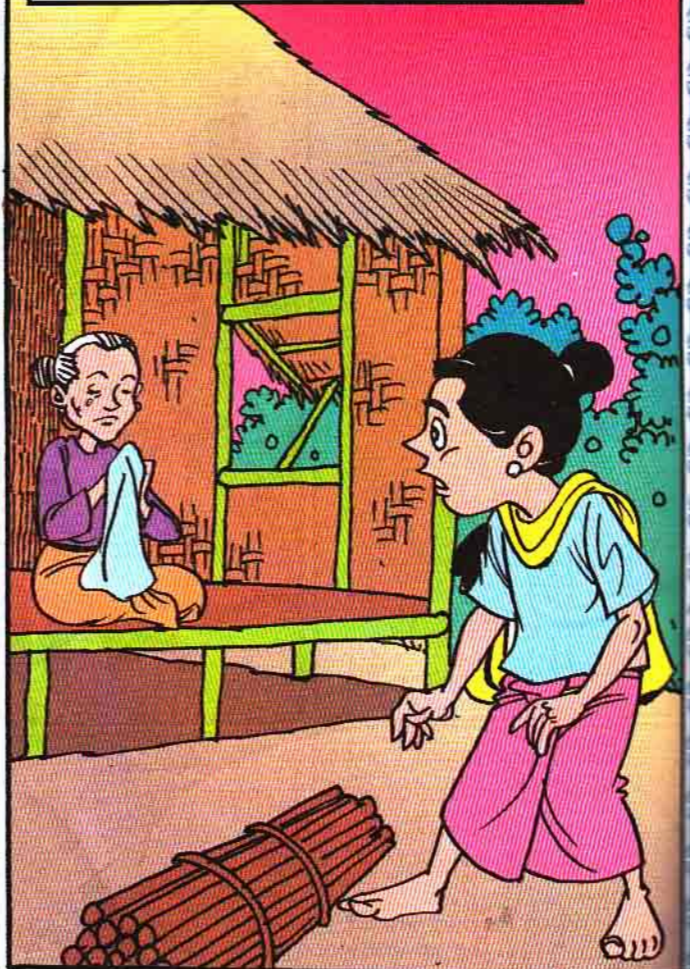
ဒီလိုနဲ့ မောင်ပဏ္ဍာ ထင်းခုတ်က ပြန်လာတဲ့အခါ ...

When Maung Panda returned from the forest.

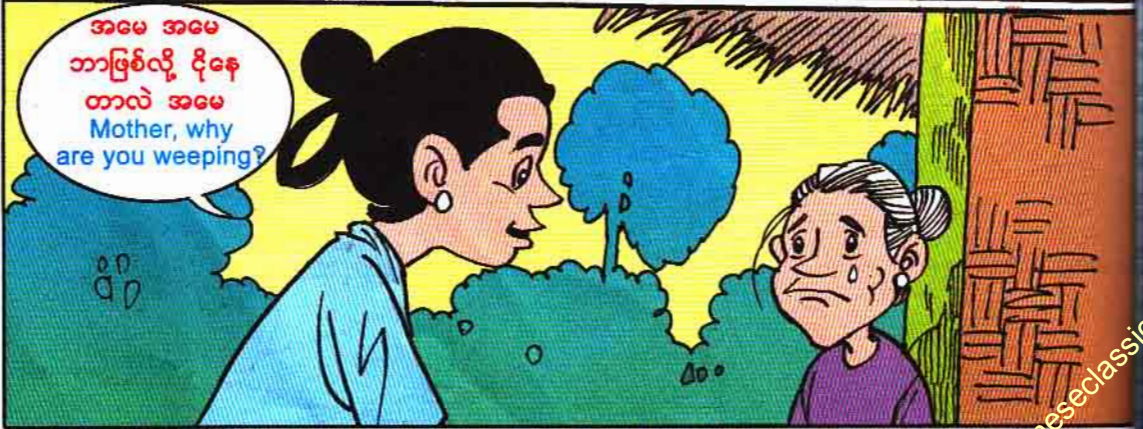


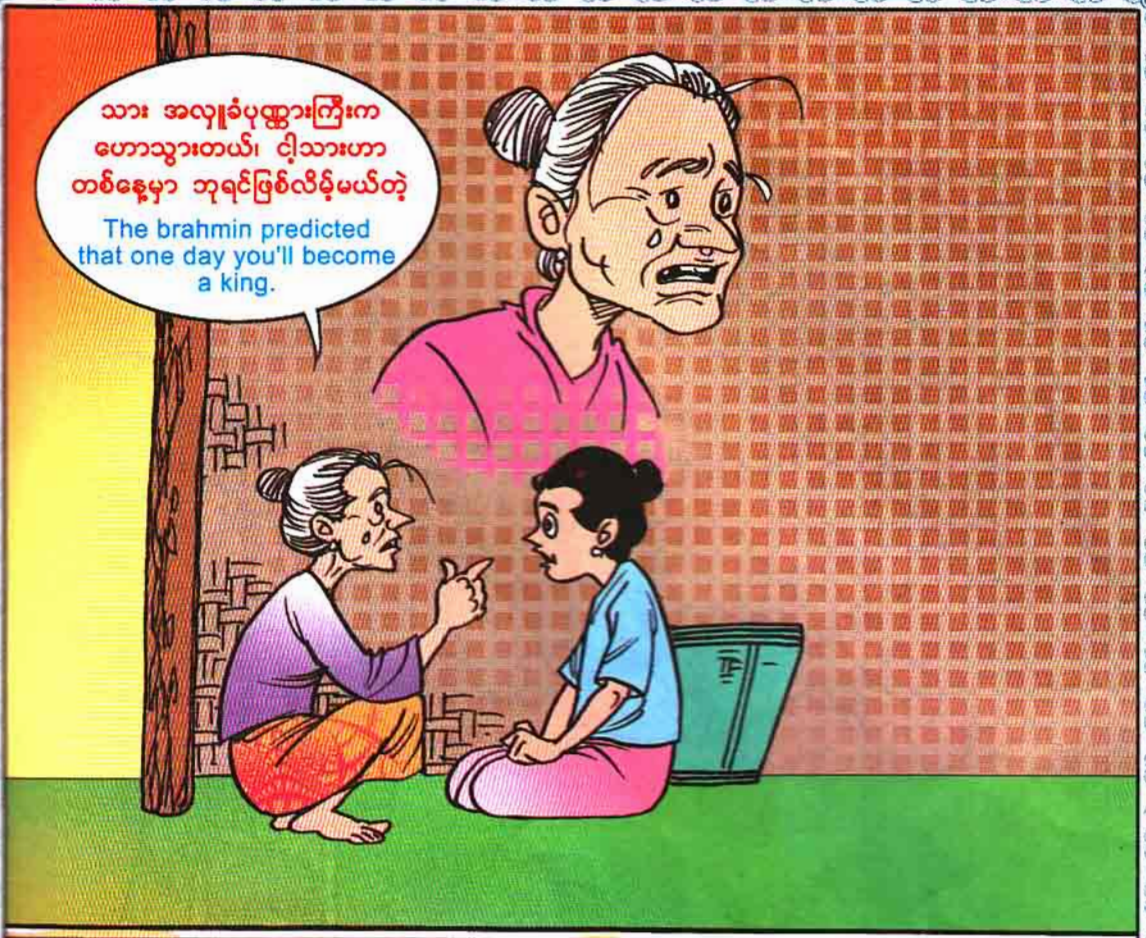
အိမ်တိုင်ကိုမှီထိုင်ပြီး ငိုနေတဲ့ မိခင်ကြီးကို အံ့အားတသင့် တွေ့ရတော့တယ် ...

He saw his mother weeping and leaned against the pole.



အမေ အမေ ဘာဖြစ်လို့ ငိုနေတာလဲ အမေ
Mother, why are you weeping?





www.burmeseclassic.com



မဟုတ်ဘူး သား။
ပုဏ္ဏားကြီးကပြောတယ်။ သားဟာ
ဘုရင်ဖြစ်တဲ့အခါ ရတနာသုံးပါးကို
မေ့လျော့ပြီး ပျက်စီးလိမ့်မယ်တဲ့
It doesn't the end. When you
become a king, you forget to
adhere to three jewels and
you'll be ruined.



ဒါကြောင့် အမေ့သား
အတွက် အမေ ပူပန်ပြီး
ငိုနေမိတာပါကွယ်
So I worry for you
and I weep like this.



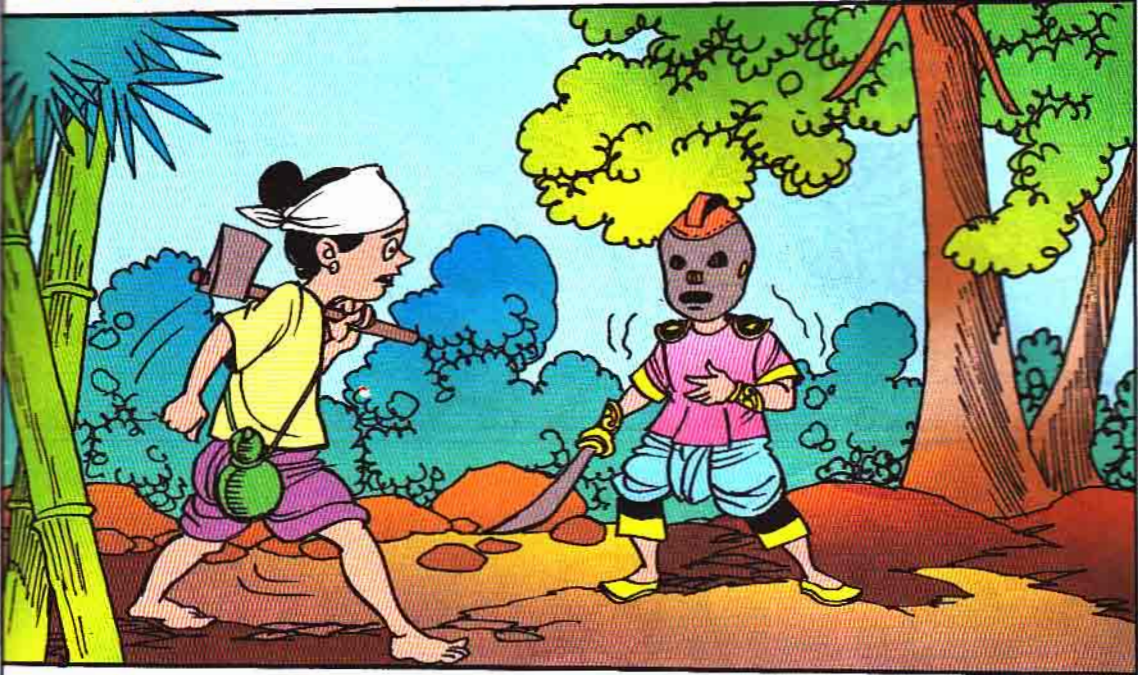
အို အမေရယ် စိတ်ချပါ သားဟာ
ဘယ်ဘဝရောက်ရောက် ရတနာသုံးပါး
ရဲ့ဂုဏ်ကျေးဇူးကို မမေ့လျော့ပါဘူး
Don't worry about it, mother. Whenever
I've been, I won't forget the
attribute of three jewels.

အေးပါကွယ်
ဒါဆိုရင်တော့
ကောင်းတာပေါ့
It will be good if
you don't forget.



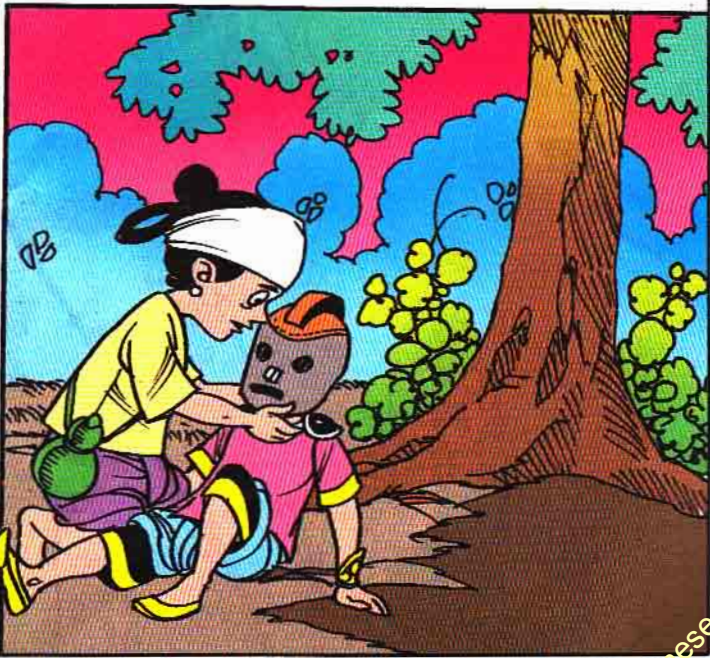
ဒီလိုနဲ့ တစ်နေ့မှာ မောင်ပဏ္ဍဟာ တောထဲ ထင်းခုတ်သွားတုန်း ဒဏ်ရာပရပွနဲ့ သံခေါင်းစွပ်လူတစ်ဦး ကို တွေ့ရတော့တယ်။

One day, when Maung Panda went to the forest to cut fire-wood, he found an iron masked young man with so many wounds.



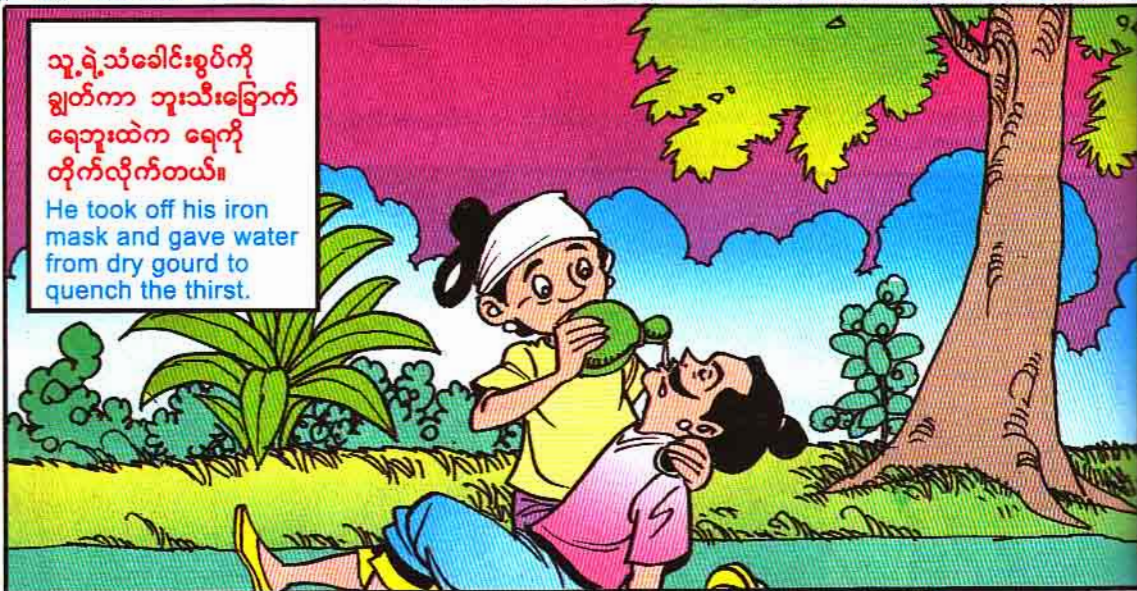
အဲဒီလို လဲကျသွားရာ မောင်ပဏ္ဍက ပြေးထူပြီး ...

When this young man fell, Maung Panda helped him.



ဂုဏ်သတ္တိတို့ကို ပြသရာ၌ အကျိုးရှိစေရန်

သူ့ရဲ့သံခေါင်းစွပ်ကို
ချွတ်ကာ ဘူးသီးခြောက်
ရေဘူးထဲက ရေကို
တိုက်လိုက်တယ်။
He took off his iron
mask and gave water
from dry gourd to
quench the thirst.



ကျေး ကျေးဇူးပါပဲ
အဆွေ၊ ကျုပ် ကျုပ်ဟာ
ကောလိယတိုင်းပြည်က ဘုရင်
မင်းစက္ကပါ၊ ဝေပုတ္တပြည်နဲ့
စစ်ဖြစ်ပြီး စစ်ရှုံးလာခဲ့ရသူပါ
Thank you my friend. I'm
the king Sekka from the
Waipulla and run
away.

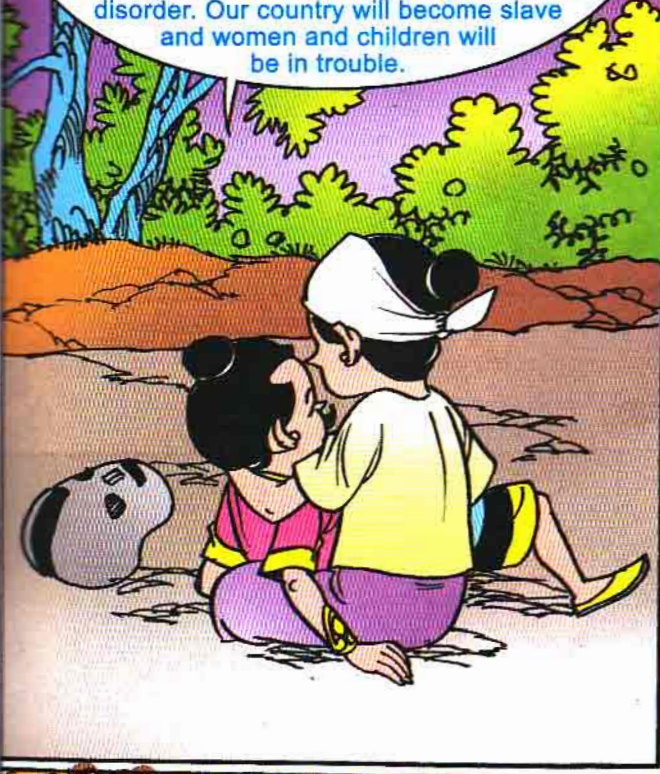


ကျုပ် ကျုပ်ကို ကျုပ်ရဲ့
ရဲမက်စစ်သည်တွေဟာ
လူသူစုရုံးပြီး စောင့်မျှော်
နေကြတယ်
My soldiers are waiting
for me. But I'm fallen



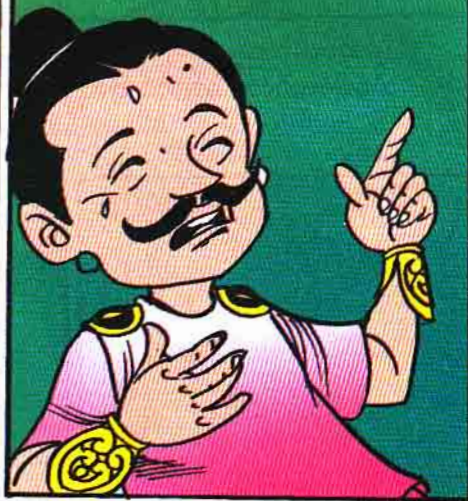
ကျုပ် သေသွားပြီလို့ သိရင် သူတို့ ဖရိုဖရဲပြိုကွဲကြရလိမ့်မယ်၊ အဲဒီအခါ တိုင်းပြည်ကျွန်ုပ်တို့ သက်ကြီးရွယ်အိုတွေ မိန်းမတွေကလေးသူငယ်တွေ ဒုက္ခရောက်ကြရလိမ့်မယ်

When they know I'm dead, they will be in disorder. Our country will become slave and women and children will be in trouble.



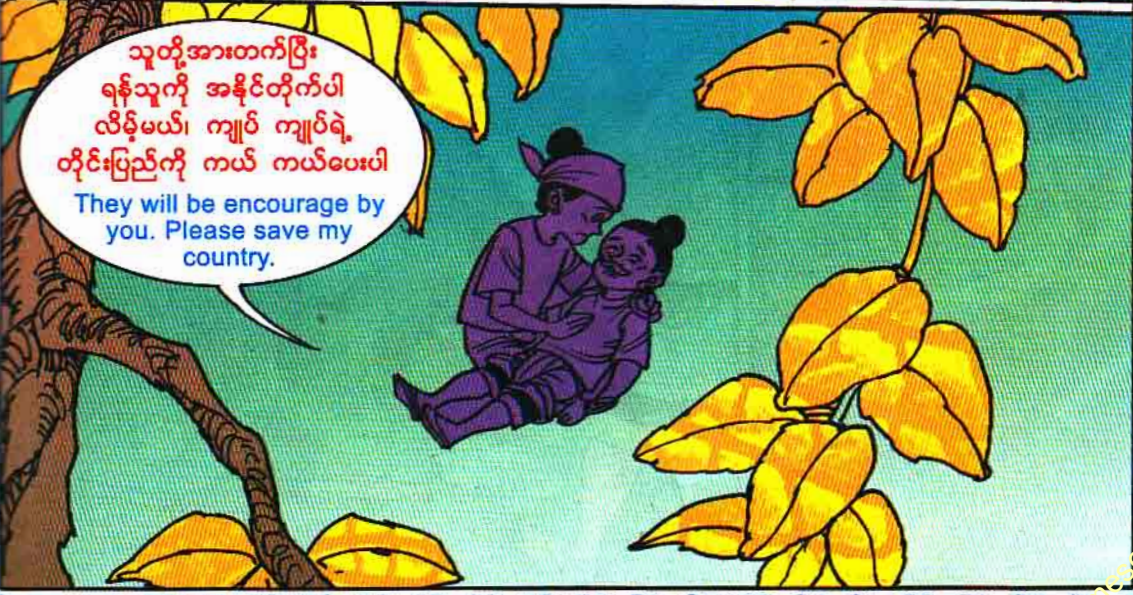
သူတို့ကို သင်ကယ်ပေးပါ၊ ကျုပ်ရဲ့ ချုပ်ဝတ်တန်ဆာတွေဝတ်၊ သံခေါင်းစွပ်ကို ဆောင်းပြီးကျုပ်ရဲ့ကိုယ်စား ကျုပ်ရဲ့စစ်သည်တွေဆီ သွားပေးပါ

Help me by wearing my iron head-gear and costume and go to my soldiers.



သူတို့အားတက်ပြီး ရန်သူကို အနိုင်တိုက်ပါ လိမ့်မယ်၊ ကျုပ် ကျုပ်ရဲ့ တိုင်းပြည်ကို ကယ် ကယ်ပေးပါ

They will be encourage by you. Please save my country.



ဘုရင် မင်းစက္ကလာ စကားအဆုံးမှာ အသက်ထွက်သွားရှာတော့တယ်။
After he said those word, the king Sekka passed away.



မောင်ပဏ္ဍလည်း အများပြည်သူကို ကယ်မယ်ဆိုတဲ့စိတ်နဲ့ မင်းဝတ်တန်ဆာကို လဲဝတ်ပြီး သံခေါင်းစွပ်ကာ ဓားကိုင်ဆွဲလျက် ကောလိယပြည်ဘက် ထွက်ခဲ့တော့တယ်။
Maung Panda, with the intention of saving his country, he wore the royal costumes and wore iron head-gear and went towards the country of Kauliya.



စောင့်မျှော်နေတဲ့ ကောလိယ စစ်သည်
တွေဟာ များစွာအားတက်သွားပြီး
မောင်ပဏ္ဍရံဦးဆောင်မှုနဲ့ ရန်သူ
ဝေပုလ္လစစ်သည်တို့ကို တိုက်ခိုက်ရာ

The waiting soldiers were raised
by aspiration, with the leadership
of Maung Panda fought against
the soldiers of Waipulla.



အောင်ပွဲ ပြန်လည်ရရှိ
ခဲ့တော့တယ်။
They won the battle.

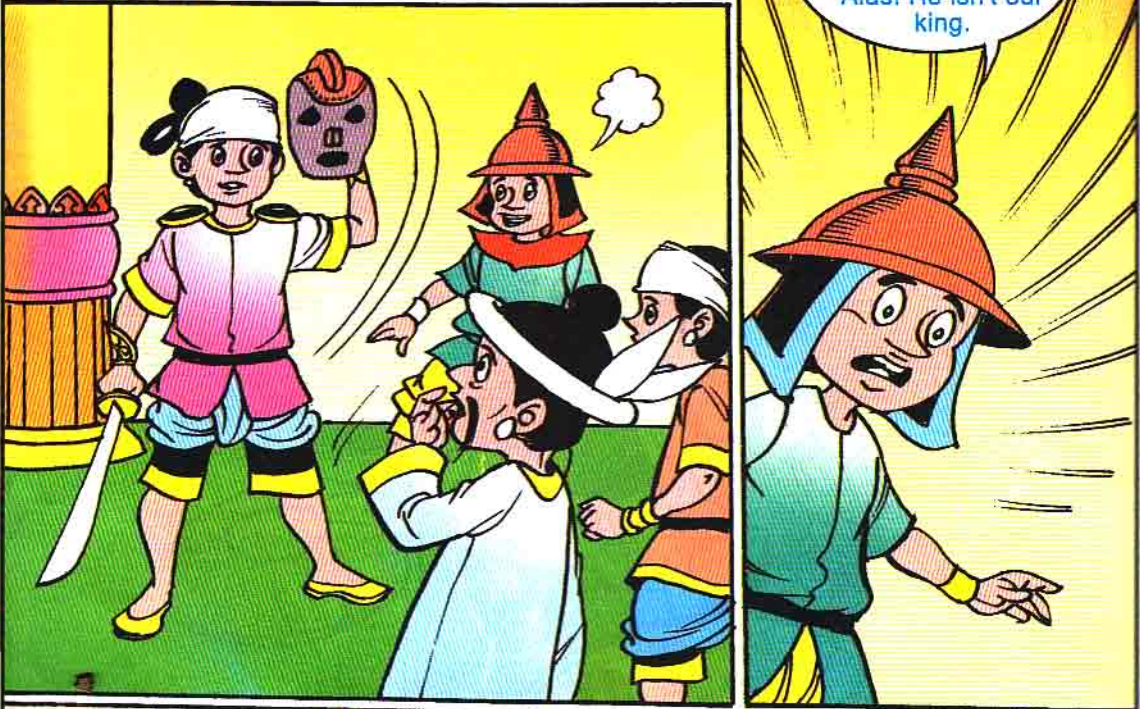


ဝေး ရန်သူတွေ
ပြေးပြီဟေ့
Hey! Our enemies
run away.

မောင်ပဏ္ဍဟာ ကောလိယ နန်းတော်ဆီ ရောက်တဲ့အခါ သံခေါင်းစွပ်ကို ချွတ်ပြုလိုက်တော့တယ်။

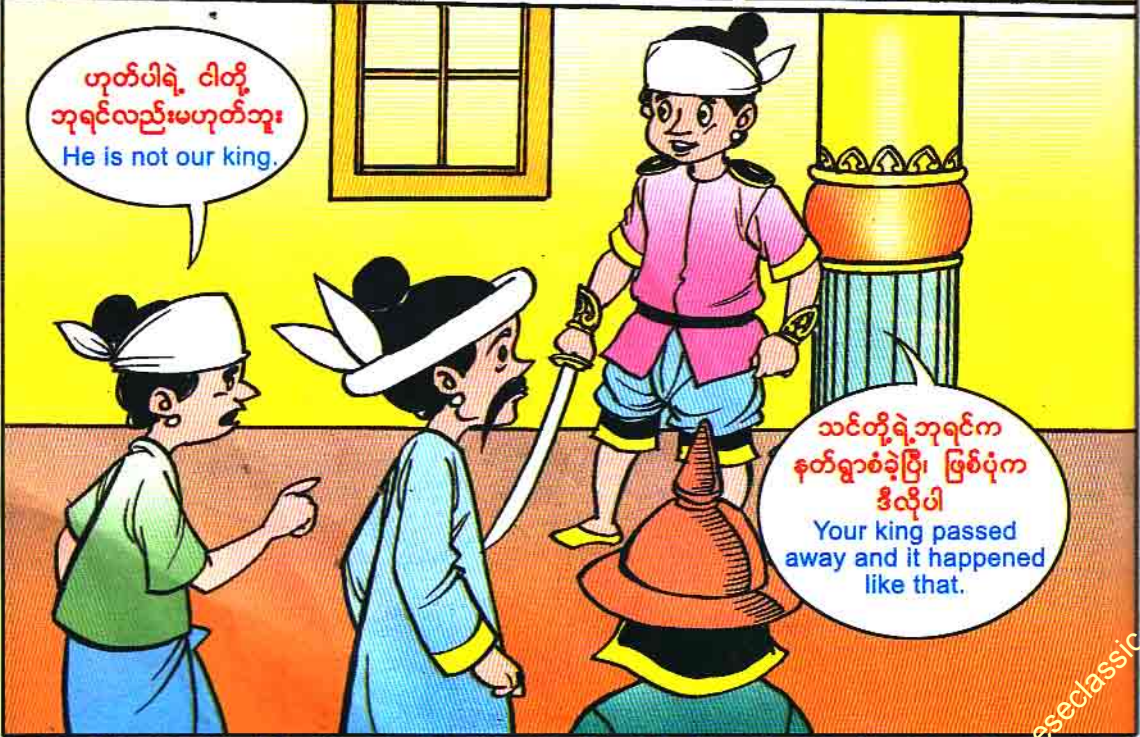
When Maung Panda arrived at the royal palace of Kauliya, he took off his iron helmet.

အလို ငါတို့ဘုရင်လည်း မဟုတ်ပါလား။
Alas! He isn't our king.



ဟုတ်ပါရဲ့ ငါတို့ဘုရင်လည်းမဟုတ်ဘူး။
He is not our king.

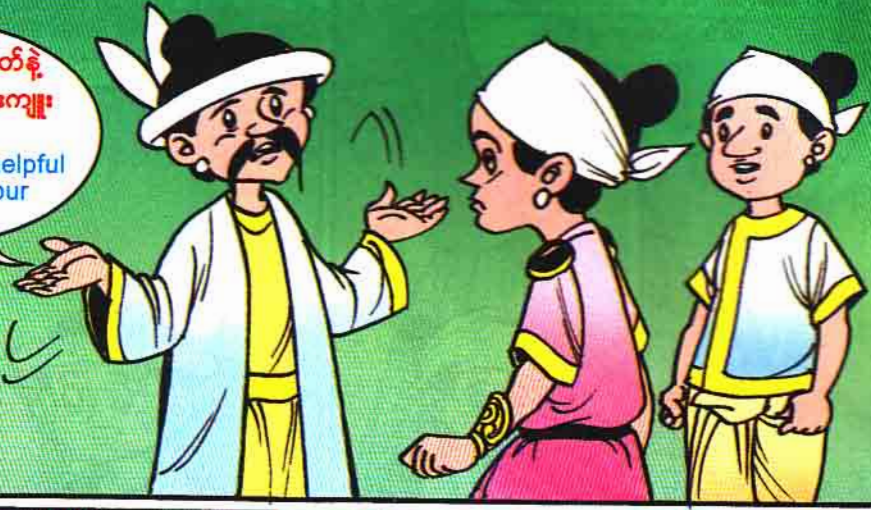
သင်တို့ရဲ့ဘုရင်က နတ်ရွာစံခဲ့ပြီ၊ ဖြစ်ပုံက ဒီလိုပါ။
Your king passed away and it happened like that.



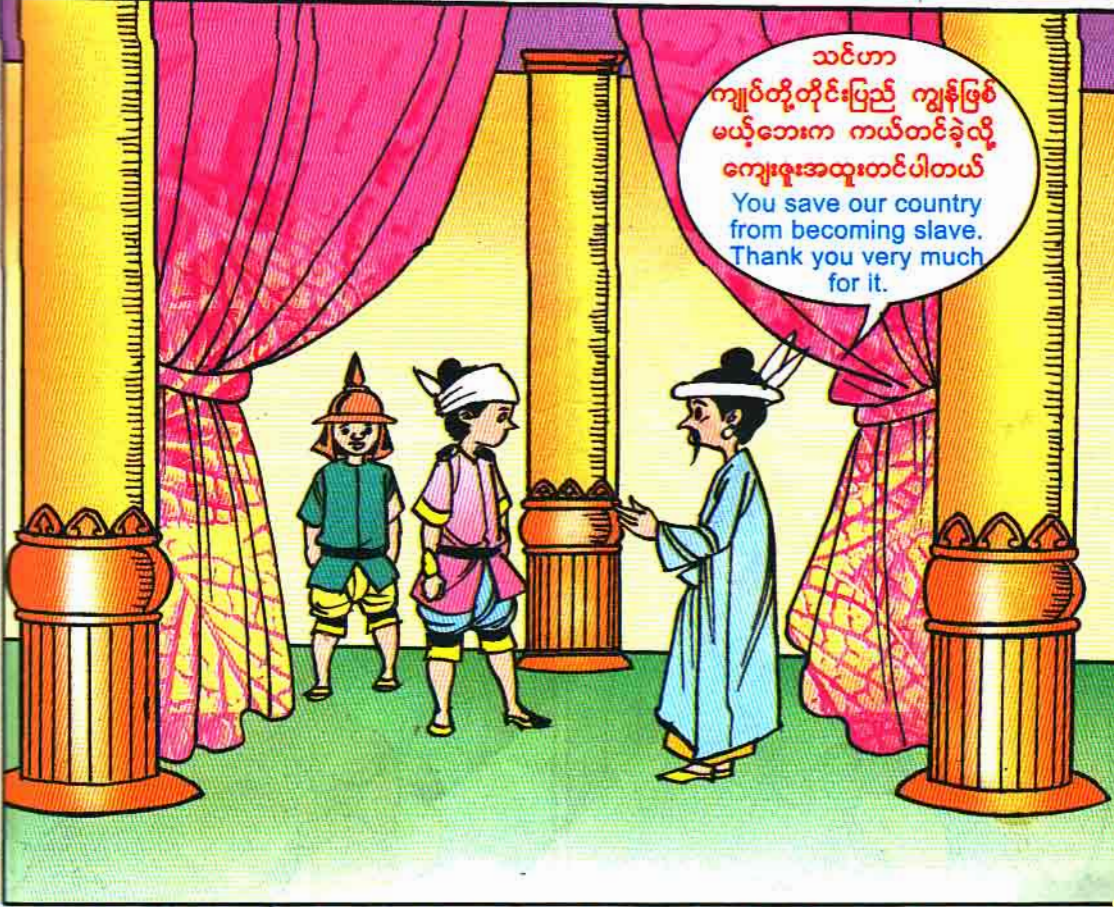
မောင်ပဏ္ဍက အမှန်အတိုင်း ရှင်းပြလိုက်တဲ့အခါ များမတ်စိုလ်ပါအပေါင်းက ကျေးဇူးတင်ပြီး
ဝိုင်းဝန်းချီးကျူးကြတော့တယ်။

When Maung Panda explained truthfully, all the minister
praised him and thanked him.

သင့်ရဲ့ ကူညီလိုစိတ်နဲ့
ရဲစွမ်းသတ္တိကို ချီးကျူး
ပါတယ်
I praise your helpful
spirit and your
courage.



သင်ဟာ
ကျွန်ုပ်တို့တိုင်းပြည် ကျွန်ုပ်တို့
မယ့်ဘေးက ကယ်တင်ခဲ့လို့
ကျေးဇူးအထူးတင်ပါတယ်
You save our country
from becoming slave.
Thank you very much
for it.

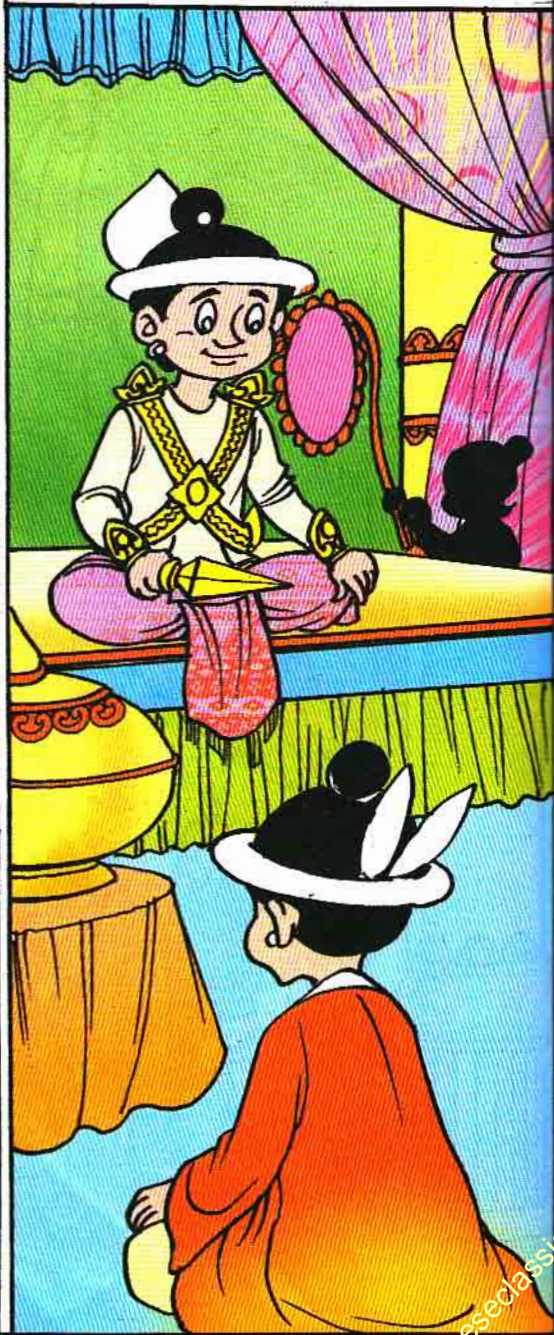
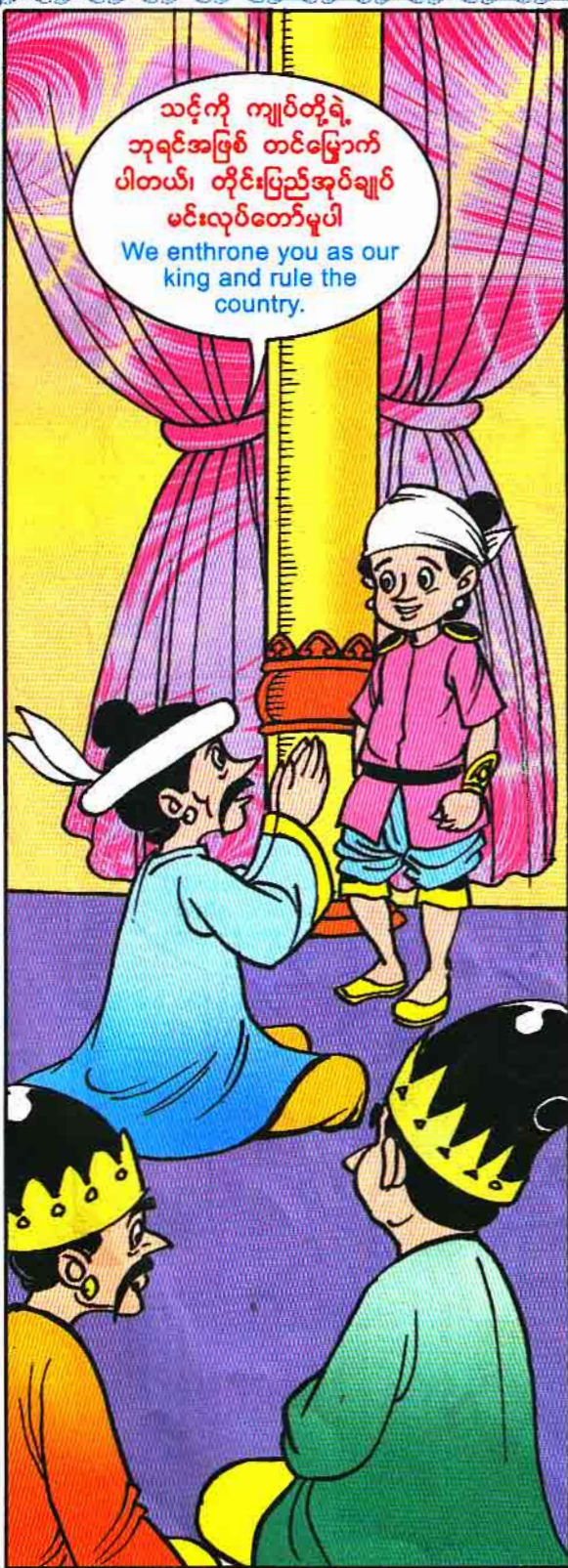


သင့်ကို ကျုပ်တို့ရဲ့ ဘုရင်အဖြစ် တင်မြှောက် ပါတယ်၊ တိုင်းပြည်အုပ်ချုပ် မင်းလုပ်တော်မူပါ

We enthrone you as our king and rule the country.

ဒီလိုနဲ့ မောင်ပဏ္ဍဟာ ဘုရင်ဖြစ်သွားတော့တယ်။ မောင်ပဏ္ဍဟာ မူလက စိတ်ထားကောင်းပြီး ဘာသာတရား ကိုင်းရှိုင်းသူလေး ဖြစ်ပေမယ့် မခံစားဖူးခဲ့တဲ့ မင်းစည်းစိမ် ခံစားလာရတဲ့အခါ..

In this way, Maung Panda became a king. Originally Maung Panda was a religious person. But when he felt the royal luxury.



အဲဒီစဉ်းစိပ်မှာ ယစ်မှူးပြီး ထင်တိုင်းကြွလာတော့တယ်။ ရတနာသုံးပါးကို မေ့လျော့လာပြီး စောင့်ထိန်း အပ်တဲ့သီလတွေကိုပါ ချိုးဖောက်လာတော့တယ်။ အချိန်ပြည့် အရက်သေစာ သောက်စားမှူးယစ်လာတယ်။

He was obsessed with royal luxury and did what he like. He forgot the attribute of three jewels and did not keep precepts and drank lots of alcohol.



သူတစ်ပါး သားမယားကို ဇော်ကား
 ပြစ်မှားဖို့ ဝန်မလေးဘူး ဖြစ်လာတယ်။

He adulterated other's wife.

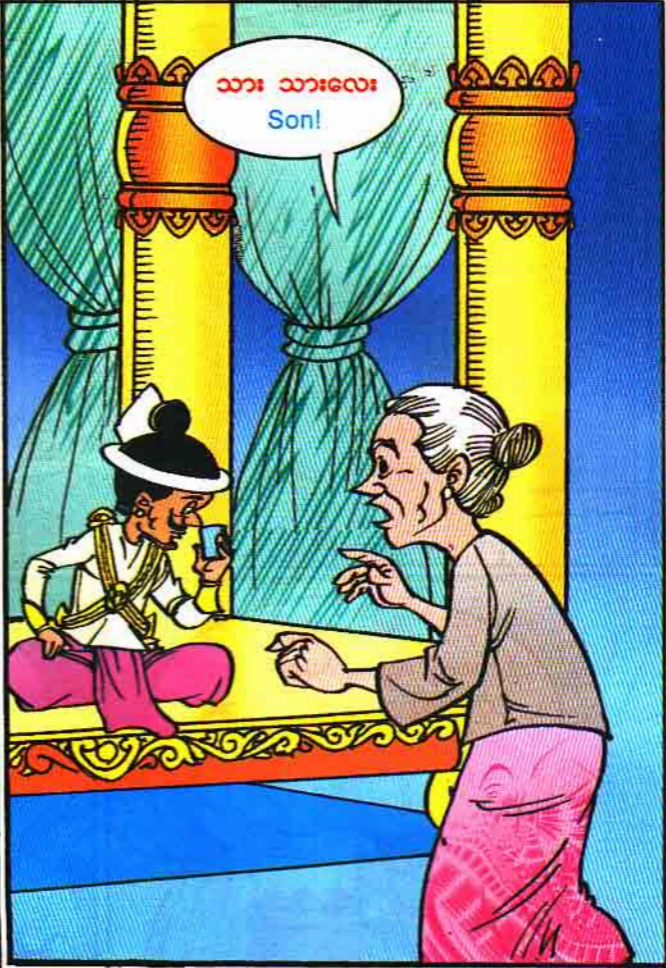
လင်ရှိရှိ မရှိရှိ ဂရုမစိုက်
 ဘူး ငါရှင်ဘုရင့်အမိန့်နဲ့
 သိမ်းတယ်

I'll take her if she has
 husband or not.



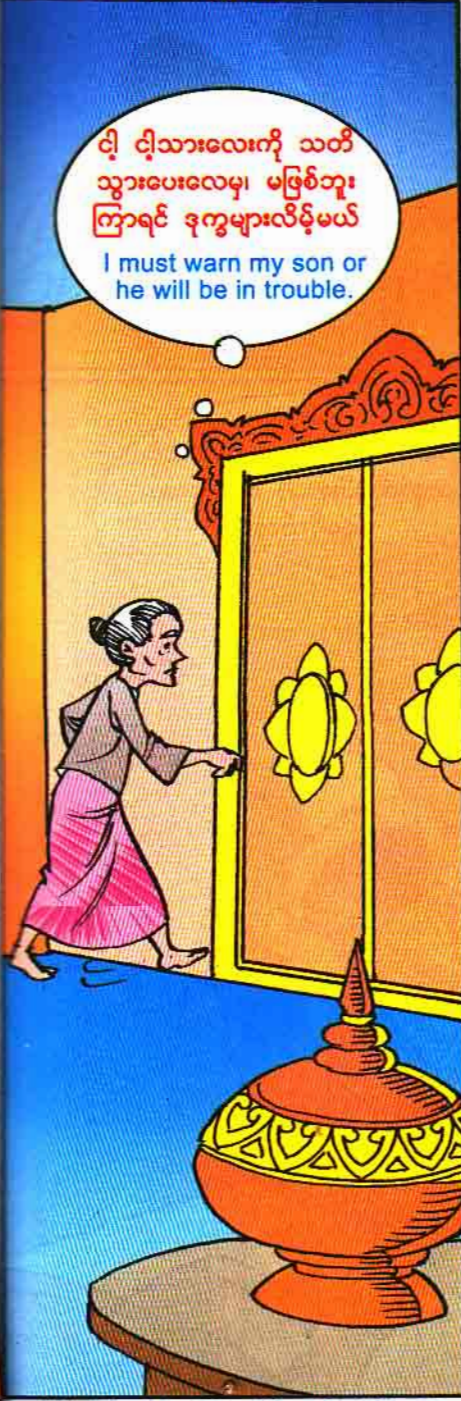
Oh!

သားဖြစ်သူရဲ့ သတင်းဆိုးတွေကို
ကြားရတဲ့ မိခင်အိုကြီးဟာ မင်းနေပြည်
ဆီ လိုက်လာတော့တယ်။
When his old mother heard about
the bad news of her son, she
came to the kingdom.

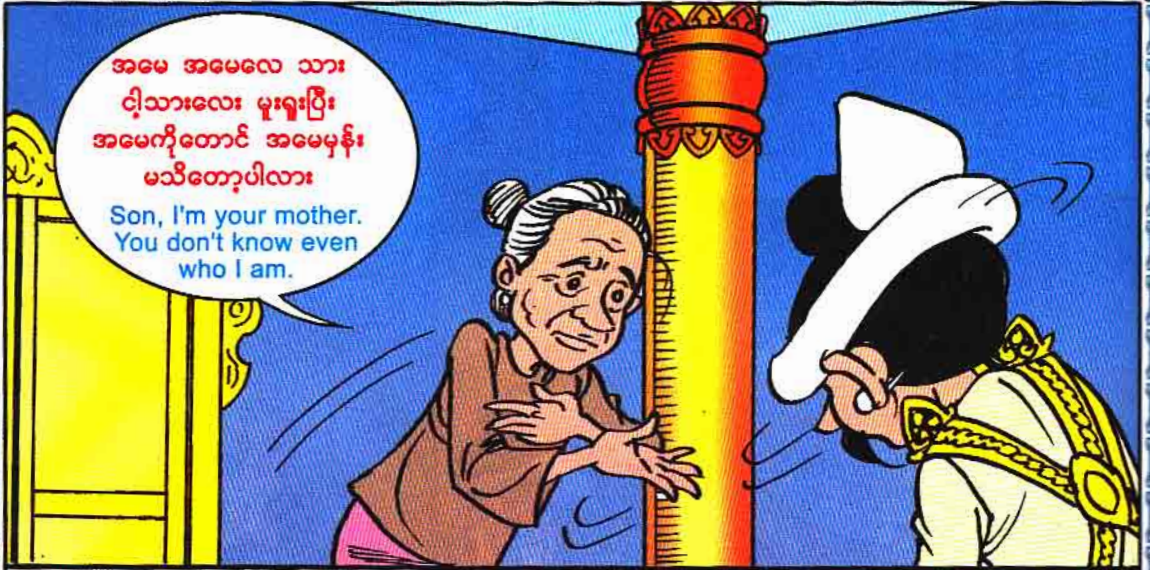


သား သားလေး
Son!

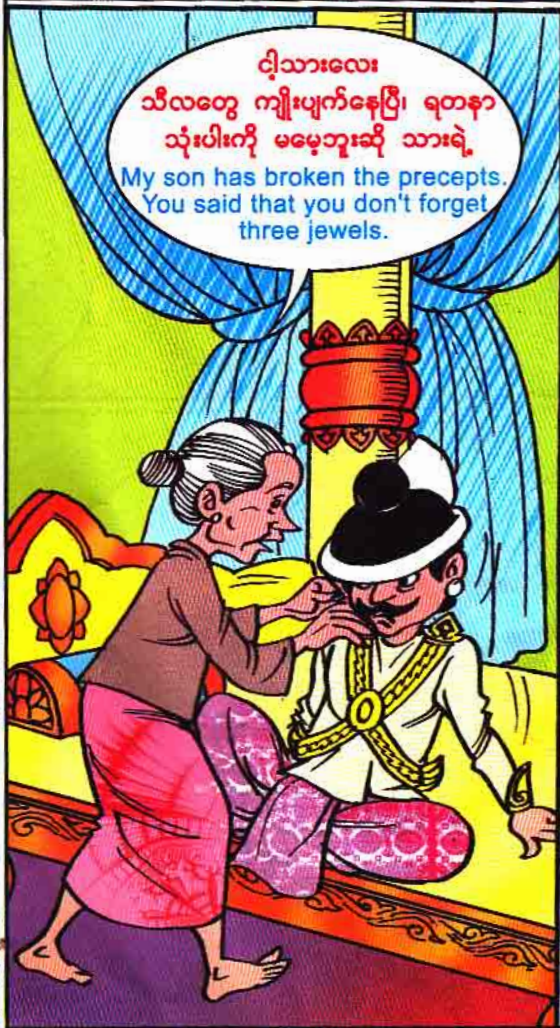
ငါ့ ငါ့သားလေးကို သတိ
သွားပေးလေမှာ မဖြစ်ဘူး
ကြာရင် ဒုက္ခများလိမ့်မယ်
I must warn my son or
he will be in trouble.



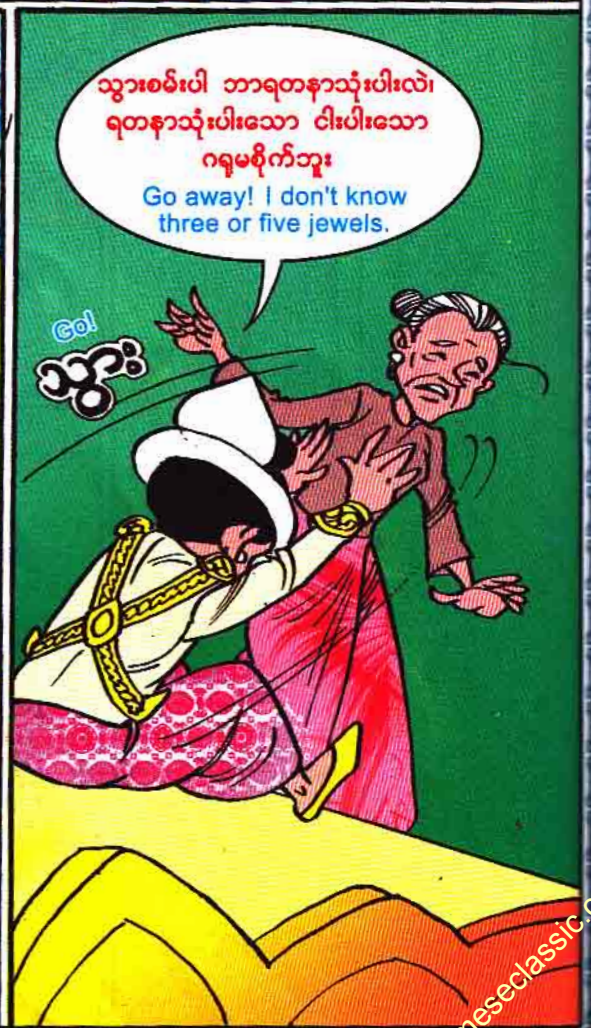
သင်
ဘယ်သူလဲ
Who are you?



အမေ အမေလေ သား
ငါ့သားလေး မူးရှားပြီး
အမေကိုတောင် အမေမှန်း
မသိတော့ပါလား
Son, I'm your mother.
You don't know even
who I am.

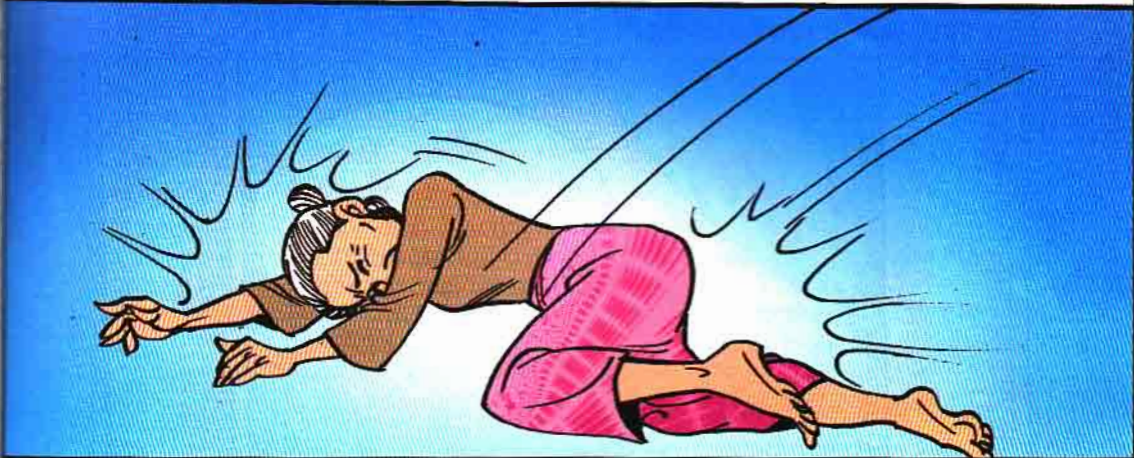


ငါ့သားလေး
သီလတွေ ကျိုးပျက်နေပြီ၊ ရတနာ
သုံးပါးကို မမေ့ဘူးဆို သားရဲ့
My son has broken the precepts.
You said that you don't forget
three jewels.



သွားစမ်းပါ ဘာရတနာသုံးပါးလဲ၊
ရတနာသုံးပါးသော ငါးပါးသော
ဂရုမစိုက်ဘူး
Go away! I don't know
three or five jewels.

ဘုရင်ပဏ္ဍဟာ မိခင်အိုကြီးကို ဆောင့်တွန်းလိုက်တယ်။
The king Panda pushed his mother forcefully.



အဲဒီအချိန်မှာပဲ မိမိရဲ့မယား အသိမ်းပိုက်ခံထားရတဲ့ ဗိုလ်မှူးဟာ နန်းတော်ရဲ့တိုင်အကွယ်က ထွက်လာပြီး ...
At that time, the major whose wife was adulterated, came out from behind the column of palace.



မိဘကို ပြစ်မှားပြီး ရတနာသုံးပါးရဲ့ဂုဏ်ကျေးဇူးကို မေ့လျော့စော်ကားသူ ဘုရင်ပဏ္ဍဟာ မရှုမလှ သေပွဲဝင်ရတော့တယ်။

The king Panda who acted rudely his own mother and forgot the attribute of the three jewels died ignominiously.



သား သားလေး ဖြစ်ရလေ
 သားလေးရယ်၊ ဖြစ်ရလေ
 ဟင့် ဟင့်
 Son! My son!
 You die ignominiously
 like that.

ကလေးတို့ရေ အဲဒီ ပုံပြင်လေး
 ကို သင်ခန်းစာယူပြီး ရတနာ
 သုံးပါးရဲ့ဂုဏ်ကျေးဇူးတွေကို
 မမေ့မလျော့ကြနဲ့နော် ...
 Children, take lesson from
 this story and don't forget
 the attribute of three jewels.



ရတနာသုံးပါး ဦးထိပ်ထား ချမ်းသာကြီးပွား

Become rich by adoring three jewels

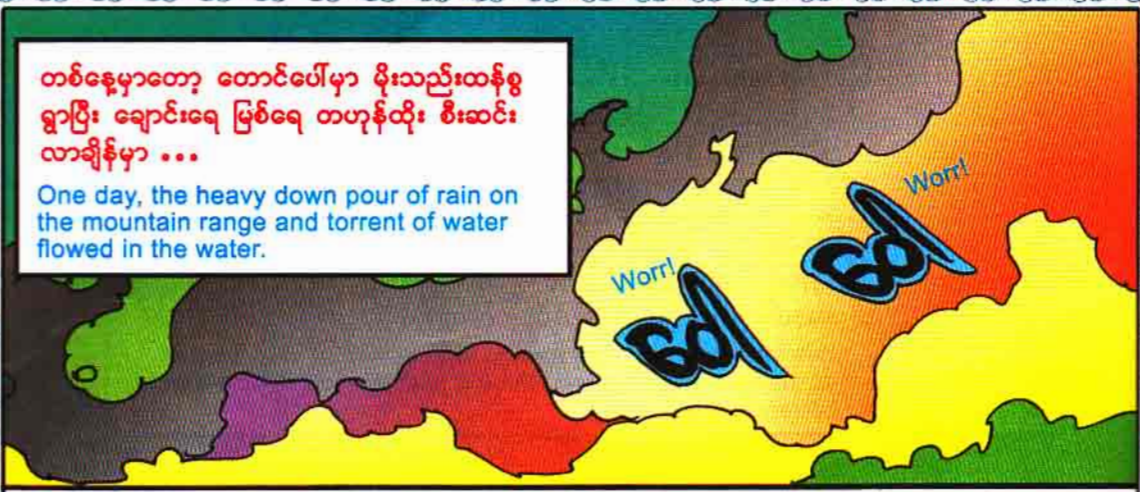
ရှေးရှေးတုန်းက မြစ်ကမ်းနားက ရွာလေးတစ်ရွာမှာ နေထိုင်တဲ့ မောင်နန္ဒာဆိုတဲ့ လူငယ် တစ်ဦးဟာ တောင်ကျရေနေ့အတူ မျောပါလာတတ်တဲ့ သစ်တုံးသစ်လုံးတို့ကို သက်စွန့် ဆံဖျား မြစ်ထဲ လိုက်ဆယ်တဲ့အလုပ်နဲ့ အသက်မွေးလေသတဲ့။

In ancient time, there was a young man named Maung Nanda who lived in a village which was on the bank of a river. Maung Nanda used to take the drifting logs in the river.



တစ်နေ့မှာတော့ တောင်ပေါ်မှာ ဒိုးသည်းထန်စွာ ရွာပြီး ချောင်းရေ မြစ်ရေ တဟုန်ထိုး စီးဆင်းလာချိန်မှာ ...

One day, the heavy down pour of rain on the mountain range and torrent of water flowed in the water.



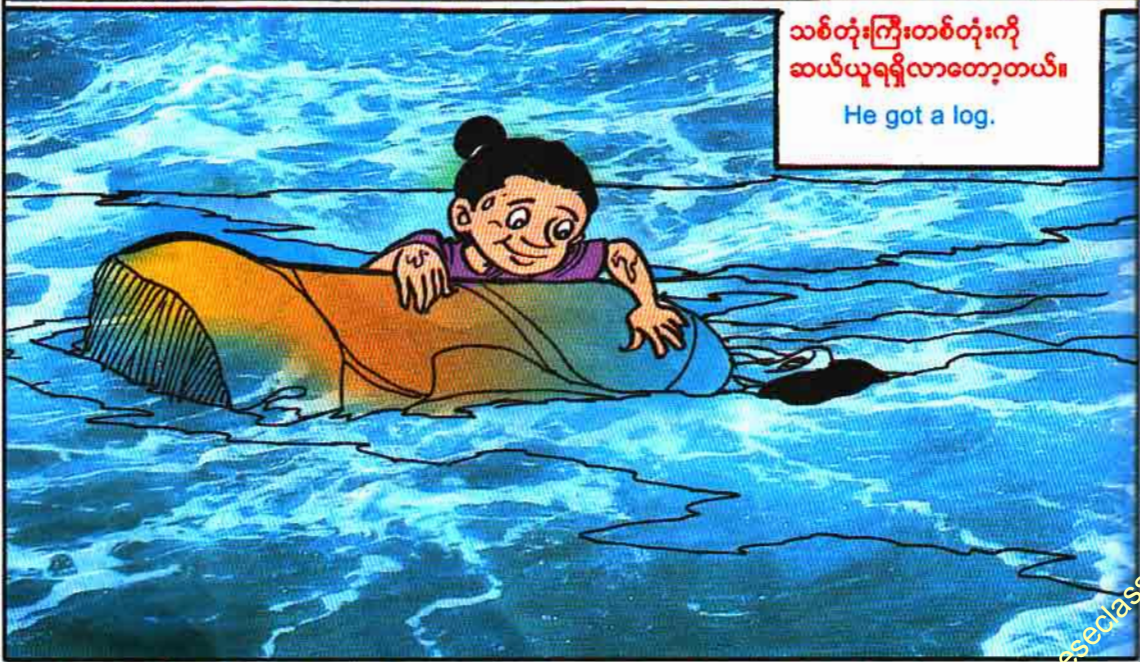
မောင်နန္ဒဟာ လက်ပစ်ကျားပြီး သစ်တုံး သစ်လုံးတို့ကို လိုက်ဆယ်ရင်းက ...

While Maung Nanda was swimming in the river to take the drifting logs.



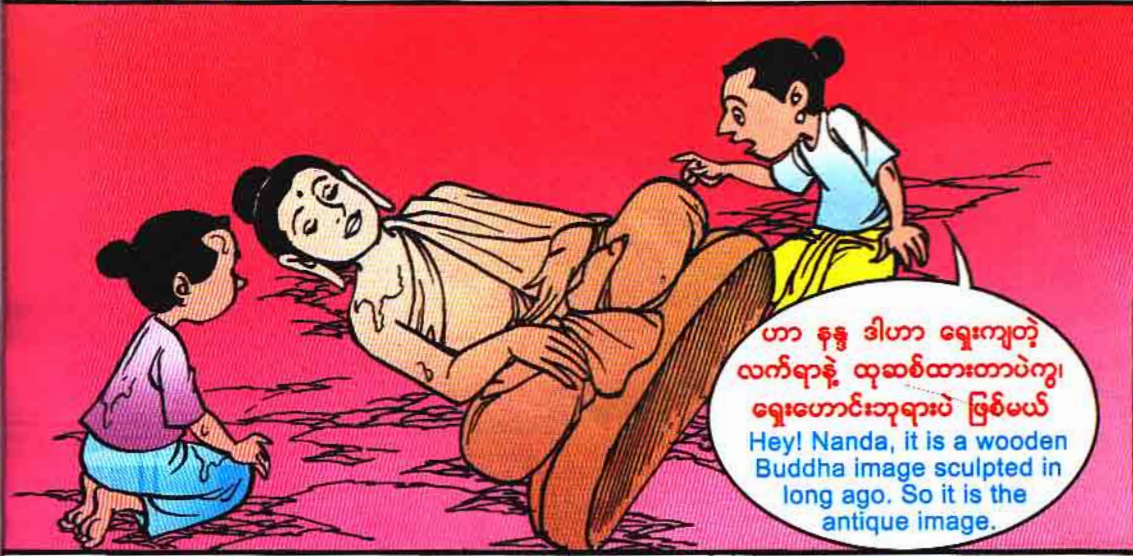
သစ်တုံးကြီးတစ်တုံးကို ဆယ်ယူရရှိလာတော့တယ်။

He got a log.

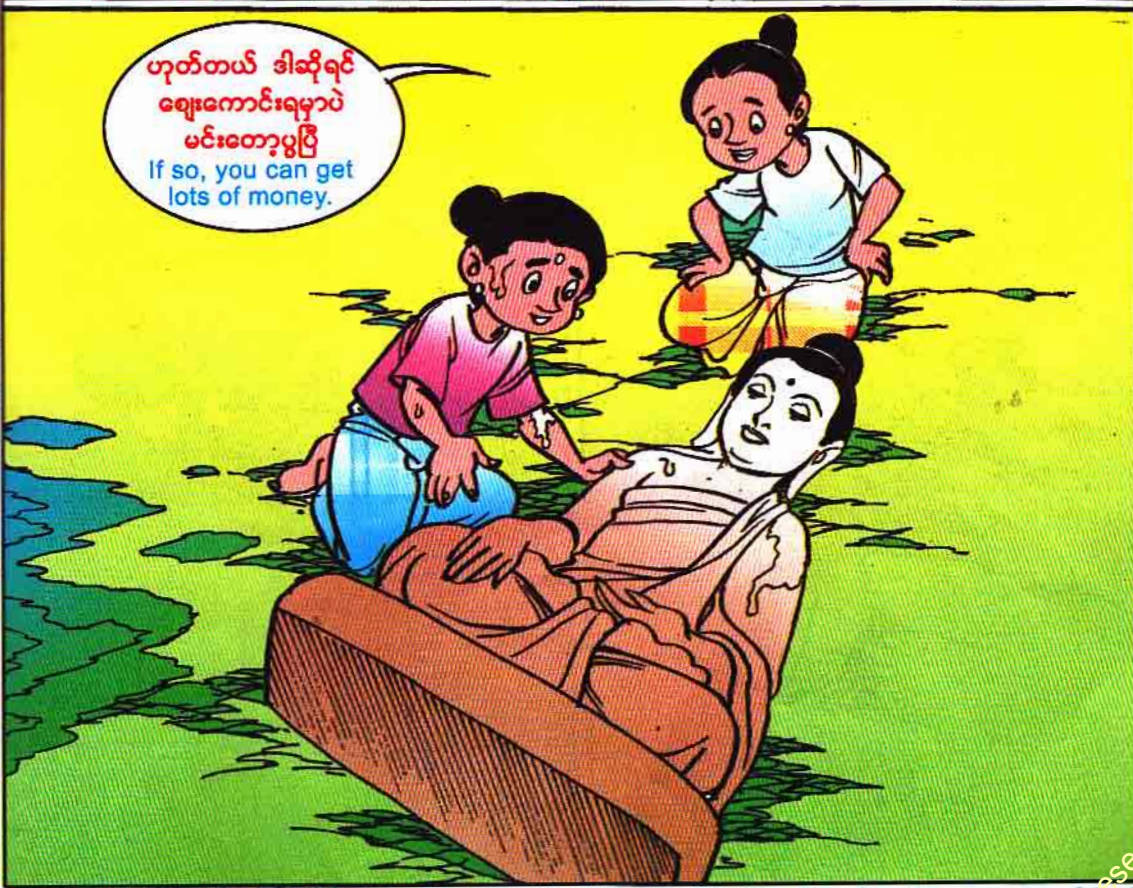


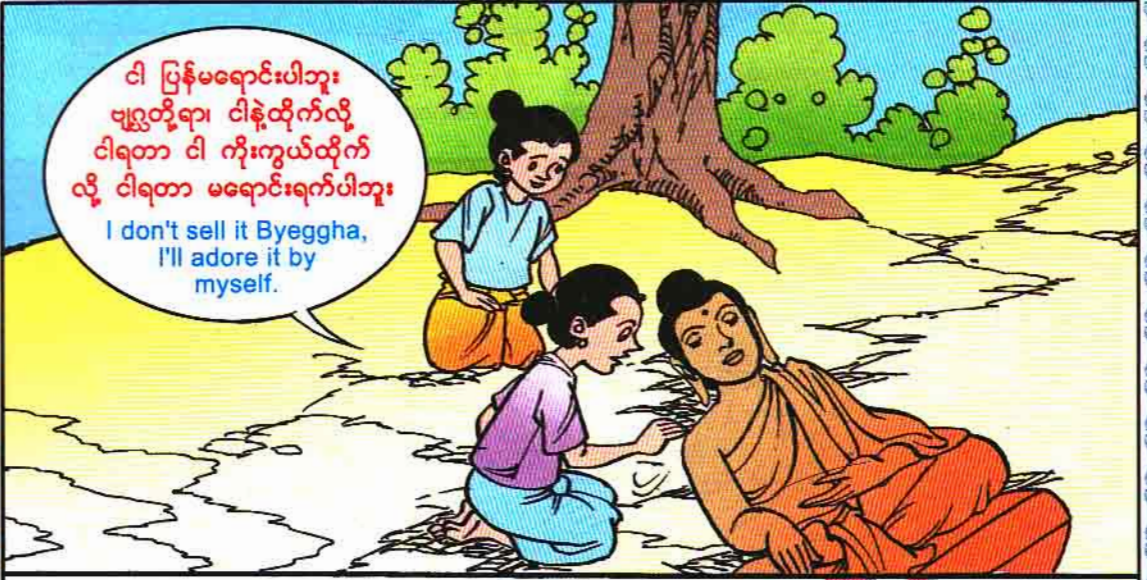
ကမ်းစပ်ရောက်လို့ သေချာကြည့်လိုက်တော့ သာမန်သစ်တုံးမဟုတ်ဘဲ သစ်သားဆင်းတုတော်ကြီး ဖြစ်နေတာကို တွေ့ရတော့တယ်။

When he look it at the bank, he found that it was not an ordinary log, it was a Buddha image.



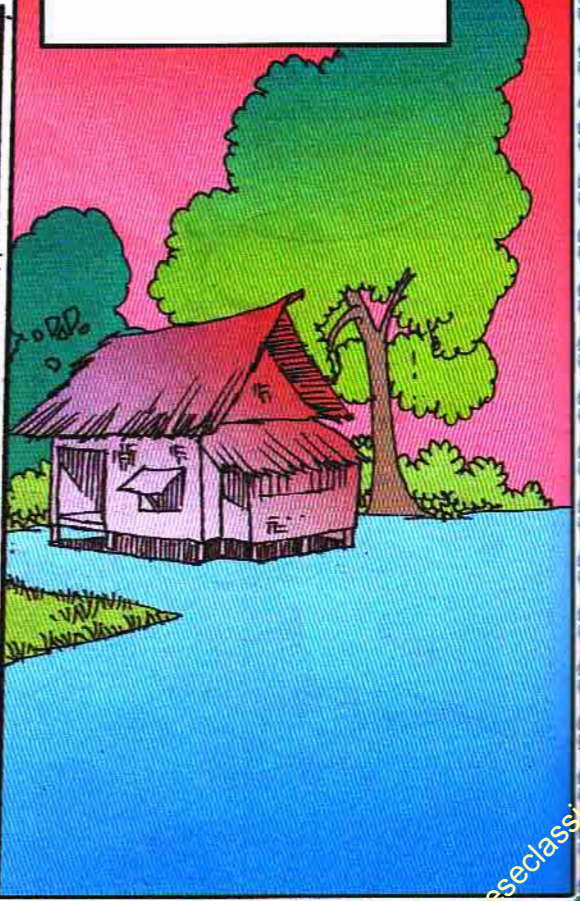
ဟုတ်တယ် ဒါဆိုရင် ရွေးကောင်းရမှာပဲ မင်းတော့ပွဉ်
If so, you can get lots of money.





ဒီလိုနဲ့ ဆင်းတုတော်ကြီးကို တိုက်ချွတ်ဆေးကြောပြီး
So he washed the image clean.

သူ့ရဲ့အိမ်လေးဆီ သယ်သွားကာ
He carried it to his house.



အိမ်ဦးခန်းမှာ ကိုးကွယ်ထားလိုက်တယ်။ သူဟာ ရတနာသုံးပါးကို ယုံကြည်စွာ ကိုးကွယ်ဆည်းကပ်သူ ဖြစ်တဲ့အတွက် အဲဒီ ရှေးဟောင်းသစ်သား ဆင်းတုတော်ကြီးကို တမြတ်တနိုး ကိုးကွယ်ထားခြင်းဖြစ်တယ်။

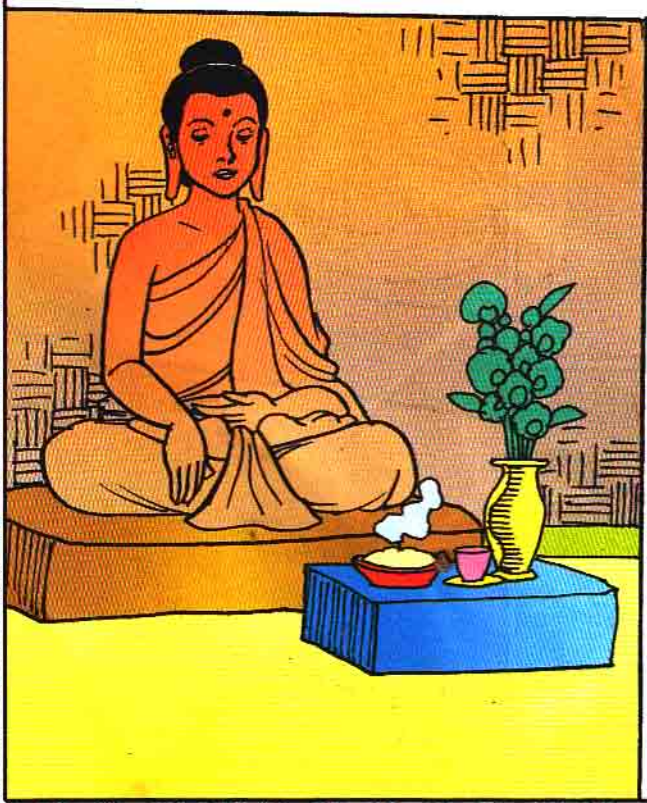
He put the image at the head part of his house and he also adored the three jewels.



ဘုရားရဲ့ဂုဏ်တော်တို့ကို ရည်မှန်းပြီး
ပန်း ဆီမီး ရေချမ်း ကပ်လှူတယ်။
Referring to the attribute of
Buddha, he offered light and
water.



ဆင်းတုတော်ကြီးရဲ့ ရှေ့မှာ ညစဉ် ဘုရားဝတ်ပြုပြီး
ဂုဏ်တော်တို့ကို ရွတ်ဆိုပွားများလေ့ရှိတယ်။
Every night he used to recite the mantra.



ဣတိပိသော ဘဂဝါ
အရဟံ သမ္မာသမ္ဗုဒ္ဓေါ
I worship with deep
devotion to Lord
Buddha's sublime
wisdom.

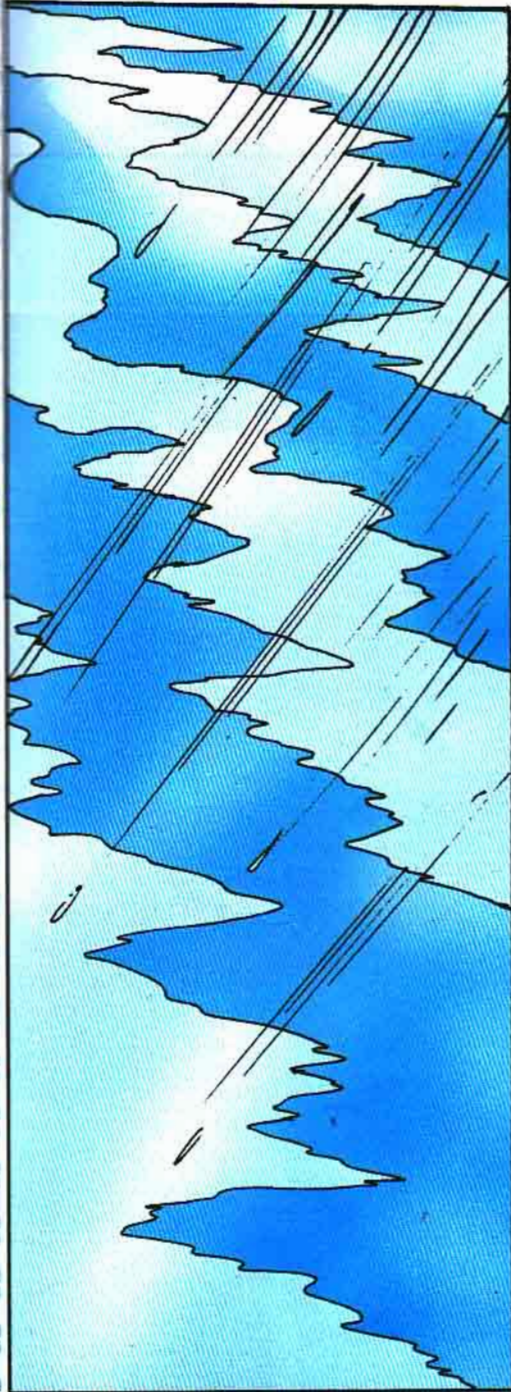


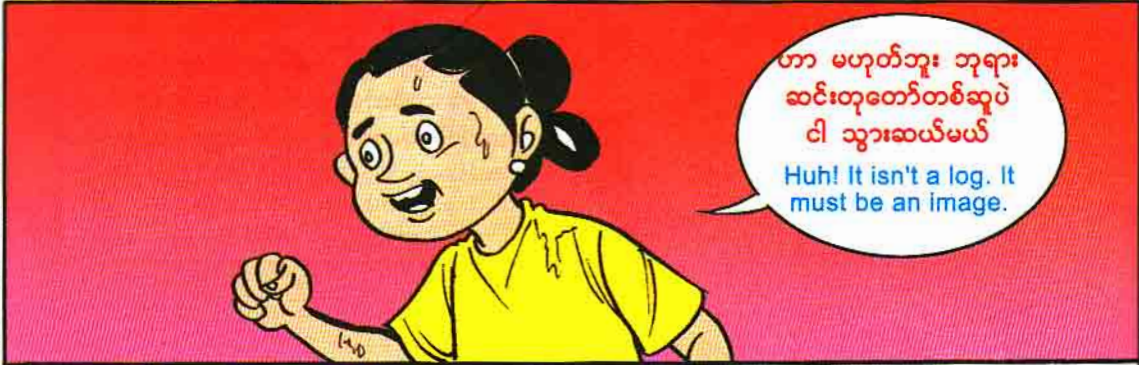
ဒီလိုနဲ့ တစ်နေ့မှာတော့ လေမိုးပြင်းထန်စွာ
ကျရောက်ပြီး မြစ်ရေဟာ ဝါးလုံးထိုးစီးဆင်း
လာတယ်။

One day, it was the windy and
rainy day. The torrential water
rolled down with great force.

မြစ်ရေစီးကြမ်းလွန်းလို့ မြစ်ထဲ ဘယ်သူမှ မဆင်း
ဝံ့တဲ့အချိန်မှာ သစ်တုံးတစ်တုံးဟာ မြစ်ရေနဲ့အတူ
မျောလာတာကို မောင်နန္ဒ လှမ်းတွေ့ရတယ်။

As the river was flowing with great force.
So no one dared to get into the river.
Maung Nanda saw a drifting log.



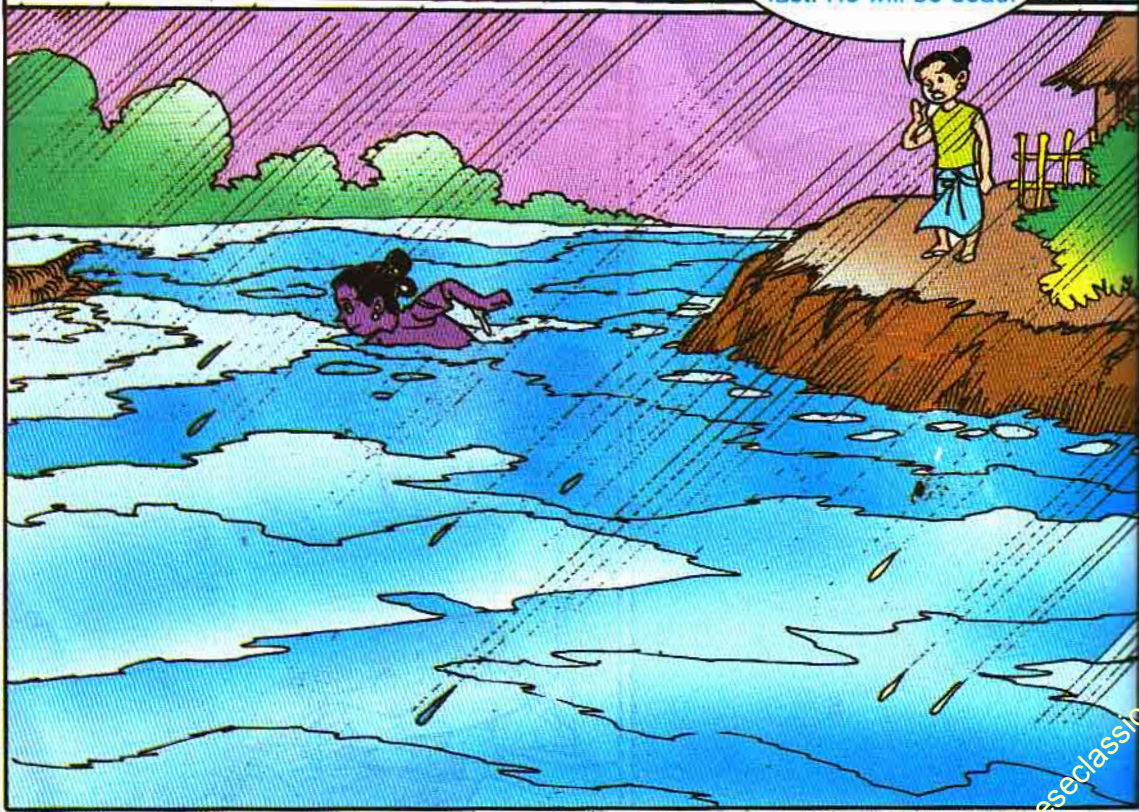


ဟာ မဟုတ်ဘူး ဘုရား ဆင်းတုတော်တစ်ဆူပဲ ငါ သွားဆယ်မယ်
 Huh! It isn't a log. It must be an image.

အဲဒီ သစ်တုံးကို သူ့ရဲ့မျက်လုံးထဲမှာ ဘုရားဆင်းတုတော်လို့ပဲ မြင်နေတယ်၊ ဒါကြောင့် ကိုးကွယ် ဆည်းကပ်လိုစောနဲ့ မြစ်ထဲခုန်ချပြီး ...
 In his eye, this log was an image. So with the desire to adore it he jumped into the river.

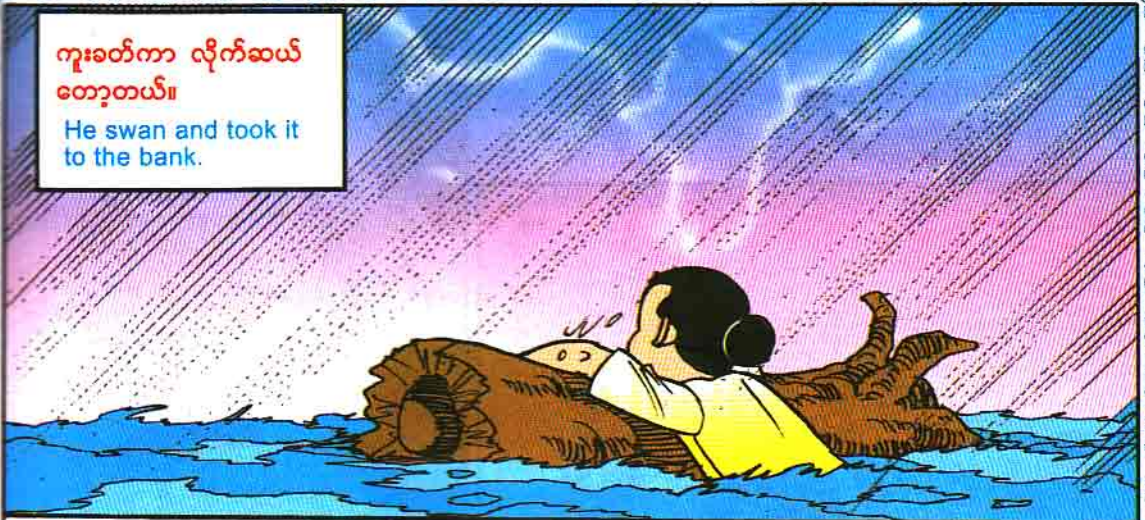


ဟာ ဒီလောက် ရေစီးကြမ်း နေတာ ဒီကောင်တော့ သေတော့မှာပဲ
 The water is flowing too fast. He will be dead.



ကူးခတ်ကာ လိုက်ဆယ်
တော့တယ်။

He swam and took it
to the bank.



သူဟာ ကမ်းစပ်ဆီ ခက်ခက်ခဲခဲ သယ်ဆောင်
လာရာ...။

He carried it with difficulty.



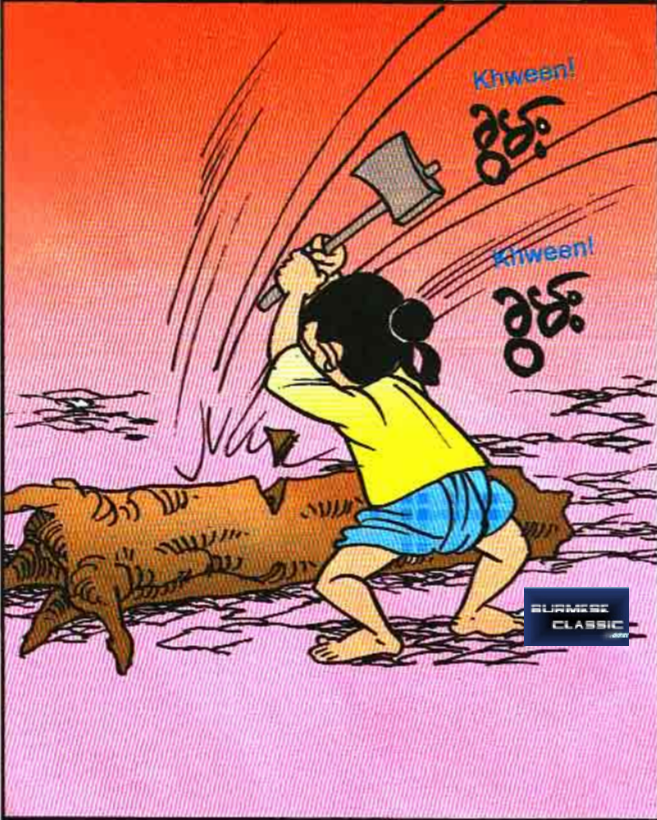
ဟင်
ဆင်းတုတော်လည်း
မဟုတ်ဘူး။ သာမန်သစ်တုံးကြီးပဲ။

Hm! It isn't an image.
It's an ordinary log.

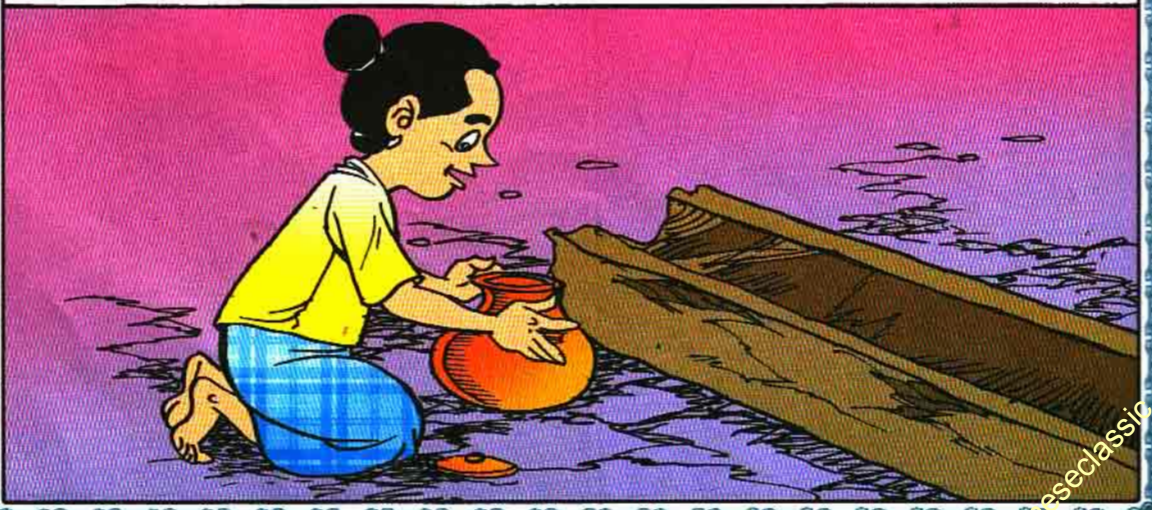


ဒီလိုနဲ့ မိုးစဲသွားတဲ့အခါ ထင်းအဖြစ် ခွဲရောင်းဖို့ အဲဒီ သစ်တုံးကြီးကို ပေါက်ဆိန်နဲ့ ပေါက်လိုက်တဲ့အခါ...

When the raining was ceased, he splitted it to sell as fire-wood.



မောင်နန္ဒဟာ ပင်စည်ရဲ့ သစ်ခေါင်းထဲ ဝင်နေတဲ့ အိုးတစ်လုံးကို တွေ့ရှိပြီး ...
Maung Nanda found a pot in the hollow of the tree.



ကြပ်စည်းထားတဲ့ အိုးကို
ဖွင့်ကြည့်လိုက်ရာ...

When he opened
the pot...

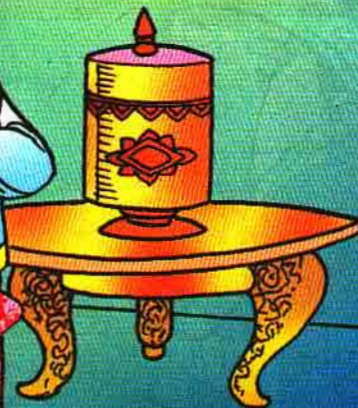
ဟာ ရ ရတနာ
တွေပါလား
Alas! Jeweries



BURMESE
CLASSIC

မောင်နန္ဒဟာ မမျှော်လင့်ဘဲ ရတနာအိုးကို
ရရှိကာ ချမ်းသာကြွယ်ဝသွားတော့တယ်။

Maung Nanda found the treasure pot
unexpectedly and became a rich
young man.



အင်း ဒါဟာ ရတနာသုံးပါးရဲ့
 ဂုဏ်ကျေးဇူးကြောင့်ပဲ၊ ဗုဒ္ဓံသရဏံ
 ဂစ္ဆာမိ ဓမ္မံသရဏံ ဂစ္ဆာမိ၊ သံယံ
 သရဏံ ဂစ္ဆာမိဟိဘုရား
 That is the attribute of three jewels.
 I take refuge in Buddha, I take
 refuge in Dhamma, and
 I take refuge in
 Sangha.



ကဲ ကလေးတို့ရေ ရတနာသုံးပါးရဲ့
 ဂုဏ်ကျေးဇူး ဘယ်လောက်ကြီးမား
 ကြောင်း သိရပြီမို့ ရတနာသုံးပါးရဲ့
 ဂုဏ်ကျေးဇူးကို အစဉ်အမြဲ
 အောက်မေ့သတိရ
 ပူဇော်ကြပါစို့ကွယ်နော်...
 Well, children, you've already
 known the attribute of three
 jewels. You must always
 remember it.

